

斯裏蘭卡上座部佛教傳統

# 大護衛經

Mahā Parittā

(Sri Lanka Tradition)

瑪欣德尊者 編譯

Edited & Translated  
by  
Mahinda Bhikkhu (China)

© Mahinda 2008

1. 只要不增刪、更改本書內容，則任何單位及個人皆可無須經過編譯者的同意而部分或全部地複製、印行、流通本書。
2. 不得以任何商業方式流通本書。

● 免費結緣 歡迎翻印 ●

# 【目錄】

目錄 ..... 1

護衛經序論 ..... 1

一、何謂「護衛經」 ..... 2

二、護衛經的起源 ..... 4

三、護衛經的保護作用 ..... 6

四、對護衛經的幾點誤解 ..... 10

1. 護衛經是咒語 ..... 10

2. 護衛經萬能論 ..... 14

3. 護衛經非佛說 ..... 17

五、護衛經的唸誦程序 ..... 19

六、關於本書 ..... 23

凡例 ..... 37

護衛經唸誦 ..... 39

邀請 ..... 41

教導 ..... 41

禮敬 ..... 41

三皈 ..... 43

五戒 ..... 43

邀請諸天 ..... 45

禮敬 ..... 45

佛隨念 .....	45
法隨念 .....	45
僧隨念 .....	47
大吉祥經 .....	49
寶經 .....	55
應作慈愛經 .....	65
勝利吉祥偈 .....	71
大勝利吉祥偈 .....	75
無畏偈 .....	81
隨喜功德 .....	85

## 大護衛經 .....

1. 三皈依 .....	89
2. 十學處 .....	89
3. 問沙馬內拉 .....	91
4. 三十二行相 .....	93
5. 四種省思 .....	93
6. 十法經 .....	95
7. 大吉祥經 .....	99
8. 寶經 .....	105
9. 應作慈愛經 .....	113
10. 蘊護衛經 .....	117
11. 慈愛功德經 .....	123
12. 朋友功德經 .....	125

13. 孔雀護衛經 ..... 129
14. 月亮護衛經 ..... 131
15. 太陽護衛經 ..... 135
16. 旌旗頂經 ..... 137
17. 大伽沙巴長老覺支 ..... 145
18. 大摩嘎喇那長老覺支 ..... 149
19. 大准達長老覺支 ..... 153
20. 吉利馬難達經 ..... 155
21. 吞仙經 ..... 167
22. 轉法輪經 ..... 177
23. 大集會經 ..... 191
24. 阿喇瓦伽經 ..... 223
25. 耕者跋拉度阿迦經 ..... 231
26. 衰敗經 ..... 239
27. 賤種經 ..... 249
28. 諦分別經 ..... 263
29. 阿嗒那帝亞經 ..... 279

詞語匯解 ..... 321

主要參考資料 ..... 335

- 一、巴利語原典 ..... 335
- 二、英文資料 ..... 336
- 三、中(日)文資料 ..... 337

**Parittā nidānakathā**

護衛經序論

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

禮敬彼世尊、阿拉漢、全自覺者！

## 護衛經序論

### 一、何謂「護衛經」？

巴利語 parittā，音譯為「巴利達」，意為護衛、保護、守護。根據上座部佛教的傳統，有一些經文具有某種不可思議的力量，能夠使唸誦者和聽聞者免除危難，帶來吉祥。從祈請唸誦護衛經的邀請文中可以知道，護衛經具有能夠排除不幸、達成一切成就，使痛苦、怖畏、疾病等消失的護衛作用。因此，經典的編纂者和持誦者把這一類具有護衛功效的經典編集在一起，統稱為「護衛經」。

在古代的斯里蘭卡，諸大長老們從巴利語經藏中選取了一系列的經典，會編成《大護衛經》(巴利語 Mahā Parittā; 新哈勒語為 Mahā Pirit Pota<sup>1</sup>)，又稱「四誦分巴利」(Catubhāṇavāra Pāḷi<sup>2</sup>)，即「四部唸誦的聖典」。

---

<sup>1</sup> Mahā (大); Pirit (巴利語 paritta, 護衛); Pota (巴利語 potthaka, 書)。

<sup>2</sup> 其新哈勒語為 Piruvāna Pot Vahanse，意為「應當恭敬學習之書」。

在《攝律義註》(Vinayaśāṅgaha-aṭṭhakathā)中提到，背誦此四種誦分是作為一位比丘得以免除依止(nissaya)的條件之一。

<sup>3</sup>現在，這四種誦分一共包括了二十九部長短不一的經。<sup>4</sup>

在所有的上座部佛教國家和地區——包括斯里蘭卡、緬甸、泰國、柬埔寨、寮國等——在許多的場合都有唸誦護衛經的傳統。若有居士前來請求出家，比丘<sup>5</sup>們會為他們唸誦護衛經；有施主前來寺院作佈施供養，僧眾們會應邀為他們唸誦護衛經。在誦戒日、入雨安居日等，僧人們會在寺院或自己的住所唸誦護衛經，有許多寺院和禪修中心甚至把唸誦護衛經定為每日的課誦。而在家佛教信徒們則會在逢年過節、嬰兒出生、結婚喜慶、祝賀壽辰、喬遷新居、生意開張、生病、親戚去世、追思先人等日子，邀請僧眾到其家中唸誦護衛經。有些虔誠的在家信徒甚至還能流利地背誦多部護衛經。

<sup>3</sup> 這「四誦分巴利」具體在何時編集而成已不得而知。有人認為是在第一次聖典結集之時，有人認為是在其後。還有一些看法認為是在斯里蘭卡的 Anuradhapura 時期。總之，其編成的年代也許可以上推到西元前。

<sup>4</sup> 泰、緬等上座部佛教國家也有《大護衛經》。泰國的與斯里蘭卡相同，但緬甸的只有十一部經。

<sup>5</sup> 比丘：為巴利語 bhikkhu 的音譯，有行乞者、持割截衣者、見怖畏等義。是指於世尊正法、律中出家、受具足戒之男子。

漢傳佛教依梵語 bhikṣu 音譯為「比丘」「苾芻」等，含有破惡、怖魔、乞士等義。其音、義皆與巴利語有所不同。

現在使用「比丘」指稱巴利語傳承的佛世比丘僧眾及南傳上座部比丘僧眾；用「比丘」「比丘尼」指稱源自梵語系統的北傳僧尼。



## 二、護衛經的起源

唸誦護衛經的傳統可以追溯到佛陀的時代<sup>6</sup>。在巴利語經律中，就有幾部經典被認為可以起到保護唸誦者的作用。在《增支部·第七集》中收錄了一部《蘊護衛經》<sup>7</sup>。在該經中，佛陀教導住在森林中的比庫們為了保護自己免遭毒蛇等有傷害性的動物的攻擊，在向諸蛇類散播慈愛的同時應唸誦該經<sup>8</sup>。在《寶經》中的第二首偈頌，佛陀指示那些鬼神們要勤勉地保護人們。佛陀在《旌旗頂經》中直接教導諸比庫通過憶念佛法僧的功德可以消除恐懼和害怕。最明顯提到學習、掌握護衛經能夠守護、保護佛陀弟子的是收錄於《長部》第32經的《阿嗒那帝亞經》。

在《寶經》的義註<sup>9</sup>中談到：韋沙離城<sup>10</sup>原是個繁榮富饒的城市。但是有一年因乾旱、歉收而發生了饑荒。首先死的是窮人，他們的餓殍被扔到外面。由於

---

<sup>6</sup> 這句話的意思是指在佛弟子之間開始唸誦護衛經是由於佛陀曾經教導過這些經典。我們並不排除佛陀在過去世行菩薩道時已有誦護衛經的習慣，如《孔雀護衛經》《鶴鶉護衛經》等。

<sup>7</sup> 這部經也同樣地出現在《律藏·小品·小事篇》。

<sup>8</sup> 從該經的因緣來看，佛陀教導此經的目的乃是要求諸比庫向四類蛇王族散播慈愛，透過散播慈愛而避免遭蛇咬傷。

<sup>9</sup> 見《小誦註6》和《經集註2.1》，亦參見《法句註290》。

<sup>10</sup> 韋沙離城 (Vesālī)：古音譯作毗舍離、吠舍厘，意為廣嚴城。位於恒河中游北岸，為西元前六世紀時離差維人(Licchavi, 離車)所建立的瓦基國(Vajjī, 跋耆國)的都城。

屍體的臭味，非人<sup>11</sup>進入城內。之後更多的人死亡，又引起瘟疫的蔓延。如此，韋沙離遭受饑荒、非人和疾疫三種災禍。韋沙離的市民齊集到國王處商議，決定到恒河對岸的王舍城去迎請佛陀前來消除這一切災禍。佛陀了知此行將能利益許多眾生，於是帶領五百位比庫前往。當佛陀的腳才踏上韋沙離的國土，天上立刻下起傾盆大雨，雨水把所有的死屍沖進恒河，並把大地清洗乾淨。沙伽天帝<sup>12</sup>也帶領諸天前來。由於大威勢諸天的會集，多數非人逃散了。世尊站在城門口對阿難長老說：「阿難，你學習此《寶經》之後，拿著諸供器與離差維的王子們一起，在三道城牆之間繞行誦《寶經》作護衛。」於是，具壽<sup>13</sup>阿難在誦護衛經時，用世尊之鉢裝滿水灑向城內各處。就在長老誦「凡會集此……」時，那些非人四處奪門逃竄。在非人離去時，眾人的病也隨之痊癒。

在《應作慈愛經》的義註<sup>14</sup>中談到：有一年在臨近

<sup>11</sup> 非人：巴利語 amanussa，指人類以外的其他有情，通常指天神、龍、亞卡、阿蘇羅、鬼、地獄眾生等。在此經則是指為害人類的鬼怪。

<sup>12</sup> 沙伽天帝：巴利語 Sakka devānaminda，直譯作沙伽諸天之主。沙伽，意為「能」，乃天帝之姓。為三十三天（忉利天）之主，居於須彌山頂的喜見城，亦是佛教的護法主神。

漢傳佛教將之訛略為帝釋、天帝釋、釋提桓因。

<sup>13</sup> 具壽：巴利語 āyasmant。由 (āyus 壽命) + (mant 具有，擁有) 組合而成。是對比庫的尊稱。

<sup>14</sup> 見《小誦註9》和《經集註1.8》，參見《法句註40》。

雨安居時，有五百位比庫到世尊處取得業處<sup>15</sup>之後，來到喜馬拉雅山腳下一個景色迷人的樹林中住下，準備在那裏度雨安居並精進禪修。但是該林中的樹神卻不喜歡這些比庫，在夜晚比庫們履行沙門法時，變現出可怕的形象、發出恐怖的聲音來恐嚇比庫，使他們無法專注、忘失正念，然後再用臭氣使他們產生劇烈的頭痛。受到干擾的比庫無法繼續居住下去，不得不離開，前往世尊之處。世尊知道原委後，對他們說：「諸比庫，再沒有其他適合你們居住的地方，你們唯有住在那裏才能達到漏盡。諸比庫，回去吧！依那個地方住下來。如果希望諸神不恐嚇你們，應學習此護衛經，並以此護衛經作為你們的業處。」於是那些比庫依世尊的教導，唸誦此經並回到該森林。那裏的樹神得到了慈愛，歡迎他們並為他們提供服務。就這樣，那些比庫住在那裏日夜精勤禪修，最終都證得了阿拉漢果。

### 三、護衛經的保護作用

護衛經之所以能夠起到保護的作用，按其功能來分，可以歸為以下幾類：

1. 三寶類：這一類的經典乃是透過隨念佛陀、正法以及僧團的殊勝功德來達到保護的效果。諸如《寶

---

<sup>15</sup> 業處：巴利語 *kammaṭṭhāna*，直譯為「工作的處所」，意為讓心工作以培育定力和觀智的地方或方法。亦即修行法門，或修行時專注的對象。

經》《旌旗頂經》等。

信徒們在皈依三寶時，會唸誦如下皈依文三遍：

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi. (我皈依佛)

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi. (我皈依法)

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi. (我皈依僧)

皈依，巴利語 saraṇa，直譯為庇護所、避難所、安全處。而 Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi 直譯為「我走向佛陀為庇護所。」「我去佛陀的庇護所。」對於「我皈依法」「我皈依僧」諸句亦同。因為佛、法、僧三寶是佛教僧俗信徒們的庇護所、皈依處和安全處，所以，皈依、隨念三寶的功德自然就能對佛教徒們起到保護的作用。

還有幾部屬於禮敬佛陀的護衛經也可以歸於此類，如《孔雀護衛經》《月亮護衛經》《太陽護衛經》及《阿塔那帝亞經》中偈頌的開頭部分等。

2. 慈愛類：這一類的經典乃是透過對某一類特定的眾生乃至一切有情散播慈愛而達到保護的效果。諸如《應作慈愛經》《蘊護衛經》《慈愛功德經》等。

佛陀在《慈愛功德經》中提到經常散播慈愛而達到慈心解脫的禪修者可以獲得十一種功德（功效），其中就包括受到非人的喜愛、諸天守護和不會遭受火、毒、刀槍的傷害。因此，慈心的功德能夠保護散播慈愛者免除危難和帶來祥和快樂。

3. 道德類：這一類經典其實是佛陀對其弟子特別是廣大的居家信眾在倫理道德上的教導和建議。與其把這一類經典視為擁有保護的作用，毋寧說是通過讀誦、流傳這些經典，能起到提高道德修養、化世導俗的作用。如《大吉祥經》《衰敗經》《賤種經》等。

4. 法義類：這一類經典其實是教導佛法義理的經典。也許傳統上認為佛陀的教法本身就具有保護的效果，故也把它們視為護衛經。如《轉法輪經》《諦分別經》等。

5. 法療類：這一類經典以討論覺支法義的三部《覺支經》為主。這些經典記載了通過聽聞、思惟七覺支而治癒重病的例子。還有另一部《吉利馬難達經》，記載了具壽吉利馬難達(Girimānanda)通過聽聞和思惟十種禪修業處而治癒重病的例子。由於通過聽聞和思惟這些法義曾經治癒了佛陀以及某些弟子的重病，所以通常會在信徒生病時唸誦這些經典。

6. 稱名類：這一類經典羅列了一系列特定的人物或鬼神的名號，通過稱頌他們的名號而起到保護的作用。如《吞仙經》羅列了許多過去諸獨覺佛<sup>16</sup>的名號；《大集會經》羅列了許多諸天、鬼神的名號。特別是

---

<sup>16</sup> 獨覺佛：巴利語 *paccekabuddha*。在沒有佛法的時期，能無師而通達四聖諦，但卻不能教導其他眾生的聖者。

漢傳佛教依梵語 *pratyekabuddha* 譯作辟支佛、緣覺等。

《阿塔那帝亞經》，透過稱頌七位佛陀、四大天王以及呼喊諸亞卡<sup>17</sup>大神將的名號，使佛弟子們避免遭受諸非人、亞卡的干擾和傷害。

然而，無論是哪一類的護衛經，能夠產生護衛作用的原因還在於這些經文的本身都是真實語。真實語，巴利語 *saccavajja* 或 *saccavāca*，即真實的話語或言而有信<sup>18</sup>。由於佛陀所說的話都是真實不虛的，憑藉著這些真實語的力量，可以使唸誦者達成所願。正如在《寶經》中，有十二首偈頌是宣說佛法僧三寶的功德。由於這些功德都是佛法僧的真實素質，確實是三寶所具備的，因此在這些偈頌的後面都有一句真實語的表白：「憑藉這真實的話語，願一切有情獲得安樂。」

同時，佛教徒們相信，由於過去所造作的恭敬三寶、佈施、持戒等善業，許多善人命終之後投生到天界。這些天界的善神們自然也恭敬三寶、喜歡善德和

<sup>17</sup> 亞卡：巴利語 *yakkha* 的音譯。非人的一種，是地位比諸天低但又具有諸天威力的一類鬼神，為北方韋沙瓦納天王所統領。亞卡的種類極其繁多，有些是兇殘暴戾、能傷害人類的惡鬼，有些是依止山川樹木而居的樹神、地居天，還有些則是如有大福德、大威勢的諸天。在《中部·小愛行盡經》中，甚至把沙伽天帝也稱為亞卡。

漢傳佛教依梵語 *yakṣa* 音譯為「夜叉」「藥叉」等。

<sup>18</sup> 真實語的特相是真實不虛的言語，作用是說出真實，現起為聖潔、美妙，近因是身語意的清淨。真實，也是菩薩應圓滿的十種巴拉密(*pāramī*，波羅蜜)之一。

守護擁有善德的人們。正因如此，在每次誦護衛經之前，都會唸誦：「願普輪圍界，諸天來聆聽……」等的邀請文，邀請整個輪圍世界的所有諸天都前來聆聽佛陀所說的正法。同時，在唸誦完護衛經之後，又會唸誦：「空居與地居，大力諸天、龍，隨喜功德後，恆守護佛教！」等迴向功德文，祈請這些喜歡善德的諸天時常守護佛法與佛陀的弟子們。

另外，護衛經能夠產生保護作用還與唸誦者和聽聞者自身有關。如果唸誦者對三寶有信心、持戒清淨，而且唸誦時發音準確、吐字清晰，能夠使護衛經通過唸誦者之口而發揮應有的效力。同樣的，聽聞者對三寶的信心以及自身的戒行也是很重要的，因為護衛經無法在對三寶沒有信心和道德品質敗壞的人身上產生功效。

#### 四、對護衛經的幾點誤解

由於護衛經具有免除危難、帶來吉祥的功效，因此也容易讓人產生許多誤會。下面將列出幾個常見的錯誤觀點，並稍作澄清。

##### 1. 護衛經是咒語

有很多人認為護衛經是咒語，因而把「護衛經」誤譯為「護咒」，例如把《蘊護衛經》誤譯為《蘊護咒》，

把《孔雀護衛經》誤譯為《孔雀護咒》等<sup>19</sup>。

咒，梵語為 mantra(曼怛羅，譯作密咒，真言)、 dhāraṇī(陀羅尼，意為總持) 或 vidya(巴 vijjā,意為明，明咒，咒術)。是指不能以言語說明的、有特殊效驗的神秘音聲，是為了達成某種目的時所唸誦的秘密章句。故咒又可作神咒、禁咒、密咒、明咒、真言等。

咒語一般可分為息災咒、增益咒、幻變咒術和降伏咒詛。

(1).息災咒 (梵 sāntika): 可以用來護身治病、祛除災厄、滅除障難等。

(2).增益咒 (梵 pāuṣṭika): 可以用來祈求利益、獲得成就、增長福德等。<sup>20</sup>

(3).幻變咒術 (梵 māyāka): 可以隱身遁形、神通變化、上天下地、穿牆走壁、刀槍不入、水火不侵、點石成金等。

(4).降伏咒詛 (梵 abhicāraka): 可以驅役鬼神、降妖除魔、起屍殺人、誅殺怨敵等。

世界各地的先民們幾乎都存在著咒術信仰。在印度遠古的吠陀時代 (西元前 1500～前 600)，咒術已得

<sup>19</sup> 《蘊護衛經》(Khandhaparittam)《孔雀護衛經》(Moraparittam)等經的編文版都直接稱為《蘊經》(Khandhasuttam)《孔雀經》(Morasuttam)。

<sup>20</sup> 有時這兩種咒的區分並不大，即有些咒語在達成消災的同時也可增福。



到普遍的應用。其後編集的四種《吠陀》(Veda, 意為智, 明, 知識) 成為婆羅門教的根本聖典。其中的《夜柔吠陀》(梵 Yajur-veda) 是婆羅門祭司舉行祭祀時所誦咒文的集錄。《阿闍婆吠陀》(梵 Atharva-veda) 是禳災、招福等咒語的集錄。在佛典中, 通常稱博學的婆羅門為「諷誦者、持咒者、精通三吠陀者」(ajjhāyako mantadharo tiṇṇa vedānaṃ pāragū)。同時, 在非婆羅門的各種沙門團體中, 也有許多外道修行者依靠替人唸咒、作護摩 (homa, 火供一類的祭祀儀式)、看相、預言等來謀生。

然而, 佛陀卻把這一類的咒術稱為「畜生明」(tiracchānavijjā), 稱依靠咒術等伎倆謀生的手段為「邪命」(micchājīva, 不正當的謀生方式)。而且佛陀遠離依靠這些「畜生明」來謀生的「邪命」<sup>21</sup>, 對於佛陀的弟子們也是這樣<sup>22</sup>。在《律藏·小品·小事篇》中, 佛陀明確禁止比丘們學習和教導「畜生明」。因此, 在佛陀的教法中, 是不存在所謂「咒語」的。<sup>23</sup>

---

<sup>21</sup> 《長部·梵網經》中說:「沙門苟答馬(Gotama, 佛陀)遠離像這些依靠畜生明的邪命。」

<sup>22</sup> 《長部·沙門果經》等經中說:「他遠離像這些依靠畜生明的邪命。這也是他的戒。」

<sup>23</sup> 佛陀不曾教導咒語是因為唸咒並不能斷除煩惱, 與解脫生死無關。當然, 禁止唸咒並不意味著否定咒術的效驗。在《無礙解道》《佛種姓註》《所行藏註》和《清淨道論》等書中, 皆提到「咒術所成神變」(vijjāmayā iddhi) 是十種神變之一。

不過，從護衛經所能產生的功效來看，卻與息災咒與增益咒的作用非常相似。這也就難怪會有人把護衛經誤會成咒語、把「護衛經」誤譯為「護咒」的了。

但是，咒語和護衛經還是有區別的。咒語注重的是神秘的語言及音節，賦予其語言與音節神秘的意義<sup>24</sup>，相信透過唸誦這些語言及音節能夠產生不可思議的神秘效驗。咒語通常都不需要翻譯和解釋，咒語的含義並不重要，音聲本身遠遠高於其意思，有許多咒語甚至只是一些毫無意義可言的音聲組合。

然而，護衛經的力量並不在於音聲，唸誦護衛經的語言也不神秘，有時理解經文的含義比死記硬背更重要。許多經典之所以被視為護衛經是因為她們具有深遠的教育意義和現實意義。例如：《吉祥經》在上座部佛教國家和地區是一部家喻戶曉的經典，學校甚至把它當成教科書來教育年輕一代。僧俗信徒們依照《應作慈愛經》中的教導來散播慈愛以及作為禪修業處。佛陀教導《蘊護衛經》的原意在於散播慈愛而非機械地唸誦經文。《十法經》是出家人應當經常用來檢查、省思自己身心的十條行為規範。而更多的護衛經實際

<sup>24</sup> 如 Om (唵) 字，由 a,u,m 三個音素組成。婆羅門教-印度教的各派都曾解釋過其所含攝與象徵的意義。或謂「唵」字象徵宇宙的本源、世界生成的根本等。而 a,u,m 三個音素則象徵陽、陰、中三性，或表過去、現在、未來三時，或表三吠陀，或表醒覺、夢、熟睡三態，或表天、空、地，或表毗濕奴、濕婆、大梵三神，或表宇宙的住續、破壞、生成云云。

上只是佛陀的教導開示，從內容上看很難發現它們跟神秘力量有任何的關係。

## 2. 護衛經萬能論

通過唸誦護衛經，能夠起到排除不幸和使痛苦、危險、疾病消失的作用，因此有些人無論遇到任何大小事情、各種不幸，都把希望寄託在護衛經上，把護衛經當成是消災解厄、起死回生的靈丹妙藥。

佛教相信緣起，世間上的任何事物和現象都離不開因果律，在佛教中的各種觀念和行為也不能與業果法則相違背，唸誦護衛經當然也不例外。

對於護衛經與業果法則之間的關係，我們可以聽聽彌林達王(Milinda)與龍軍(Nāgasena)尊者之間的一番問答。

彌林達王問：「龍軍尊者，世尊如此說過：

『非虛空.海中，非入山.縫隙；

世界不存在，能脫死神處。』<sup>25</sup>

但世尊又教導護衛經。諸如《寶經》《慈愛經》《蘊護衛經》《孔雀護衛經》《旌旗頂經》《阿塔那帝亞經》

《指鬘經》。龍軍尊者，如果去到虛空中、海洋中、殿堂、小屋、山洞、洞窟、孔穴、縫隙或山林之中都無法擺脫死神的話，那麼誦護衛經就是錯的。如果基於

---

<sup>25</sup> 《法句》第 128 頌。

護衛經可以擺脫死神的話，那麼『非虛空.海中……』這句話就是錯的。這也是自相矛盾的問題，結上加結，今向您提出，您必須解開它。」

「大王，世尊如此說過：『非虛空.海中……』。』世尊也教導過護衛經，但那是對尚有餘壽、具足生機、已離業障者來說的。大王，對壽命已盡者則沒有作為和手段能使其存活。

大王，就如一棵已死、乾枯、無生機、生命已壞、壽行已離的樹，即使用一千罐水去澆也不能使之存活或發芽變綠。同樣的，大王，藥物和誦護衛經對壽命已盡者則沒有作為和手段能使其存活。大王，地上的藥物對那壽命已盡者是不會產生作用的。大王，護衛經可以保護、護佑尚餘壽命、具足生機、已離業障者，為了他們，世尊才教導護衛經。

大王，就像莊稼成熟、可收割時，農夫會防止水流入。但在穀物幼嫩、如雲般具足生機時，則會用水灌溉使它增長。同樣的，大王，對於壽命已盡者，可把藥物和護衛經的作用置之不理。但對那些尚有餘壽、具足生機的人，為了他們而唸誦護衛經之藥，他們能通過護衛經之藥得以增長。」

「龍軍尊者，如果壽命已盡者會死，尚有餘壽者能活，那麼，護衛經之藥也是無用的。」

「大王，你以前見過有疾病通過藥物而治癒嗎？」

「是的，尊者，見過好幾百次。」

「那麼，大王，『護衛經之藥也是無用的。』這句話即是錯的。」

……（中略）

「龍軍尊者，護衛經是否保護一切人？」

「大王，保護一些人，不保護一些人。」

「那麼，龍軍尊者，護衛經並不是萬能的。」

「大王，食物是否能保護一切人的生命？」

「尊者，保護一些人，不保護一些人。」

「什麼原因呢？」

「尊者，因為有些人過量吃食物，因霍亂而死。」

「那麼，大王，食物不能保護一切人的生命？」

「有兩種原因食物可以奪取生命：飲食過量或熱力羸弱(消化不良)。龍軍尊者，能夠維生的食物可因惡習慣而奪取生命。」

「同樣的，大王，護衛經保護一些人，不保護一些人。大王，有三種原因使護衛經不能保護：業障、煩惱障和無信障。大王，能夠保護有情的護衛經可因自己的所作而失去保護力。大王，猶如母親滋養腹中的胎兒，細心地準備生產。生產後除去不淨、污垢、鼻涕，染以最上之妙香。後來有別人的兒子辱罵、毆打或打傷他時，她會憤怒地抓他們帶到君主處。但如果是她的兒子犯罪、越軌，人們在抓住他去君主處時

用棍棒、拳腳打他、揍他。大王，他的母親是否也可以抓住抓他的人而帶到君主之處呢？」

「不能，尊者。」

「大王，是什麼原因呢？」

「尊者，因為是他自己的罪過。」

「同樣的，大王，能夠保護有情的護衛經對自己有罪過者是徒然的。」

——《彌林達問經》

### 3. 護衛經非佛說

上述的「護衛經萬能論」是一種極端，而這種「護衛經非佛說」的觀點則是另一種極端。持有這一類錯誤觀點的人多數是所謂的「原始佛教論」者和一些佛教學者。這些人一般都受過西式的現代教育，接受西方的理性思維以及治學方法。他們在研究佛教經典時多數只是注重經典中的理性成分。

護衛經強調信仰的力量、天神的介入，而通過唸誦和聽聞護衛經所產生的功效和作用，也非所謂的科學、唯物主義等所能解釋。由於護衛經中所包含的這些非理性因素，故有些學者認為：護衛經與古代印度人對天地鬼神的信仰和萬物有靈論有關，像佛陀這樣重視智慧、反對迷信的導師是不可能教導諸如護衛經一類的低俗信仰的。護衛經的出現只是後期佛教徒在

受到婆羅門教和民間習俗的影響下、為了順應一般民眾的信仰才產生和集成的。

我們並不否認現今形式的護衛經是後期編集的作品，也不否認後期的佛教徒曾或多或少地誇大了護衛經的神秘力量。然而，正如在前面《護衛經的起源》一節所述，佛陀的確教導過弟子們為了保護自己而學習某些護衛經，唸誦護衛經的傳統的確可以上溯到佛陀時代。大部分的護衛經都是佛陀言教的真實記錄<sup>26</sup>，編集者只是把這些經典奉為護衛經而已。

在禪修過程中，信根和慧根的平衡是很重要的。在學習佛法時也一樣。《清淨道論》中說：

「信強而慧弱則成迷信，信於不當之事。慧強而信弱則偏於虛偽一邊，猶如由藥引起的病般不可救藥。唯有兩者平等，才能信於正當之事。」<sup>27</sup>

信根偏於感性，而慧根則傾向於理性。過度感性容易造成偏激、盲從、迷信或宗教狂熱；過度理性則傾向於狡黠，不但自己不肯踏實修行，而且喜愛批判與評頭品足。這兩種態度對修學佛法都是有害的。亦如前面所引的《彌林達問經》中提到，不信障正是使護衛經失效的三種原因之一。

---

<sup>26</sup> 有些護衛經也並非完全是佛陀所說的。如《諦分別經》為沙利補答尊者所說，《孔雀護衛經》為菩薩過去世投生為孔雀時所誦，《阿塔那帝亞經》為韋沙瓦納天王所說等。

<sup>27</sup> 見《清淨道論·說地遍品》的「諸根平衡而行道」。

## 五、護衛經的唸誦程序

唸誦護衛經的傳統普遍流行於各個上座部佛教國家和地區。各國唸誦護衛經的方式和內容略有差異，但都大同小異。比如斯里蘭卡的在家信徒邀請比庫到其家中唸誦護衛經時，會把白布鋪在椅子上請比庫們坐下，而緬甸的比庫到居士家中則多數是席地而坐。斯里蘭卡、泰國的比庫在唸誦護衛經時有繫聖線的習俗，但在緬甸則較為少見。

根據上座部佛教的傳統，唸誦護衛經所使用的語言是佛陀的語言(Buddhabhāsā)——巴利語。巴利語源於佛陀當年講經說法時所使用的馬嘎底語(Māgadhika, Māgadhī, 摩揭陀語)。上座部佛教的比庫們幾乎在所有正式的場合——諸如傳誦經典、授戒、作僧甘馬<sup>28</sup>等——都使用這種古老又神聖的語言。

不過，因受到語言因素等的影響，各國比庫的誦經音調也各有特色。斯里蘭卡傳統的誦經音調注重巴利語的長短音、送氣不送氣音，韻律優美動聽。泰國傳統的誦經音調也注重長短音，且在每部經文剛開頭的一句多數由長老比庫起音領誦。緬甸傳統的誦經方式長短音區別不大，而且唸誦速度較快<sup>29</sup>。

---

<sup>28</sup> 甘馬：為巴利語 kamma 的音譯，即僧團表決會議。漢傳佛教依梵語 karma 音譯為「羯磨」。

<sup>29</sup> 這是指緬族的誦經方式。撣族和蒙族等的誦經方式則與泰國有點相似。



然而，無論是在斯里蘭卡、泰國還是緬甸，最普遍被用來作為祝福的經文是三部護衛經——《大吉祥經》《寶經》和《應作慈愛經》。唸誦這三部經幾乎適用於一切適當的場合。

下面，將依斯里蘭卡的傳統來介紹唸誦護衛經的基本程序：

如果在家信徒希望比庫前來家中唸誦護衛經，他們可提前一兩天到寺塔中去作邀請。邀請時應指明邀請比庫的人數和誦經的目的、時間等。得到僧團的同意後，則可回家著手準備。

到了誦護衛經的那一天，居士們以鮮花、香、燈等供養佛像，並在佛像前擺放一盆清水和一個護衛聖線球。等比庫僧眾來到家門口時，男居士們會為每一位比庫洗足、擦腳<sup>30</sup>。比庫們則依瓦薩(vassa,即戒齡)先後列隊進入屋內。若是虔誠的信徒，此時還會在比庫們行走的地方鋪上地毯、撒上花瓣、燃上好香等，盡力供養。

待比庫們一字排開坐定後，於家中恭候的諸親戚、朋友會圍聚坐在比庫前面的地上，頂禮三拜。主人帶領大家一起唸祈請誦護衛經的邀請文<sup>31</sup>。此時，長老比庫會為信徒們作簡短的開示，開示的內容可以是

---

<sup>30</sup> 根據戒律，比庫不得穿鞋前往在家人的住區，除非生病。

<sup>31</sup> 若居士們不會唸，也可由長老比庫帶領一句一句地唸。

關於護衛經的意義、聽聞護衛經的利益、專心恭敬聆聽的功德等等。

根據上座部佛教的傳統，在家信眾在作佈施、聞法、禪修等功德之前，一般都會先向比庫請求受三皈依和五戒，令其戒行清淨，從而使所作的功德更加殊勝。故此，為了施主們的利益，比庫可授予他們三皈依和五戒，因為守持淨戒本身就是一種功德。若條件允許的話，更可授予三皈依和八戒。

授完戒後，長老比庫引聲唸誦《邀請諸天文》。隨後，從 Namō tassa……開始，比庫們齊聲次第唸誦《禮敬三寶》《大吉祥經》《寶經》《應作慈愛經》《勝利吉祥偈》《大勝利吉祥偈》《無畏偈》等，最後以《隨喜功德》作結。<sup>32</sup>

在比庫們開始誦經不久時，一位男居士輕步上前，從比庫手中接過聖線球，一端仍由比庫們拿著，另一端則傳遞給每一位在家信徒拿著。然後大眾恭敬合掌，安靜地聆聽佛陀的法音。

唸誦完護衛經後，再把聖線收回，剪成約一拵手長的護衛繩，由長老把它綁在信徒們的右手腕上<sup>33</sup>。護衛水則可以飲用或洗臉。

<sup>32</sup> 詳見下一篇《護衛經唸誦》。當然，具體唸誦哪些內容可由比庫們取捨決定。

<sup>33</sup> 若是女居士，則由其他人幫忙綁。

如果時間允許的話，長老比庫還可為居士們作些祝福或佛法開示。此時，信徒們也可獻上袈裟、日用品等供養<sup>34</sup>，以積累佈施功德、種植福田。比庫在離開之前，還可帶領信徒們唸誦《迴向功德文》，把所作的一切善德，作為斷除煩惱、證悟涅槃的助緣，同時，也可把功德迴向給親戚乃至一切眾生。護衛經唸誦儀式圓滿結束。

在斯里蘭卡還有一種更加隆重莊嚴的儀式是唸誦《大護衛經》。唸誦所有的《大護衛經》通常需要整夜的時間。信徒們事先在寺院或其他公共場所的空地上搭一臨時帳幕(mandapa)，擺設平臺。在平臺的桌子上供奉一座小舍利塔（或一尊佛像），並準備好清水和護衛聖線球等。

夜幕降臨，比庫僧團登上平臺坐定後，信徒中的長者帶領眾人一起唸祈請誦護衛經的邀請文。長老比庫作簡短開示並為大家授三皈五戒後，僧眾齊聲唸誦護衛經（程序大致同上）。等到誦完《大勝利吉祥偈》後，僧眾離開，只留下兩位比庫開始唸誦《大護衛經》。待唸了一段時間後，另外兩位比庫走進帳幕，接替前面兩位而無間斷地繼續唸誦。等唸誦完四種誦分的所

---

<sup>34</sup> 無論如何，不得用鈔票、紅包等任何形式的金錢供養比庫。比庫只能接受如法必需品的供養，接受金錢屬於犯戒的行為。

有二十九部《大護衛經》後，全體僧眾再次走進帳幕，誦《應作慈愛經》等並以《隨喜功德》作結。最后居士們再次唸誦三皈五戒，作迴向功德，結束《大護衛經》的唸誦儀式。次日早上，信徒們往往會設齋供養比庫僧團。

## 六、關於本書

由於本書著重在介紹屬於斯裏蘭卡傳統的《大護衛經》，故此本書所編譯的唸誦儀規和經文內容都依照斯裏蘭卡的傳誦本。斯裏蘭卡傳誦本與緬甸和泰國的傳誦本在個別巴利語用詞上會有一些不同，而有些則屬於詞語組合上和語法上的差異。然而，這種差異是無關要緊的，它們幾乎不會影響到經文所想要表達的內容，當然也不會影響到中文的翻譯。

本書內容分為兩大部分：第一部分介紹最為常見的、一般作為祝福之用的護衛經唸誦程序。這一部分以最常用的三種護衛經——《大吉祥經》、《寶經》和《應作慈愛經》為中心，同時也把經常結合此三經一起唸誦的《禮敬三寶》、《大勝利吉祥偈》、《無畏偈》和《隨喜功德》等一並編排進去，從而組成一套完整的唸誦儀規。

第二部分是《大護衛經》。《大護衛經》一共包含二十九部長短不一的經典。下面將分別介紹這些經典

的內容提要：

1. 皈依：即皈依佛陀、佛陀所善說之法、依法行道的佛弟子僧團，以此佛、法、僧三寶為庇護所、皈依處。通過唸誦此三皈依文，他（她）便可成為一名佛弟子。佛陀的一切僧俗弟子皆以此佛法僧為皈依。

2. 十學處：遠離殺生、不與取（偷盜）、非梵行（淫欲）等十條學處是沙馬內拉<sup>35</sup>應持守、學習的戒律。同時，它們也是一切佛教出家眾皆應遵行的基本學處。

3. 問沙馬內拉：緬文版作《問童子》。內容按照數目的順序設置了十個重要的基礎佛學問題，通過一問一答的方式幫助沙馬內拉學習和記憶。

4. 三十二行相：又作三十二身分、身至念，即佛陀教導弟子們應觀察思惟的三十二個身體組成部分。當然，佛陀教導這些並非為了生理學或解剖學的目的，而是為了揭示色身的厭惡、不淨。

5. 四種省思：出家眾在受用衣、食物、坐臥處（住所）和藥品這四種生活資具時須進行如理省思，即思維使用這四種資具的正確用途和目的，這稱為「資具依止戒」(paccayasannissita-sīla)。假如不經省思而受用的話，則屬於「欠債受用」。

6. 十法經：這是佛陀教導的另外一種作為出家人

---

<sup>35</sup> 沙馬內拉：巴利語 *sāmaṇera* 的音譯。是指於世尊正法、律中出家、受持十戒之男子。漢傳佛教依梵語 *śrāmaṇeraka* 訛略為「沙彌」。

應當經常省察的十件事情：(1).已捨離美好；(2).生活依賴他人；(3).行儀舉止應有不同；(4).是否會譴責自己的戒行；(5).戒行是否會遭到有智的同梵行者們譴責；(6).將會與一切喜愛的事物分離；(7).思惟業果法則；(8).如何度過日日夜夜；(9).是否樂於空閒處；(10).臨終時是否能通過同梵行者關於上人法<sup>36</sup>的檢問。

7. 大吉祥經：根據該經的義註說，古印度發生了關於「什麼是吉祥」的爭論，結果分成三派，三派各持己見，相持不下。爭論傳到了天界，但也無有定論。沙伽天帝派一天子到佛陀處請示此事，於是佛陀用偈頌的方式教導了三十八種最吉祥事。這三十八種吉祥事是在家眾和出家眾的行為準則與身心指南。直至今日，這些教導仍然對提升現代人（無論他是否佛教徒）的道德品質、心靈素養和生活品味有很大的幫助。傳統上，唸誦該經作為祈願吉祥、祝福之用。

8. 寶經：有一年韋沙離城發生了饑荒、非人和疾疫三種災禍，當地居民邀請佛陀前往，佛陀教導阿難尊者通過唸誦此經平息了災禍。該經共有十七首偈頌，前面兩首是佛陀吩咐諸鬼神應認真聆聽此經並保護人類。中間十二首偈頌為稱頌佛、法、僧三寶的功德，透過稱頌三寶功德的真實語來祝願一切有情安

---

<sup>36</sup> 上人法：巴利語 *uttarimanussadhamma*，又作過人法，即超越常人的能力與證量，如禪那、神通、果證等。

樂。最後的三首偈頌為沙伽天帝所說。唸誦該經一般上作為驅除疾疫、災難和非人之用。

9. 應作慈愛經：緬文版作《慈愛經》。有一群住在森林禪修的比庫受到樹神的干擾，佛陀教導唸誦此經並依經散播慈愛。本經共由十首偈頌組成。開頭兩首半偈頌教導一位通過聽聞等而以世間智領悟到涅槃境界的寂靜之後，為了善巧於自己利益的禪修者應當修行三學，應當具足有能力、正直等十四種素質。接著的三首半偈把一切有情分為七種不同的組合來散播慈愛。不但通過祝願眾生快樂安穩來散播慈愛，而且也通過不欺騙、不輕視，不互相以忿怒、瞋恚想而希望對方受苦來修習。就如母親會用生命來保護自己的獨生子一般，把慈心無限量地散播到一切世界，並且在行立坐臥等姿勢中安住於慈愛。最後一首偈教導以慈心禪那為基礎修觀斷除邪見、具足出世間戒和入流道<sup>37</sup>正見，再以第三不來道捨斷欲貪，最後證悟阿拉漢，不會再投胎輪迴。<sup>38</sup>

10. 蘊護衛經：在沙瓦提(Sāvathī,舍衛城)有位比庫被蛇咬死了，佛陀說那是因為該比庫沒有向四類蛇王

---

<sup>37</sup> 入流道：巴利語 *sotāpattimaggā*，又作初道，即四種聖道中的第一聖道，它能夠斷除有身見、戒禁取與疑三結。入流道心生起後即證得入流果 (*sotāpannaphala*)，即初果。入流，又作至流，即已進入聖道之流。漢傳佛教音譯作須陀洹果。

<sup>38</sup> 在這裏參考了義註的解釋。

族散播慈愛的緣故。若比庫向維盧巴卡等四類蛇王族散播慈愛，就不會被蛇咬死。於是佛陀教導此經：向各類眾生散播慈愛，要求有傷害性的生類離開，最後以禮敬七位全自覺者作結。

11. 慈愛功德經：佛陀提到經常修習慈心禪那者可獲得十一種功德：(1).睡眠安樂；(2).醒來快樂；(3).不做惡夢；(4).為人們喜愛；(5).為非人喜愛；(6).受諸天守護；(7).不為火、毒、刀所傷；(8).心能夠迅速得定；(9).容貌光潔；(10).臨終時不昏迷；(11).若還沒有證得阿拉漢果，來世則可往生到梵天界。

12. 朋友功德經：本經記載於《本生》，是菩薩在過去世投生為德密亞(Temiya)王子時所說的偈頌。講述了他由於不欺騙朋友，得到了許多的利益。

13. 孔雀護衛經：菩薩在過去世投生為一隻金孔雀，它每天早上登上山頂，望著太陽升起作禮拜，祈願得到守護而安度白天，又禮敬諸婆羅門、諸佛、諸解脫者及他們所具足的菩提解脫。在作過護衛後才前往覓食。傍晚它也同樣登上山頂，望著太陽下山作禮拜後才準備居住。由於金孔雀每天都作這樣的護衛，竟避免了七代國王所派遣的獵人的追捕。

14. 月亮護衛經：月亮天子被拉胡阿蘇羅王(Rāhu asurinda)抓住，他憶念世尊並請求庇護。世尊對拉胡說月亮天子已皈依了他，要求釋放月亮。拉胡釋放了月



亮天子後驚恐在跑到其主韋巴吉帝阿蘇羅王(Vepacitti asurinda)處。韋巴吉帝問明其故，拉胡阿蘇羅王回答說如果不放開月亮，他的頭將會裂為七分。

15. 太陽護衛經：內容基本同於上經。太陽天子被拉胡阿蘇羅王抓住，他憶念世尊並請求庇護。在世尊的要求下拉胡釋放了太陽天子。

16. 旌旗頂經：世尊對諸比庫講述過去諸天和阿蘇羅發生戰爭時，沙伽天帝叮囑三十三天眾望著他的旌旗頂，或望著巴迦巴帝天王、瓦盧納天王、伊沙那天王的旌旗頂，則能去除怖畏和懼怕。世尊借此對諸比庫說，假如比庫們在山林郊野感到怖畏、懼怕時，應憶念佛、法、僧的功德，能去除怖畏和懼怕。

17. 大伽沙巴長老覺支：有一次具壽大伽沙巴(Mahākassapa,摩訶迦葉)患了重病，世尊前往探望他。在問明病情後，世尊提到修習、多作七覺支，能導向證智、正覺、涅槃。它們分別是：念覺支、擇法覺支、精進覺支、喜覺支、輕安覺支、定覺支和捨覺支。具壽大伽沙巴聽了之後疾病因此痊癒。

18. 大摩嘎喇那長老覺支：除了患病的是具壽大摩嘎喇那(Mahāmoggallāna,摩訶目犍連)之外，經文同前。

19. 大准達長老覺支：有一次世尊患了重病，具壽大准達(Mahācunda)前來探望。世尊吩咐大准達誦出七覺

支，聽了之後疾病因此痊癒。<sup>39</sup>

20. 吉利馬難達經：有一次具壽吉利馬難達患了重病，具壽阿難把此事稟告世尊。世尊教導具壽阿難前往具壽吉利馬難達處宣說十想(即十種禪修業處)：(1).無常想；(2).無我想；(3).不淨想；(4).過患想；(5).捨斷想；(6).離貪想；(7).滅想；(8).一切世間不可樂想；(9).對一切諸行無欲求想；(10).入出息念。具壽吉利馬難達聽聞和思惟這十種想後，疾病得以痊癒。

以上四經都談到了通過聽聞和思惟七覺支或十想治癒了佛陀以及某些弟子的重病，因此在傳統上相信讀誦和聽聞這些經文具有療病的作用。

21. 吞仙經：有一次，世尊指著環繞在王舍城周圍的五座山對比庫們說：這些韋跋拉山、般噠瓦山、方廣山、鷲峰山、吞仙山還有其他的稱呼和名字。過去曾有五百位獨覺佛常住在這座吞仙山中。人們只看見他們進入此山，但進入後即不見，於是認為這座山吞掉了這些仙人，因此把它叫做「吞仙山」。隨後世尊說出了許多獨覺佛的名號，並說應禮敬這些超越執著、已般涅槃的獨覺佛們。

22. 轉法輪經：此經乃世尊證悟無上全自覺後在巴拉納西仙人落處的鹿野苑對五眾比庫——袞丹雅

<sup>39</sup> 這三部經的緬文版分別叫《第一病者經》《第二病者經》和《第三病者經》。

(Koṇḍañña, 憍陳如)、跋地亞(Bhaddiya)、瓦巴(Vappa)、馬哈那馬(Mahānāma)、阿沙基(Assaji)所開示的第一部經。經文開始談到出家人應有的修行態度：應當避開縱欲與自我折磨這兩種極端，行於中道。中道即是八支聖道。然後世尊以三轉十二行相的方式教導了四聖諦：苦聖諦、苦集聖諦、苦滅聖諦、導至苦滅之道聖諦。哀丹雅在聽開示時證得了入流果，並成為世尊教法中的第一位比庫。當世尊在轉法輪時，從地居諸天開始乃至色究竟天<sup>40</sup>的諸天與梵天聲稱：世尊所轉的無上法輪，不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或任何人所逆轉。歡呼聲響徹整個梵界。

由於這部經是世尊成就佛果之後所宣說的第一部經，也因為此次初轉法輪，使佛陀的教法圓滿具足了佛、法、僧三寶，所以此經在上座部佛教傳統中佔有很重要的地位，許多佛弟子們都喜歡在節日或特殊的日子裏讀誦此經。

23. 大集會經：世尊住在釋迦國伽畢喇瓦土(Kapilavatthu, 迦毗羅衛)的大林，與五百位阿拉漢比庫一起。當時，來自十個世界的諸天為了謁見世尊和比庫僧團而雲集。有四位淨居天人也前往，並且每位還說了一首偈頌。世尊對比庫們說：就如現在一樣，過去諸佛和未來諸佛也都有像這樣的諸天集會。世尊吩咐

---

<sup>40</sup> 緬文版則用梵身諸天(brahmakāyikā devā)包括了所有的梵天。

那些比庫依各自擁有的天眼去了知非人，並宣說了前來集會的諸非人、天眾的名號：有來自各地的亞卡、四大天王及其眷屬、諸龍、妙翅鳥、阿蘇羅、各類諸天及梵天人等。此時，魔羅帶著魔軍也前來，企圖用貪愛困縛大眾，但因無機可乘而撤退。

24. 阿喇瓦咖經：世尊來到亞卡阿喇瓦咖(Ālavaka)的居處。阿喇瓦咖亞卡叫世尊出去又進來，如是三次世尊都照辦了，到第四次時世尊沒照著做。阿喇瓦咖亞卡說他想問些問題，如果佛陀回答不了則將攪亂其心，撕裂心臟，抓住腿扔到恒河對岸去。世尊說沒有任何人能夠這樣做，同時也回答了阿喇瓦咖的一連串問題。阿喇瓦咖亞卡聽了之後生起信心，皈依三寶成為近事男<sup>41</sup>。

25. 耕者跋拉度阿迦經：有一次，世尊來到耕者跋拉度阿迦(Kasībhāradvāja)婆羅門的工作之處托鉢。婆羅門對世尊說他食用自己的勞動所得，也勸世尊應食用自己的勞動所得。世尊回答說他也食用自己的勞動所得。婆羅門說他從未曾見過世尊的勞動工具。於是世尊以農耕來比喻他所具有的種種功德。婆羅門聽後以大銅碗盛滿乳粥想供養世尊，但世尊說他不吃由吟誦

<sup>41</sup> 近事男：巴利語 upāsaka，即親近奉侍三寶的男子。又作淨信男，清信士，居士；為已歸依佛、法、僧的在家男子。古音譯作優婆塞、鄔波索迦、伊蒲塞等。女子則為近事女(upāsikā,優婆夷)。

偈頌得來的食物，並說沒有任何人能夠消化此乳粥。婆羅門依世尊的指示把乳粥倒在無生物的水中，乳粥即唧唧作響、冒出濃煙。婆羅門歸依佛、法、僧並請求出家受具足戒，最後通過精進努力證悟了阿拉漢果。

26. 衰敗經：這部經與《大吉祥經》很相似，都是在討論有關家庭、社會的倫理道德。經文提到有位天人在深夜前來謁見世尊，請問什麼是衰敗之人和導致衰敗的原因。世尊以偈頌回答了十二種導致衰敗的原因，並且說如果智者清楚種種衰敗之因，他將能快樂地生活。透過該經，我們將發現佛陀在兩千多年前所譴責的墮落生活與今天的幾乎沒什麼兩樣。

27. 賤種經：又作《拜火者跋拉度阿迦經》。有一天，世尊托鉢來到拜火者跋拉度阿迦(Aggikabhāradvāja)婆羅門的居處。當時，正在祭火的婆羅門喝住世尊並罵他為禿頭、賤種。世尊問他是否知道什麼叫賤種以及作為賤種之因，婆羅門回答說不知道，並向世尊請教。於是世尊說那些為非作歹、道德敗壞、奸詐邪惡之徒才是賤種，並且得出結論：並非因為出身而為賤種，也非因為出身而為婆羅門；由於所造之業而為賤種，也由所造之業而為婆羅門。世尊舉例說出身為賤民的馬當嘎(Mātaṅga)照樣能達到最高的榮譽，連刹帝利和婆羅門等都來侍奉他，而且也能往生梵天界。反而作惡的婆羅門照樣會受到斥責和墮落到惡趣。拜火者

跋拉度阿迦婆羅門聽了之後生起信心，皈依三寶成為近事男。

28. 諦分別經：有一次，佛陀提及他在鹿野苑所教導的四聖諦，即苦聖諦、苦集聖諦、苦滅聖諦和導至苦滅之道聖諦。隨後又稱讚沙利補答(Sāriputta, 舍利弗)和摩嘎喇那兩位上首弟子，鼓勵諸比庫應親近他們。並說沙利補答能詳細分別、闡明四聖諦。世尊離開後，具壽沙利補答即向比庫們詳細解釋四聖諦：苦聖諦為生苦，老苦，死苦，愁、悲、苦、憂、惱苦，所求不得苦，簡而言之：五取蘊即苦。苦集聖諦為能導致再生的渴愛，包括欲愛、有愛、無有愛三種。苦滅聖諦即是渴愛的完全滅盡、解脫、無執著。導至苦滅之道聖諦即八支聖道：正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。沙利補答尊者在此經中對四聖諦的解釋亦見於《長部22·大念處經》。

29. 阿塔那帝亞經：此經在二十九部大護衛經中的篇幅最長。經文講述世尊住在王舍城的鷲峰山時，四大王帶領亞卡、甘塔拔<sup>42</sup>、甕臯鬼<sup>43</sup>、龍四大軍團，來

<sup>42</sup> 甘塔拔：巴利語 gandhabba 的音譯，意為食香、香陰、香行等。天界的音樂神，為東方持國天王之部屬。古音譯作乾闥婆、犍闥婆、干沓婆等。

<sup>43</sup> 甕臯鬼：巴利語 kumbhanda 的直譯。鬼類名，為南方增長天王所領之鬼眾。由於此類鬼眾的陰囊(aṇḍa)狀如甕形(kumbha)，故得此名。古音譯作鳩槃荼、恭畔荼等，意譯作甕形鬼，冬瓜鬼。

到世尊之處。北方的韋沙瓦納<sup>44</sup>天王告訴世尊：有些亞卡不信樂世尊，有些亞卡信樂世尊，但是大多數的亞卡並不信樂世尊。因為世尊教導遠離殺生、不與取、欲邪行、妄語和諸酒類，但大多數亞卡經常違犯這些惡行，所以他們不喜歡世尊。有些世尊的弟子隱居在人跡罕至的山林郊野、偏僻處，在那裏有些不信佛的亞卡居住。為了保護世尊的弟子不受傷害，韋沙瓦納天王請求世尊受持此《阿塔那帝亞保護經》。

在得知世尊默然同意後，天王宣說了此經：首先禮敬過去的六位佛陀：維巴西佛、西奇佛、韋沙菩佛、咖古三塔佛、果那嘎馬那佛和咖沙巴佛，以及現在的苟答馬佛陀。然後提到守護東方的為持國(Dhatarattha)天王，統領甘塔拔；守護南方的為增長(Virūlhaka)天王，統領甕皐鬼；守護西方的為廣目(Virūpakkha)天王，統領諸龍；守護北方的為韋沙瓦納天王，統領亞卡。這四位天王各有九十一位擁有大神力的兒子，且皆叫做「印達」，他們都見過並禮敬佛陀。

經中特別談到須彌山之北的古盧洲，那裏的人民生活快樂，不事生產而享用著自然生長的糧食。男女

---

<sup>44</sup> 韋沙瓦納 (Vessavaṇa)：四大天王中的北方天王，統領亞卡眾。據說他的前世是位婆羅門，因樂善好施而投生為名叫古韋拉(Kuvera)的天子。後因統轄維薩納城(Visāṇā)而被稱為「韋沙瓦納」。

北傳佛教稱之為毗沙門天(Vaiśramaṇa, 多聞)，並尊奉為財寶神和佛教保護神。

兩性的關係是自由的，既沒有夫妻的概念，也沒有自私和佔有的想法。住在那裏的亞卡以牲畜和人類作坐騎，跟隨他們的主人遊歷諸方。韋沙瓦納有許多空中城市，還有十二位亞卡神將。亞卡們的集會堂鳥語花香、風景優美。

韋沙瓦納天王說：如果佛弟子們透徹掌握了此《阿塔那帝亞經》，假如還有非人、亞卡、甘塔拔、甕宰鬼或龍等膽敢以邪惡之心跟隨他，這個非人將不能獲得尊重和居住權，也不能嫁娶，甚至使其頭裂為七塊。遭到那些邪惡非人干擾的佛弟子應呼叫亞卡大將軍們的名字。韋沙瓦納在說完此經後，與諸非人一起離開。

世尊在翌日天亮後，把前夜發生的經過告訴比庫們，叮囑諸比庫為了保護、免受傷害與安樂住而受持此《阿塔那帝亞經》。

此經與前面的《大集會經》很相似，都是以談論諸天、亞卡等非人為主，這在早期三藏聖典中畢竟屬於少數，因此有些學者認為這兩部經很可能是後期佛教乃至秘術佛教（大乘密教）的濫觴。





## 【凡例】

1、本書所採用的巴利語底本為斯里蘭卡的傳誦本，同時也參考緬甸第六次結集的羅馬字體CD版（Chatṭha Saṅgāyana CD 〈version 3〉，簡稱CSCD）。

2、為了尊重巴利聖典（Pāli）的權威性和神聖性，本書對經文的中文翻譯採用直譯法，並用「宋體」字標示。而編譯者的說明文字和腳註則使用「楷體」字。

3、書中所使用的〔 〕為補註，即編譯者在翻譯經文時根據該經義註（atṭhkaṭṭhā）的解釋或上下文的意思而加入的中文。<sup>45</sup>

4、為了方便唸誦者和讀者直接對照巴利語，本書採用巴漢對讀的編排方式，即把巴利語經文編在左頁，右頁則為這些經文的中文翻譯。

5、考慮到南傳上座部佛教所使用的巴利語與北傳佛教所使用的梵語存在著一定的差異，所以，本書對部分巴利語人名、地名等專有名詞，將根據巴利語的實際讀音採用新的音譯法。為了照顧部分讀者，在這些專有名詞第一次出現時，多數會在其後附上羅馬體巴利原文和相對應的漢傳梵語古音譯。

---

<sup>45</sup> 解經側重義解，譯經貴在忠實。本書著重於忠實巴利原典，對譯文不作發揮解釋。除了巴利語的虛詞、語氣助詞等之外，譯經的原則儘量做到不隨意增刪一字。凡增添者，皆用補註或腳註標明。

6、為了幫助讀者們能夠更簡明系統地瞭解與本書有關的一些巴利語專有名詞，書後還特編寫了《詞語匯解》。其中，有許多專有名詞的釋義是摘譯自上座部佛教的三藏及其義註。

瑪欣德比庫

(Mahinda Bhikkhu)

於緬甸帕奧禪林

2007-12-12

**Parittā bhāṇana**

護衛經唵誦

## Ārāḍhanā

Vipatti paṭibāhāya,  
sabbasampatti siddhiyā,  
Sabbadukkhavināsāya,  
parittaṃ brūtha maṅgalaṃ.

Vipatti paṭibāhāya,  
sabbasampatti siddhiyā,  
Sabbabhayavināsāya,  
parittaṃ brūtha maṅgalaṃ.

Vipatti paṭibāhāya,  
sabbasampatti siddhiyā,  
Sabbarogavināsāya,  
parittaṃ brūtha maṅgalaṃ.

## Anusāsanā

*(Sotārā sakāya bhāsāya)*

## Namakkāra

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

## 邀請

為了能排除不幸，  
為達成一切成就，  
為一切痛苦消失，  
請誦吉祥護衛經！

為了能排除不幸，  
為達成一切成就，  
為一切怖畏消失，  
請誦吉祥護衛經！

為了能排除不幸，  
為達成一切成就，  
為一切疾病消失，  
請誦吉祥護衛經！

## 教導

(比庫用自己的語言教導聽眾)

## 禮敬

禮敬彼世尊、阿拉漢、全自覺者！ (三遍)

## Saraṇagamana

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Dutiyam'pi, Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Dutiyam'pi, Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Dutiyam'pi, Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Tatīyam'pi, Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Tatīyam'pi, Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Tatīyam'pi, Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

*Bhikkhu*: Tisaraṇa-gamaṇaṃ sampuṇṇaṃ.

*Yācana-kā*: Āma, bhante.

## Pañcasīla

1. Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
2. Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
3. Kāmesu micchācāra veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
4. Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
5. Surā-meraya-majja-pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

## 三皈依

我皈依佛，  
我皈依法，  
我皈依僧；  
第二次我皈依佛，  
第二次我皈依法，  
第二次我皈依僧；  
第三次我皈依佛，  
第三次我皈依法，  
第三次我皈依僧。

比 庫：三皈依已經圓滿。

求戒者：是的，尊者！

## 五戒

- 1、我受持離殺生學處；
- 2、我受持離不與取學處；
- 3、我受持離欲邪行學處；
- 4、我受持離妄語學處；
- 5、我受持離放逸之因的諸酒類學處。



## **Devārādhana**

Samantā cakkavāḷesu,  
atrāgacchantu devatā,  
Saddhammaṃ munirājassa,  
suṇantu saggamokkhadaṃ.

Parittassavaṇakālo ayaṃ bhadantā. (x3)

## **Namakkāra**

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

## **Buddhānusati**

Iti'pi so Bhagavā arahaṃ, sammāsambuddho, vijjācaraṇa-  
sampanno, sugato, lokavidū, anuttaro, purisadamma sārathi,  
satthā devamanussānaṃ, buddho, bhagavā'ti.

## **Dhammānusati**

Svākkhāto bhagavatā dhammo, sandiṭṭhiko, akāliko,  
ehipassiko, opanayiko, paccattaṃ veditabbo viññūhī'ti.

## 邀請諸天

願普輪圍界，  
諸天來聆聽，  
牟尼王正法，  
導生天.解脫！

大德們，這是聆聽護衛經的時候！（三遍）

## 禮敬

禮敬彼世尊、阿拉漢、全自覺者。（三遍）

## 佛隨念

彼世尊亦即是阿拉漢，全自覺者，明行具足，善逝，世間解，無上者，調御丈夫，天人導師，佛陀，世尊。

## 法隨念

法乃世尊所善說，是自見的，無時的，來見的，導向[涅槃]的，智者們可各自證知的。

## Saṅghānusati

Supaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho, ujupaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho, ñāyapaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho, sāmīcipaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho; yadidaṃ: cattāri purisayugāni atṭha purisapuggalā, esa bhagavato sāvakasaṅgho; āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo, añjalikaraṇīyo, anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā'ti.

Evamaṃ buddhaṃ sarantānaṃ,  
dhammaṃ saṅghaṅca bhikkhavo;  
bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā,  
lomahaṃso na hessatī'ti.

*Etena sacca-vajjena, pātu tvaṃ ratanattayaṃ.  
etena sacca-vajjena, pātu tvaṃ ratanattayaṃ.  
etena sacca-vajjena, pātu tvaṃ ratanattayaṃ.*

## 僧隨念

世尊的弟子僧團是善行道者，世尊的弟子僧團是正直行道者，世尊的弟子僧團是如理行道者，世尊的弟子僧團是正當行道者。也即是四雙八輩，此乃世尊的弟子僧團，應受供養，應受供奉，應受佈施，應受合掌，是世間無上的福田。

「諸比庫，如此  
憶念佛.法.僧，  
將無畏.懼怕，  
及身毛豎立！」

以此真實語，願三寶護你！  
以此真實語，願三寶護你！  
以此真實語，願三寶護你！

## Mahāmaṅgalasuttaṃ

Evaṃ me suttaṃ: ekaṃ samayaṃ bhagavā Sāvattiyaṃ viharati Jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyaṃ, abhikkantavaṇṇā, kevalakappaṃ Jetavanaṃ obhāsetvā yena bhagavā ten'upasaṅkami, upasaṅkamtvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ atthāsi. Ekamantaṃ thitā kho sā devatā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi:-

Bahū devā manussā ca,  
maṅgalāni acintayum,  
ākaṅkhamānā sothānaṃ,  
brūhi maṅgalamuttamaṃ.

Asevanā ca bālānaṃ,  
paṇḍitānañca sevanā,  
pūjā ca pūjanīyānaṃ,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Patirūpadesavāso ca,  
pubbe ca katapuññatā,  
attasammāpaṇīdhi ca,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

## 大吉祥經

如是我聞：一時，世尊住在沙瓦提城揭答林給孤獨園。

當時，在深夜，有位容色殊勝的天人照亮了整座揭答林，來到世尊之處。來到之後，禮敬世尊，然後站在一邊。站在一邊的那位天人以偈頌對世尊說：

「衆多天與人，  
思惟諸吉祥，  
希望得福祉，  
請說最吉祥！」

(世尊說：)

「不親近愚人，  
應親近智者，  
敬奉可敬者，  
此爲最吉祥。

居住適宜處，  
往昔曾修福，  
自立正志願，  
此爲最吉祥。

Bāhusaccañca sippañca,  
vinayo ca susikkhito,  
subhāsītā ca yā vācā,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Mātāpitu upatthānaṃ,  
puttadārassa saṅgaho,  
anākulā ca kammantā,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Dānañca dhammacariyā ca,  
ñātakānañca saṅgaho,  
anavajjāni kammāni,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Ārati virati pāpā,  
majjapānā ca saññamo,  
appamādo ca dhammesu,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Gāravo ca nivāto ca,  
santuṭṭhi ca kataññutā,  
kālena dhammasavaṇaṃ,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

博學技術精，  
善學於律儀，  
所說皆善語，  
此為最吉祥。

奉侍父母親，  
愛護妻與子，  
做事不混亂，  
此為最吉祥。

佈施與法行，  
接濟諸親族，  
行為無過失，  
此為最吉祥。

遠離離惡事，  
自制不飲酒，  
於法不放逸，  
此為最吉祥。

恭敬與謙虛，  
知足與感恩，  
適時聽聞法，  
此為最吉祥。



Khantī ca sovacassatā,  
samaṇānañca dassanaṃ,  
kālena dhammasākacchā,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Tapo ca brahmacariyañca,  
ariyasaccānadassanaṃ,  
nibbānasacchikiriyā ca,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Phuṭṭhassa lokadhammehi,  
cittaṃ yassa na kampati,  
asokaṃ virajaṃ khemaṃ,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Etādisāni katvāna,  
sabbatthamaparājitā,  
sabbattha sotthiṃ gacchanti taṃ,  
tesaṃ maṅgalamuttaman'ti.

*Etena sacca-vajjena, hotu te jaya-maṅgalaṃ.  
etena sacca-vajjena, hotu te jaya-maṅgalaṃ.  
etena sacca-vajjena, hotu te jaya-maṅgalaṃ.*

忍耐與柔順，  
得見諸沙門，  
適時討論法，  
此為最吉祥。

苦行與梵行，  
徹見諸聖諦，  
證悟於涅槃，  
此為最吉祥。

接觸世間法，  
心毫不動搖，  
無愁.無染.安，  
此為最吉祥。

依此實行後，  
各處無能勝，  
一切處平安，  
是其最吉祥！」

以此真實語，願你勝吉祥！  
以此真實語，願你勝吉祥！  
以此真實語，願你勝吉祥！

## Ratanasuttaṃ

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhum māni vā yāni'va antalikkhe,  
sabbe'va bhūtā sumanā bhavantu,  
atho'pi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ.

Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe,  
mettaṃ karotha mānusiya pajāya,  
divā ca ratto ca haranti ye baliṃ,  
tasmā hi ne rakkhatha appamattā.

Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā hurāṃ vā,  
saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ,  
na no samaṃ atthi tathāgatena.  
idam'pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ,  
yadajjhagā Sakyamunī samāhito,  
na tena dhammena sam'atthi kiñci.  
idam'pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

## 寶經

(世尊說：)

凡會集此諸鬼神，  
無論地居或空居，  
願一切鬼神歡喜，  
請恭敬聽聞所說。

故一切鬼神傾聽：  
散播慈愛給人類，  
日夜持來獻供者，  
故應保護莫放逸。

所有此他世財富，  
或於天界殊勝寶，  
無有等同如來者——  
此乃佛之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

盡離貪不死殊勝，  
得定釋迦牟尼證，  
無有等同彼法者——  
此乃法之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

Yaṃ buddhaseṭṭho parivaṇṇayī sucim,  
samādhimānantarikaññamāhu,  
samādhinā tena samo na vijjati.  
idam'pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Ye puggalā aṭṭha satamaṃ pasatthā,  
cattāri etāni yugāni honti,  
te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā,  
etesu dinnāni mahapphalāni.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Ye suppayuttā manasā dalhena,  
nikkāmino gotamasāsanamhi,  
te pattipattā amataṃ vigayha,  
laddhā mudhā nibbutim bhuñjamānā.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Yath'indakhīlo paṭhaviṃ sito siyā,  
catubbhi vātebhi asampakampiyo,  
tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi,  
yo ariyasaccāni avecca passati.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

最勝佛所讚清淨，  
謂爲無間三摩地，  
不見等同該定者——  
此乃法之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

爲諸善士稱讚者，  
他們乃四雙八輩，  
善逝弟子應供養，  
佈施於此得大果——  
此乃僧之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

以堅固意善用者，  
苟答馬教中離欲，  
彼達利得入不死，  
無償獲得享寂滅——  
此乃僧之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

猶如帝柱依地立，  
四面來風不動搖；  
我說譬如善男子，  
決定見諸聖諦者——  
此乃僧之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

Ye ariyasaccāni vibhāvayanti,  
gambhīrapaññaena sudesitāni,  
kiñcāpi te honti bhusappamattā,  
na te bhavaṃ aṭṭhamaṃ ādiyanti.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Sahāv'assa dassanasampadāya,  
tay'assu dhammā jahitā bhavanti,  
sakkāyaditṭhi vicikicchitañca,  
sīlabbatam vāpi yadatthi kiñci.  
catūh'apāyehi ca vipparamutto,  
cha cābhiṭhānāni abhabbo kātuṃ.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccenā suvatthi hotu.

Kiñcāpi so kammaṃ karoti pāpakaṃ,  
kāyena vācā uda cetasā vā,  
abhabbo so tassa paṭicchādāya,  
abhabbatā diṭṭhapadassa vuttā.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

凡明瞭諸聖諦者，  
由深慧者所善說，  
即使他們極放逸，  
亦不再受第八有——  
此乃僧之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

彼成就見之同時，  
實已斷除三種法：  
有身邪見與懷疑、  
戒禁取乃至其餘；  
他已解脫四惡趣，  
不可能造六逆罪——  
此乃僧之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

即使他造作惡業，  
由身或語或心念，  
不可能將它覆藏，  
謂見道者不可能——  
此乃僧之殊勝寶，  
以此實語願安樂！



Vanappagumbe yathā phussitagge,  
gimhānamāse paṭhamasmiṃ gimhe,  
tathūpamaṃ dhammavaraṃ adesayī,  
nibbānagāmiṃ paramaṃ hitāya.  
idam'pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Varo varaññū varado varāharo,  
anuttaro dhammavaraṃ adesayī.  
idam'pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Khīṇaṃ purāṇaṃ navaṃ natthi sambhavaṃ,  
virattacittā āyatike bhavasmimṃ,  
te khīṇabījā aviruḷhicchandā,  
nibbanti dhīrā yathā'yaṃ padīpo.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhum māni vā yāni'va antalikkhe,  
tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,  
buddhaṃ namassāma suvatthi hotu.

猶如熱季第一月，  
花開林中樹叢上；  
譬如所示最上法，  
導向涅槃至上利——  
此乃佛之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

最勝者知與持勝，  
無上者教示勝法——  
此乃佛之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

已盡舊者新不生，  
於未來有心離染，  
彼盡種子不增欲，  
諸賢寂滅如此燈——  
此乃僧之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

（沙伽天帝說：）

凡會集此諸鬼神，  
無論地居或空居，  
天人敬奉如來佛，  
我等禮敬願安樂！

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhum māni vā yāni'va antalikkhe,  
tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,  
dhammaṃ namassāma suvatthi hotu.

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhum māni vā yāni'va antalikkhe,  
tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,  
saṅghaṃ namassāma suvatthi hotu.

*Etena sacca-vajjena, dukkhā vūpasamentu te.*  
*etena sacca-vajjena, bhayā vūpasamentu te.*  
*etena sacca-vajjena, rogā vūpasamentu te.*

凡會集此諸鬼神，  
無論地居或空居，  
天人敬奉如來法，  
我等禮敬願安樂！

集會在此諸鬼神，  
無論地居或空居，  
天人敬奉如來僧，  
我等禮敬願安樂！

以此真實語，願你諸苦息！  
以此真實語，願你怖畏息！  
以此真實語，願你諸疾息！

## Karaṇīyamettasuttaṃ

Karaṇīyamatthakusalena,  
yantaṃ santaṃ padaṃ abhisamecca:  
sakko ujū ca sūjū ca,  
suvaco c'assa mudu anātimānī;

Santussako ca subhāro ca,  
appakicco ca sallahukavutti,  
santindriyo ca nipako ca,  
appagabbho kulesu ananugiddho.

Na ca khuddaṃ samācare kiñci,  
yena viññū pare upavadeyyuṃ.  
sukhino vā khemino hontu,  
sabbe sattā bhavantu sukhittā.

Ye keci pāṇabhūt'atthi,  
tasā vā thāvarā vā anavasesā,  
dīghā vā ye mahantā vā,  
majjhimā rassakāṇukathulā;

## 應作慈愛經

善求義利、  
領悟寂靜境界後應當作：  
有能力、正直、誠實，  
順從、柔和、不驕慢；

知足、易扶養，  
少事務、生活簡樸，  
諸根寂靜、賢明，  
不無禮與不貪著居家；

只要會遭智者譴責，  
即使是小事也不做。  
願一切有情幸福、安穩！  
自有其樂！

凡所有的有情生類，  
動搖的或不動的，毫無遺漏，  
長的或大的，  
中的、短的、細的或粗的，

Ditṭhā vā yeva additṭhā,  
ye ca dūre vasanti avidūre,  
bhūtā vā sambhavesī vā,  
sabbe sattā bhavantu sukhitattā.

Na paro paraṃ nikubbetha,  
nātimaññetha katthaci naṃ kañci;  
byārosanā paṭighasaññā,  
nāññamaññassa dukkhamiccheyya.

Mātā yathā niyaṃ puttāṃ,  
āyusā ekaputtamanurakkhe;  
evam'pi sabbabhūtesu,  
mānasaṃ bhāvaye aparimāṇaṃ.

Mettañca sabbalokasmiṃ,  
mānasaṃ bhāvaye aparimāṇaṃ,  
uddhaṃ adho ca tiriyañca,  
asambādhaṃ averaṃ asapattaṃ.

Tiṭṭhañcaram nisinno vā,  
sayāno vā yāvat'assa vigatamiddho,  
etaṃ satiṃ adhiṭṭheyya,  
brahmametaṃ vihāraṃ idhamāhu.

凡是見到的或沒見到的，  
住在遠方或近處的，  
已生的或尋求出生的，  
願一切有情自有其樂！

不要有人欺騙他人，  
不要輕視任何地方的任何人，  
不要以忿怒、瞋恚想，  
而彼此希望對方受苦！

正如母親對待自己的兒子，  
會以生命來保護唯一的兒子；  
也如此對一切生類  
培育無量之心！

以慈愛對一切世界  
培育無量之心，  
上方、下方及四方，  
無障礙、無怨恨、無敵對！

站立、行走、坐著  
或躺臥，只要他離開睡眠，  
皆應確立如此之念，  
這是他們於此所說的梵住。



Ditṭhiñca anupagamma,  
sīlavā dassanena sampanno,  
kāmesu vineyya gedhaṃ,  
na hi jātu gabbhaseyyaṃ punareti' ti.

*Etena sacca-vajjena, sotthi te hotu sabbadā.  
etena sacca-vajjena, sabba-rogo vinassatu.  
etena sacca-vajjena, hotu te jaya-maṅgalaṃ.*

不接受邪見，  
持戒，具足徹見，  
調伏對諸欲的貪求，  
確定不會再投胎！

以此真實語，願你常平安！  
以此真實語，願諸病消失！  
以此真實語，願你勝吉祥！

## Jayamaṅgalagāthā

Bāhuṃ sahasam-abhinimmitasāyudhaṃ taṃ,  
Girimekhalam uditaghorasasenamāraṃ,  
dānādidhammavidhinā jitavā munindo -  
taṃ tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni!

Mārātirekam-abhiyujjhita sabbarattiṃ,  
ghoraṃ pan' Ālavakam-akkhamathaddhayakkhaṃ,  
khantisudantavidhinā jitavā munindo -  
taṃ tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni!

Nālāgiriṃ gajavaraṃ atimattabhūtaṃ,  
dāvaggicakkam-asanīva sudāruṇaṃ taṃ,  
mettambu seka vidhinā jitavā munindo -  
taṃ tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni!

Ukkhittakhaggam-atihatthasudāruṇaṃ taṃ  
dhāvaṃ tiyojanapathaṅgulimālavantam:  
iddhībhi saṅkhatamano jitavā munindo -  
taṃ tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni!

Katvāna katṭham-udaraṃ iva gabbhiniyā,  
Ciñcāya dutṭhavacanaṃ janakāyamajjhe:  
santena somavidhinā jitavā munindo -  
taṃ tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni!

## 勝利吉祥偈

他變現各持武器的千手，  
魔羅領軍坐在怒吼著的笈利美卡喇[象背]；  
牟尼王以佈施等法而勝利。  
以其威力，願你勝利吉祥！

比魔羅更恐怖的是整夜戰鬥，  
不耐煩、頑固的阿喇瓦伽亞卡；  
牟尼王以忍耐、善調御的方法而勝利。  
以其威力，願你勝利吉祥！

象王那喇笈利極迷醉，  
狂如林火，暴如雷電；  
牟尼王以灑慈水的方法而勝利。  
以其威力，願你勝利吉祥！

手中高舉著刀劍，  
兇暴的戴指鬘者追趕了三由旬的路；  
牟尼王以意所作神變而勝利。  
以其威力，願你勝利吉祥！

肚藏木塊扮孕婦，  
金吒在人群中惡言；  
牟尼王以靜默優雅的方法而勝利。  
以其威力，願你勝利吉祥！

Saccam vihāya mati-Saccakavādaketum,  
vādābhiropitamanam ati-andhabhūtam,  
paññāpadīpajalito jitavā munindo -  
tam tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni!

Nandopanandabhujagam vibudham mahiddhim,  
puttena therabhujagena damāpayanto,  
iddhūpadesavidhinā jitavā munindo -  
tam tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni!

Duggāhaditthibhujagena sudaṭṭhahattham,  
brahmam visuddhijutim-iddhi-Bakābhidhānam,  
ñāṇāgadena vidhinā jitavā munindo -  
tam tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni!

Etā pi Buddhajayamaṅgala-aṭṭhagāthā,  
yo vācako dinadine sarate-m-atandī,  
hitvānanekavividhāni c' upaddavāni,  
mokkham sukham adhigameyya naro sapañño'ti.

*Etena sacca-vajjena, hotu te jaya-maṅgalaṃ.  
etena sacca-vajjena, hotu te jaya-maṅgalaṃ.  
etena sacca-vajjena, hotu te jaya-maṅgalaṃ.*

傲慢的辯論之幢薩吒伽捨棄了真理，  
意在辯論極盲目；  
牟尼王以慧燈的光輝而勝利。  
以其威力，願你勝利吉祥！

難多巴難達蛇賢明大神通，  
弟子[大摩嘎喇那]以更凶之蛇去調伏；  
牟尼王以指示神通的方法而勝利。  
以其威力，願你勝利吉祥！

由於誤捉邪見之蛇手被咬，  
清淨光明、擁有神通的梵天拔伽；  
牟尼王以智藥的方法而勝利。  
以其威力，願你勝利吉祥！

此是佛陀的勝利吉祥八首偈，  
日日勤勉誦說憶念者，  
能捨除多種災禍，  
有慧之人能獲得解脫快樂！

以此真實語，願你勝吉祥！  
以此真實語，願你勝吉祥！  
以此真實語，願你勝吉祥！

## Mahājayamaṅgalagāthā

Mahākaruṇiko nātho,  
hitāya sabbapāṇinaṃ,  
pūretvā pāramī sabbā,  
patto sambodhimuttamaṃ,  
etena saccavajjena,  
hotu te jayamaṅgalaṃ.

Jayanto bodhiyā male,  
sakyānaṃ nandivaḍḍhano,  
evaṃ tuyhaṃ jayo hotu,  
jay'assu jayamaṅgalaṃ.

Sakkatvā Buddharatanaṃ,  
osadhaṃ uttamaṃ varaṃ,  
hitamaṃ devamanussānaṃ,  
Buddhatejēna sotthinā,  
nassantu'paddavā sabbe,  
dukkhā vūpasamentu te.

Sakkatvā Dhammaratanaṃ,  
osadhaṃ uttamaṃ varaṃ,  
pariḷāhūpasamanaṃ,  
Dhammatejēna sotthinā,  
nassantu'paddavā sabbe,  
bhayā vūpasamentu te.

## 大勝利吉祥偈

大悲守護者，  
為利諸眾生，  
圓諸巴拉密，  
證無上正覺——  
以此真實語，  
願你勝吉祥！

菩提樹下勝利者，  
為釋迦族增喜悅；  
願你也如此勝利，  
得勝利勝利吉祥！

恭敬佛寶後，  
至上殊勝藥，  
利益諸天人；  
以佛力祝福，  
願諸厄消失，  
願你痛苦息！

恭敬法寶後，  
至上殊勝藥，  
止息諸熱惱；  
以法力祝福，  
願諸厄消失，  
願你怖畏息！



Sakkatvā Saṅgharatanam,  
osadham uttamam varam,  
āhuneyyam pāhuneyyam,  
Saṅghatejena sotthinā,  
nassantu' paddavā sabbe,  
rogā vūpasamentu te.

Yaṃ kiñci ratanam loke,  
vijjati vividhā puthu,  
ratanam Buddhasamam n'atthi,  
tasmā sotthi bhavantu te.

Yaṃ kiñci ratanam loke,  
vijjati vividhā puthu,  
ratanam Dhammasamam n'atthi,  
tasmā sotthi bhavantu te.

Yaṃ kiñci ratanam loke,  
vijjati vividhā puthu,  
ratanam Saṅghasamam n'atthi,  
tasmā sotthi bhavantu te.

N'atthi me saraṇam aññaṃ,  
Buddho me saraṇam varam.  
etena saccavajjena,  
hotu te jayamaṅgalam.

恭敬僧寶後，  
至上殊勝藥，  
應供養.供奉；  
以僧力祝福，  
願諸厄消失，  
願你疾病息！

世間任何寶，  
存在多種類，  
無寶等同佛；  
故願你平安！

世間任何寶，  
存在多種類，  
無寶等同法；  
故願你平安！

世間任何寶，  
存在多種類，  
無寶等同僧；  
故願你平安！

我無他皈依，  
佛為至上依——  
以此真實語，  
願你勝吉祥！

N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ,  
Dhammo me saraṇaṃ varaṃ.  
etena saccavajjena,  
hotu te jayamaṅgalaṃ.

N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ,  
Saṅgho me saraṇaṃ varaṃ.  
etena saccavajjena,  
hotu te jayamaṅgalaṃ.

Sabbītiyo vivajjantu,  
sabbarogo vinassatu,  
mā te bhavatvantarāyo,  
sukhī dighāyuko bhava. <sup>(x3)</sup>

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,  
rakkhantu sabbadevatā,  
sabbabuddhānubhāvena,  
sadā sotthi bhavantu te.

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,  
rakkhantu sabbadevatā,  
sabbadhammānubhāvena,  
sadā sotthi bhavantu te.

我無他皈依，  
法為至上依——  
以此真實語，  
願你勝吉祥！

我無他皈依，  
僧為至上依——  
以此真實語，  
願你勝吉祥！

願諸災免離，  
願諸疾消失；  
願你無障礙，  
得快樂長壽！ (三遍)

願得諸吉祥，  
願諸天守護；  
依諸佛威力，  
願你常平安！

願得諸吉祥，  
願諸天守護；  
依諸法威力，  
願你常平安！

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,  
rakkhantu sabbadevatā,  
sabbasaṅghānubhāvena,  
sadā sotthi bhavantu te.

Nakkhatta yakkha bhūtānaṃ,  
pāpaggaha nivāraṇā,  
parittassānubhāvena,  
hantu tesam upaddave.

## Abhayagāthā

Yaṃ dunnimittaṃ avamaṅgalañca,  
yo cā'manāpo sakuṇassa saddo,  
pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ,  
Buddhānubhāvena vināsa'mentu.

Yaṃ dunnimittaṃ avamaṅgalañca,  
yo cā'manāpo sakuṇassa saddo,  
pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ,  
Dhammānubhāvena vināsa'mentu.

Yaṃ dunnimittaṃ avamaṅgalañca,  
yo cā'manāpo sakuṇassa saddo,  
pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ,  
Saṅghānubhāvena vināsa'mentu.

願得諸吉祥，  
願諸天守護；  
依諸僧威力，  
願你常平安！

星宿.亞卡.鬼，  
災星之阻礙；  
以護經威力，  
願破彼諸厄！

## 無畏偈

凡諸惡兆與不祥，  
及不悅耳之鳥啼，  
災星.惡夢.不如意，  
以佛威力願消失！

凡諸惡兆與不祥，  
及不悅耳之鳥啼，  
災星.惡夢.不如意，  
以法威力願消失！

凡諸惡兆與不祥，  
及不悅耳之鳥啼，  
災星.惡夢.不如意，  
以僧威力願消失！

Dukkhappattā ca nidukkhā,  
bhayappattā ca nibbhayā,  
sokappattā ca nissokā,  
hontu sabbepi pāṇino.

Ettāvatā ca amhehi,  
sambhataṃ puñña-sampadaṃ,  
sabbe devā anumodantu,  
sabba sampatti siddhiyā.

Dānaṃ dadantu saddhāya,  
silāṃ rakkhantu sabbadā,  
bhāvanābhiratā hontu,  
gacchantu devatāgatā.

Sabbe Buddhā balappattā,  
paccekānañca yaṃ balaṃ,  
arahantānañca tejena,  
rakkhaṃ bandhāmi sabbaso. (x3)

願一切衆生，  
已得苦不苦，  
已得怖不怖，  
已得憂不憂！

至今爲我等，  
所集功德果，  
願諸天隨喜，  
一切得成就！

以信施佈施，  
願常守護戒，  
願樂於禪修，  
願得至天界！

以一切佛力，  
諸獨覺之力，  
及阿拉漢力，  
結一切守護！

(三遍)



## Puññānumodanā

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā,  
devā nāgā mahiddhikā,  
puññantaṃ anumoditvā,  
ciraṃ rakkhantu Buddha-sāsaṇaṃ.

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā,  
devā nāgā mahiddhikā,  
puññantaṃ anumoditvā,  
ciraṃ rakkhantu desanaṃ.

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā,  
devā nāgā mahiddhikā,  
puññantaṃ anumoditvā,  
ciraṃ rakkhantu Buddha-sāvakaṃ.

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā,  
devā nāgā mahiddhikā,  
puññantaṃ anumoditvā,  
ciraṃ rakkhantu tvaṃ sadā.

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

## 隨喜功德

空居與地居，  
大力諸天龍，  
隨喜功德後，  
恒守護佛教！

空居與地居，  
大力諸天龍，  
隨喜功德後，  
恒守護教說！

空居與地居，  
大力諸天龍，  
隨喜功德後，  
恒護佛弟子！

空居與地居，  
大力諸天龍，  
隨喜功德後，  
恒常守護你！

薩度！ 薩度！ 薩度！



**Mahā Parittā**

大護衛經

Namo tassa Bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

## 1. Saraṇagamaṇaṃ

(Khuddakapāṭha 1)

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Dutiyam'pi, Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Dutiyam'pi, Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Dutiyam'pi, Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Tatīyam'pi, Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Tatīyam'pi, Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Tatīyam'pi, Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

## 2. Dasasikkhāpadaṃ

(Khuddakapāṭha 2)

1. Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ.
2. Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ.
3. Abrahmacariyā veramaṇī sikkhāpadaṃ.
4. Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ.
5. Surā-meraya-majja-pamādatṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ.

禮敬彼世尊、阿拉漢、全自覺者！（三遍）

## 1. 皈依

——《小誦·第1經》

我皈依佛，  
我皈依法，  
我皈依僧；  
第二次我皈依佛，  
第二次我皈依法，  
第二次我皈依僧；  
第三次我皈依佛，  
第三次我皈依法，  
第三次我皈依僧。

## 2. 十學處

——《小誦·第2經》

- 1、離殺生學處；
- 2、離不與取學處；
- 3、離非梵行學處；
- 4、離妄語學處；
- 5、離放逸之因的諸酒類學處；

6. Vikālabhojanā veramaṇī sikkhāpadaṃ.
7. Nacca-gīta-vādita-visūka dassanā veramaṇī sikkhāpadaṃ.
8. Mālā-gandha-vilepana-dhāraṇa-maṇḍana-vibhūsanatṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ.
9. Uccāsayana mahāsayanā veramaṇī sikkhāpadaṃ.
10. Jātarūpa-rajata paṭiggahaṇā veramaṇī sikkhāpadaṃ.

### 3. Sāmaṇerapañham

(Khuddakapāṭha 4)

Eka nāma kiṃ? Sabbe sattā āhāratṭhitikā.  
Dve nāma kiṃ? Nāmañca rūpañca.  
Tīṇi nāma kiṃ? Tisso vedanā.  
Cattāri nāma kiṃ? Cattāri ariyasaccāni.  
Pañca nāma kiṃ? Pañcupādānakkhandhā.  
Cha nāma kiṃ? Cha ajjhattikāni āyatanāni.  
Satta nāma kiṃ? Satta Bojjhaṅgā.  
Aṭṭha nāma kiṃ? Ariyo aṭṭhangiko maggo.  
Nava nāma kiṃ? Nava sattāvāsā.  
Dasa nāma kiṃ? Dasah'āṅgeh samannāgato Arahā'ti  
vuccatī'ti.

- 6、離非時食學處；
- 7、離觀聽跳舞、唱歌、音樂、表演學處；
- 8、離妝飾、裝扮之因的穿戴花鬘、芳香、塗香學處；
- 9、離高、大床座學處；
- 10、離接受金銀學處。

### 3. 問沙馬內拉

——《小誦·第4經》

- 什麼是一？ 一切有情依食而住。  
什麼是二？ 名和色。  
什麼是三？ 三種受。  
什麼是四？ 四聖諦。  
什麼是五？ 五取蘊。  
什麼是六？ 六內處。  
什麼是七？ 七覺支。  
什麼是八？ 八支聖道。  
什麼是九？ 九有情居。  
什麼是十？ 具足十支者稱為阿拉漢。



## 4. Dvattiṃsākāro

(Khuddakapāṭha 3)

Atthi imasmiṃ kāye—

Kesā lomā nakhā dantā taco,  
Maṃsaṃ nahāru atthi atthimiñjaṃ vakkam,  
Hadayaṃ yakanam kilomakam pihakam papphasam,  
Antam antagunam udariyam karisam matthalungam,  
Pittam semham pubbo lohitaṃ sedo medo,  
Assu vasā kheḷo siṅghāṇikā lasikā muttan'ti.

## 5. Catupaccavekkhaṇā

(Majjhimanikāya 2)

Paṭisaṅkhā yoniso cīvaram paṭisevāmi, yāvadeva sītassa  
paṭighātāya, uṇhassa paṭighātāya, ḍaṃsa-makasa-vātātapa-  
siriṃsapa-samphassānam paṭighātāya, yāvadeva  
hirikopīna-paṭicchādanattham.

Paṭisaṅkhā yoniso piṇḍapātam paṭisevāmi, n'eva davāya  
na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya, yāvadeva  
imassa kāyassa ṭhitiyā yāpanāya vihiṃsuparatiyā brahma-  
cariyānuggahāya, iti purāṇaṅca vedanam paṭihaṅkhāmi  
navaṅca vedanam na uppādessāmi, yātrā ca me bhavissati  
anavajjatā ca phāsuvihāro cā'ti.

## 4.三十二行相

——《小誦·第3經》

於此身中，有：

「頭髮、身毛、指甲、牙齒、皮膚，  
肌肉、筋腱、骨、骨髓、腎，  
心、肝、肋膜、脾、肺，  
腸、腸間膜、胃中物、糞便、腦，  
膽汁、痰、膿、血、汗、脂肪，  
淚、油膏、唾液、鼻涕、關節滑液、尿。」

## 5.四種省思

——《中部·第2經》

我如理省思所受用之衣，只是為了防禦寒冷，為了防禦炎熱，為了防禦虻、蚊、風吹、日曬、爬蟲類的觸惱，只是為了遮蔽羞處。

我如理省思所受用的食物，不為嬉戲，不為驕慢，不為裝飾，不為莊嚴，只是為了此身住立存續，為了停止傷害，為了資助梵行，如此我將退除舊受，並使新受不生<sup>46</sup>，我將維持生命、無過且安住。

---

<sup>46</sup> 我受用此食物將能退除先前飢餓的苦受，也不會由於無限量地進食而生起吃得過飽的新的苦受，應如病人服藥一般受用食物。

Paṭisaṅkhā yoniso senāsanam paṭisevāmi, yāvadeva sītassa paṭighātāya, uṅhassa paṭighātāya, ḍamsa-makasa-vātātapa-siriṃsapa-samphassānam paṭighātāya, yāvadeva utuparissaya vinodanam paṭisallānārāmattham.

Paṭisaṅkhā yoniso gilāna-paccaya-bhesajja-parikkhāram paṭisevāmi, yāvadeva uppannānam veyyābādhikānam vedanānam paṭighātāya, abyāpajjha-paramatāyā’ti.

## 6. Dasadhammasuttam

(Aṅguttaranikāya 10.5.8)

Evam me sutam: ekam samayam bhagavā Sāvattiyam viharati Jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi: – “Bhikkhavo”ti. “Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum. bhagavā etad-avoca:

“Dasayime, bhikkhave, dhammā pabbajitena abhiṅham paccavekkhitabbā. Katame dasa?

‘Vevaṇṇiyamhi ajjhūpagato’ti pabbajitena abhiṅham paccavekkhitabbam;

‘Parapaṭibaddhā me jīvikā’ti pabbajitena abhiṅham paccavekkhitabbam;

我如理省思所受用的坐臥處，只是為了防禦寒冷，為了防禦炎熱，為了防禦虻、蚊、風吹、日曬、爬蟲類的觸惱，只是為了免除季候的危險，而好獨處（禪修）之樂。

我如理省思所受用的病者所需之醫藥資具，只是為了防禦已生起的病苦之受，為了儘量沒有身苦。

## 6. 十法經

——《增支部·第十集·第5品·第8經》

如是我聞：一時，世尊住在沙瓦提城揭答林給孤獨園。

於其處，世尊稱呼比庫們：「諸比庫。」那些比庫回答世尊：「尊者。」世尊如此說：

「諸比庫，此十種法為出家人應當經常地省察。哪十種呢？

- 一、出家人應當經常地省察：『我已經捨離美好。』
- 二、出家人應當經常地省察：『我的生活依賴他人。』

‘Añño me ākappo karaṇīyo’ti pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhitabbaṃ;

‘Kacci nu kho me attā sīlato na upavadatī’ti pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhitabbaṃ;

‘Kacci nu kho maṃ anuvicca viññū sabrahmacārī sīlato na upavadantī’ti pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhitabbaṃ;

‘Sabbehi me piyehi manāpehi nānābhāvo vinābhāvo’ti pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhitabbaṃ;

‘Kammassako’mhi kammaḍāyādo kammayoni kamma-bandhu kammaṭṭhāraṇo, yaṃ kammaṃ karissāmi kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā tassa dāyādo bhavissāmī’ti pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhitabbaṃ;

‘Kathambhūtaṃ me rattindivā vītipatantī’ti pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhitabbaṃ;

‘Kacci nu kho’haṃ suññāgāre abhiraṃsāmi’ti pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhitabbaṃ;

‘Atthi nu kho me uttarimanussadhammā alamariyañña-dassanaviseso adhigato, so’haṃ pacchime kāle sabrahmacārīhi puṭṭho na maṅku bhavissāmī’ti pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhitabbaṃ.

Ime kho, bhikkhave, dasadhammā pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhitabbā’ti.

Idaṃ avoca bhagavā. attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandun’ti.

三、出家人應當經常地省察：『我的行儀舉止應[與在家人]不同。』

四、出家人應當經常地省察：『我是否不會因戒而譴責自己？』

五、出家人應當經常地省察：『有智的同梵行者檢問時，是否不會因戒而譴責我？』

六、出家人應當經常地省察：『一切我所喜愛、可意的會分散、別離。』

七、出家人應當經常地省察：『我是業的所有者，業的繼承者，以業為起源，以業為親屬，以業為皈依處。無論我所造的是善或惡之業，我將是它的承受者。』

八、出家人應當經常地省察：『我是如何度過日日夜夜呢？』

九、出家人應當經常地省察：『我是否樂於空閒處呢？』

十、出家人應當經常地省察：『我是否有證得上人法、能為聖者的殊勝智見呢？在我最後時刻，當同梵行者們問及時，我將不會羞愧？』

諸比庫，此十種法乃出家人應當經常地省察。」

世尊如此說。那些比庫滿意與歡喜世尊之所說。

## 7. Mahāmaṅgalasuttaṃ

(Khuddakapāṭha 5; Suttanipāta 2.4)

Evaṃ me suttaṃ: ekaṃ samayaṃ bhagavā Sāvattiyaṃ viharati Jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyaṃ, abhikkantavaṇṇā, kevalakappaṃ Jetavanaṃ obhāsetvā yena bhagavā ten'upasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. ekamantaṃ thitā kho sā devatā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi: –

Bahū devā manussā ca,  
maṅgalāni acintayum,  
ākaṅkhamānā sothhānaṃ,  
brūhi maṅgalam-uttamaṃ.

Asevanā ca bālānaṃ,  
paṇḍitānañca sevanā,  
pūjā ca pūjanīyānaṃ,  
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.

Patirūpadesavāso ca,  
pubbe ca katapuññatā,  
attasammāpaṇīdhi ca,  
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.

## 7.大吉祥經

——《小誦·第5經》《經集·第2品·第4經》

如是我聞：一時，世尊住在沙瓦提城揭答林給孤獨園。

當時，在深夜，有位容色殊勝的天人照亮了整座揭答林，來到世尊之處。來到之後，禮敬世尊，然後站在一邊。站在一邊的那位天人以偈頌對世尊說：

「衆多天與人，  
思惟諸吉祥，  
希望得福祉，  
請說最吉祥！」

（世尊說：）

「不親近愚人，  
應親近智者，  
敬奉可敬者，  
此爲最吉祥。

居住適宜處，  
往昔曾修福，  
自立正志願，  
此爲最吉祥。



Bāhusaccañca sippañca,  
vinayo ca susikkhito,  
subhāsītā ca yā vācā,  
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.

Mātāpitu upatṭhānaṃ,  
puttadārassa saṅgaho,  
anākulā ca kammantā,  
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.

Dānañca dhammacariyā ca,  
ñātakānañca saṅgaho,  
anavajjāni kammāni,  
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.

Ārati virati pāpā,  
majjapānā ca saññamo,  
appamādo ca dhammesu,  
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.

Gāravo ca nivāto ca,  
santuṭṭhi ca kataññutā,  
kālena dhammasavaṇaṃ,  
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.

博學技術精，  
善學於律儀，  
所說皆善語，  
此為最吉祥。

奉侍父母親，  
愛護妻與子，  
做事不混亂，  
此為最吉祥。

佈施與法行，  
接濟諸親族，  
行為無過失，  
此為最吉祥。

遠離離惡事，  
自制不飲酒，  
於法不放逸，  
此為最吉祥。

恭敬與謙虛，  
知足與感恩，  
適時聽聞法，  
此為最吉祥。

Khantī ca sovacassatā,  
samaṇānañca dassanaṃ,  
kālena dhammasākacchā,  
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.

Tapo ca brahmacariyañca,  
ariyasaccānadassanaṃ,  
nibbānasacchikiriyā ca,  
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.

Phuṭṭhassa lokadhammehi,  
cittaṃ yassa na kampaṭi,  
asokaṃ virajaṃ khemaṃ,  
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.

Etādisāni katvāna,  
sabbattham-aparājitā,  
sabbattha sotthiṃ gacchanti taṃ,  
tesaṃ maṅgalam-uttamaṃ'ti.

忍耐與柔順，  
得見諸沙門，  
適時討論法，  
此為最吉祥。

苦行與梵行，  
徹見諸聖諦，  
證悟於涅槃，  
此為最吉祥。

接觸世間法，  
心毫不動搖，  
無愁.無染.安，  
此為最吉祥。

依此實行後，  
各處無能勝，  
一切處平安，  
是其最吉祥！」

## 8. Ratanasuttam

(Khuddakapāṭha 6; Suttanipāta 2.1)

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhum māni vā yāni'va antalikkhe,  
sabbe'va bhūtā sumanā bhavantu,  
atho'pi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ.

Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe,  
mettaṃ karotha mānusiya pajāya,  
divā ca ratto ca haranti ye balim,  
tasmā hi ne rakkhatha appamattā.

Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā,  
saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ,  
na no samaṃ atthi tathāgatena.  
idam'pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ,  
yadajjhagā Sakyamunī samāhito,  
na tena dhammena sam'atthi kiñci.  
idam'pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

## 8. 寶經

——《小誦·第6經》《經集·第2品·第1經》

(世尊說：)

凡會集此諸鬼神，  
無論地居或空居，  
願一切鬼神歡喜，  
請恭敬聽聞所說。

故一切鬼神傾聽：  
散播慈愛給人類，  
日夜持來獻供者，  
故應保護莫放逸。

所有此他世財富，  
或於天界殊勝寶，  
無有等同如來者——  
此乃佛之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

盡離貪不死殊勝，  
得定釋迦牟尼證，  
無有等同彼法者——  
此乃法之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

Yaṃ buddhaseṭṭho parivaṇṇayī sucim,  
samādhi-mānantarikaññamāhu,  
samādhinā tena samo na vijjati.  
idam'pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Ye puggalā aṭṭha satamaṃ pasatthā,  
cattāri etāni yugāni honti,  
te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā,  
etesu dinnāni mahapphalāni.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Ye suppayuttā manasā dalhena,  
nikkāmino gotamasāsanamhi,  
te pattipattā amataṃ vigayha,  
laddhā mudhā nibbutim bhuñjamānā.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Yath'indakhīlo paṭhaviṃ sito siyā,  
catubbhi vātebhi asampakampiyo,  
tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi,  
yo ariyasaccāni avecca passati.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

最勝佛所讚清淨，  
謂爲無間三摩地，  
不見等同該定者——  
此乃法之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

爲諸善士稱讚者，  
他們乃四雙八輩，  
善逝弟子應供養，  
佈施於此得大果——  
此乃僧之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

以堅固意善用者，  
苟答馬教中離欲，  
彼達利得入不死，  
無償獲得享寂滅——  
此乃僧之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

猶如帝柱依地立，  
四面來風不動搖；  
我說譬如善男子，  
決定見諸聖諦者——  
此乃僧之殊勝寶，  
以此實語願安樂！



Ye ariyasaccāni vibhāvayanti,  
gambhīrapaññaena sudesitāni,  
kiñcāpi te honti bhusappamattā,  
na te bhavaṃ aṭṭhamaṃ ādiyanti.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Sahāv'assa dassanasampadāya,  
tay'assu dhammā jahitā bhavanti,  
sakkāyaditṭhi vicikicchitañca,  
sīlabbatam vāpi yadatthi kiñci.  
catūh'apāyehi ca vipparamutto,  
cha cābhiṭhānāni abhabbo kātuṃ.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccenā suvatthi hotu.

Kiñcāpi so kammaṃ karoti pāpakaṃ,  
kāyena vācā uda cetasā vā,  
abhabbo so tassa paṭicchādāya,  
abhabbatā diṭṭhapadassa vuttā.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

凡明瞭諸聖諦者，  
由深慧者所善說，  
即使他們極放逸，  
亦不再受第八有——  
此乃僧之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

彼成就見之同時，  
實已斷除三種法：  
有身邪見與懷疑、  
戒禁取乃至其餘；  
他已解脫四惡趣，  
不可能造六逆罪——  
此乃僧之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

即使他造作惡業，  
由身或語或心念，  
不可能將它覆藏，  
謂見道者不可能——  
此乃僧之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

Vanappagumbe yathā phussitagge,  
gimhānamāse paṭhamasmiṃ gimhe,  
tathūpamaṃ dhammavaraṃ adesayī,  
nibbānagāmiṃ paramaṃ hitāya.  
idam'pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Varo varaññū varado varāharo,  
anuttaro dhammavaraṃ adesayī.  
idam'pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Khīṇaṃ purāṇaṃ navamaṃ natthi sambhavaṃ,  
virattacittā āyatike bhavasmim,  
te khīṇabījā aviruḥhicchandā,  
nibbanti dhīrā yathā'yaṃ padīpo.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhum māni vā yāni'va antalikkhe,  
tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,  
buddhaṃ namassāma suvatthi hotu.

猶如熱季第一月，  
花開林中樹叢上；  
譬如所示最上法，  
導向涅槃至上利——  
此乃佛之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

最勝者知與持勝，  
無上者教示勝法——  
此乃佛之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

已盡舊者新不生，  
於未來有心離染，  
彼盡種子不增欲，  
諸賢寂滅如此燈——  
此乃僧之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

（沙伽天帝說：）

凡會集此諸鬼神，  
無論地居或空居，  
天人敬奉如來佛，  
我等禮敬願安樂！

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhum māni vā yāni'va antalikkhe,  
tathāgatam devamanussapūjitam,  
dhammam namassāma suvatthi hotu.

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhum māni vā yāni'va antalikkhe,  
tathāgatam devamanussapūjitam,  
saṅgham namassāma suvatthi hotu.

## 9. Karaṇīyamettasuttam

(Khuddakapāṭha 9; Suttanipāta 1.8)

Karaṇīyam-atthakusalena,  
yantam santam padam abhisamecca:  
sakko ujū ca sūjū ca,  
suvaco c'assa mudu anatimānī;

Santussako ca subharo ca,  
appakicco ca sallahukavutti,  
sant'indriyo ca nipako ca,  
appagabbho kulesu ananugiddho.

凡會集此諸鬼神，  
無論地居或空居，  
天人敬奉如來法，  
我等禮敬願安樂！

集會在此諸鬼神，  
無論地居或空居，  
天人敬奉如來僧，  
我等禮敬願安樂！

## 9. 應作慈愛經

——《小誦·第9經》《經集·第1品·第8經》

善求義利、  
領悟寂靜境界後應當作：  
有能力、正直、誠實，  
順從、柔和、不驕慢；

知足、易扶養，  
少事務、生活簡樸，  
諸根寂靜、賢明，  
不無禮與不貪著居家；

Na ca khuddaṃ samācare kiñci,  
yena viññū pare upavadeyyuṃ.  
sukhino vā khemino hontu,  
sabbe sattā bhavantu sukhitattā.

Ye keci pāṇabhūt'atthi,  
tasā vā thāvarā vā anavasesā,  
dīghā vā ye mahantā vā,  
majjhimā rassakāṇukathulā;

Ditṭhā vā yeva additṭhā,  
ye ca dūre vasanti avidūre,  
bhūtā vā sambhavesī vā,  
sabbe sattā bhavantu sukhitattā.

Na paro paraṃ nikubbetha,  
nātimaññetha katthaci naṃ kañci;  
byārosanā paṭighasaññā,  
nāññamaññassa dukkham-iccheyya.

Mātā yathā niyaṃ puttāṃ,  
āyusā ekaputtam-anurakkhe;  
evam'pi sabbabhūtesu,  
mānasaṃ bhāvaye aparimāṇaṃ.

只要會遭智者譴責，  
即使是小事也不做。  
願一切有情幸福、安穩！  
自有其樂！

凡所有的有情生類，  
動搖的或不動的，毫無遺漏，  
長的或大的，  
中的、短的、細的或粗的，

凡是見到的或沒見到的，  
住在遠方或近處的，  
已生的或尋求出生的，  
願一切有情自有其樂！

不要有人欺騙他人，  
不要輕視任何地方的任何人，  
不要以忿怒、瞋恚想，  
而彼此希望對方受苦！

正如母親對待自己的兒子，  
會以生命來保護唯一的兒子；  
也如此對一切生類  
培育無量之心！



Mettañca sabbalokasmiṃ,  
mānasam bhāvaye aparimāṇam,  
uddham adho ca tiriyañca,  
asambādham averam asapattam.

Tiṭṭhañcaram nisinno vā,  
sayāno vā yāvat'assa vigatamiddho,  
etam satim adhiṭṭheyya,  
brahmam-etam vihāram idham-āhu.

Diṭṭhiñca anupagamma,  
sīlavā dassanena sampanno,  
kāmesu vineyya gedham,  
na hi jātu gabbhaseyyam punareti' ti.

## 10. Khandha Parittam

(Aṅguttaranikāya 4.7.7Ahirājasutta;

Vinayaṭṭhaka Cūlavagga Khuddakavatthukkhanda)

Evam me sutam: ekam samayam bhagavā sāvattiyam  
vihāreti jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

Tena kho pana samayena sāvattiyam aññataro bhikkhu  
ahinā daṭṭho kālaṅkato hoti.

以慈愛對一切世界  
培育無量之心，  
上方、下方及四方，  
無障礙、無怨恨、無敵對！

站立、行走、坐著  
或躺臥，只要他離開睡眠，  
皆應確立如此之念，  
這是他們於此所說的梵住。

不接受邪見，  
持戒，具足徹見，  
調伏對諸欲的貪求，  
確定不會再投胎！

## 10. 蘊護衛經

——《增支部·第四集·第7品·蛇王經第7》

《律藏·小品·小事篇》

如是我聞：一時，世尊住在沙瓦提城揭答林給孤獨園。

在那個時候，於沙瓦提有一位比庫被蛇咬死了。

Atha kho sambahulā bhikkhū yena bhagavā ten'upasaṅkamim̐su; upasaṅkamitvā bhagavantam̐ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdim̐su. Ekamantaṃ nisinnā kho te bhikkhū bhagavantam̐ etad-avocum̐ – “Idha bhante, sāvattھیyaṃ aññataro bhikkhu ahinā datt̐ho kālaṅkato”ti.

“Na ha nūna so, bhikkhave, bhikkhu cattāri ahirājakulāni mettena cittaena phari. Sace hi so, bhikkhave, bhikkhu cattāri ahirājakulāni mettena cittaena phareyya, na hi so, bhikkhave, bhikkhu ahinā datt̐ho kālaṅkareyya.

“Katamāni cattāri ahirājakulāni? Virūpakkham̐ ahirājakulam̐, erāpatham̐ ahirājakulam̐, chabyāputtam̐ ahirājakulam̐, kaṇhāgotamakam̐ ahirājakulam̐. Na hi nūna so, bhikkhave, bhikkhu imāni cattāri ahirājakulāni mettena cittaena phari. Sace hi so, bhikkhave, bhikkhu imāni cattāri ahirājakulāni mettena cittaena phareyya, na hi so, bhikkhave, bhikkhu ahinā datt̐ho kālaṅkareyya.

“Anujānāmi, bhikkhave, imāni cattāri ahirājakulāni mettena cittaena pharitam̐ attaguttiyā attarakkhāya attaparittāyā”ti. Idam̐ avoca bhagavā.

Idam̐ vatvā sugato, athāparam̐ etad-avoca satthā:

Virūpakkhehi me mettam̐,  
mettam̐ erāpathehi me,  
chabyāputtehi me mettam̐,  
mettam̐ kaṇhāgotamakehi ca.

當時，許多比庫來到世尊之處。來到之後，禮敬世尊，然後坐在一邊。坐在一邊的那些比庫對世尊如此說：

「尊者，在此沙瓦提有一位比庫被蛇咬死了。」

「諸比庫，那比庫確實沒有以慈心散播給四類蛇王族。諸比庫，假如那比庫以慈心散播給四類蛇王族，諸比庫，那比庫就不會被蛇咬死。」

哪四類蛇王族呢？維盧巴卡蛇王族、伊拉巴他蛇王族、差比阿子蛇王族、黑苟答馬蛇王族。諸比庫，那比庫確實沒有以慈心散播給此四類蛇王族。諸比庫，假如那比庫以慈心散播給此四類蛇王族，諸比庫，那比庫就不會被蛇咬死。」

諸比庫，為了守護自己，為了保護自己，為了護衛自己，我允許以慈心散播給此四類蛇王族。」世尊如此說。

善逝如此說後，導師更如是說：

「我散播慈愛給維盧巴卡，  
我散播慈愛給伊拉巴他，  
我散播慈愛給差比阿子，  
我散播慈愛給黑苟答馬。」

Apādakehi me mettaṃ,  
mettaṃ dipādakehi me,  
catuppadehi me mettaṃ,  
mettaṃ bahuppadehi me.

Mā maṃ apādako hiṃsi,  
mā maṃ hiṃsi dipādako,  
mā maṃ catuppado hiṃsi,  
mā maṃ hiṃsi bahuppado.

Sabbe sattā, sabbe pāṇā,  
sabbe bhūtā ca kevalā,  
sabbe bhadrāni passantu,  
mā kañci pāpam-āgamā.

Appamāṇo buddho,  
appamāṇo dhammo,  
appamāṇo saṅgho.  
Pamāṇavantāni siriṃsapāni:  
ahi, vicchikā, satapadī,  
uṇṇānābhī, sarabhū, mūsikā.

Katā me rakkhā, katā me parittā,  
paṭikkamantu bhūtāni.  
So'haṃ namo bhagavato,  
namo sattannaṃ sammāsambuddhānan'ti.

我散播慈愛給無足者，  
我散播慈愛給二足者，  
我散播慈愛給四足者，  
我散播慈愛給多足者。

願無足者勿傷害我，  
願二足者勿傷害我，  
願四足者勿傷害我，  
願多足者勿傷害我。

一切有情、一切有息者、  
一切生類之全部，  
願見到一切祥瑞，  
任何惡事皆不會到來！

佛無量<sup>47</sup>，  
法無量，  
僧無量。  
爬行類卻有限量：  
蛇、蠍、蜈蚣、  
蜘蛛、蜥蜴、老鼠。

我已作保護，我已作護衛，  
願諸[傷害性]生類皆退避。  
我禮敬彼世尊！  
禮敬七位全自覺者！」

---

<sup>47</sup> 佛無量：於此是指佛陀的功德不可衡量，而不是說有無量的佛。

## 11. Mettānisamsā suttaṃ

(Aṅguttaranikāya 11.2.5)

Evam me suttaṃ: ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvattiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Bhikkhavo”ti. “Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum. bhagavā etad-avoca:

“Mettāya bhikkhave, cetovimuttiyā āsevitāya bhāvitāya bahulikatāya yānikatāya vatthukatāya anuṭṭhitāya paricitāya susamāraddhāya ekādasānisamsā pāṭikaṅkhā. Katame ekādasā?

Sukhaṃ supati, sukhaṃ paṭibujjhati, na pāpakaṃ supinaṃ passati, manussānaṃ piyo hoti, amanussānaṃ piyo hoti, devatā rakkhanti, nāssa aggi vā viṣaṃ vā satthaṃ vā kamati, tuvaṭṭhaṃ cittaṃ samādhiyati, mukhavaṇṇo vipasīdati, asammūlho kālaṃ karoti, uttari appaṭivijjhanto brahmalokūpago hoti. Mettāya, bhikkhave, cetovimuttiyā āsevitāya bhāvitāya bahulikatāya yānikatāya vatthukatāya anuṭṭhitāya paricitāya susamāraddhāya ime ekādasānisamsā pāṭikaṅkhā”ti.

Idaṃ avoca bhagavā. attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandun’ti.

## 11. 慈愛功德經

——《增支部·第十一集·第2品·第5經》

如是我聞：一時，世尊住在沙瓦提城揭答林給孤獨園。

於其處，世尊稱呼比庫們：「諸比庫。」那些比庫回答世尊：「尊者。」世尊如此說：

「諸比庫，於慈心解脫習行、修習、多作、習慣、作根基、實行、熟練、善精勤者，可期望十一種功德。哪十一種呢？

睡眠安樂，醒來快樂，不見惡夢，人們喜愛，非人喜愛，諸天守護，不為火、毒、刀所傷，心迅速得定，面容明淨，死時不昏迷，不通達上位則至梵天界。

諸比庫，於慈心解脫習行、修習、多作、習慣、作根基、實行、熟練、善精勤者，可期望此十一種功德。」

世尊如此說。那些比庫滿意與歡喜世尊之所說。



## 12. Mittānisamsā suttaṃ

(Jātaka 538)

***Nidānaṃ:***

*Pūrento bodhisambhāre,  
nātho Temiyajātiyaṃ.  
Mittānisamsaṃ yaṃ āha,  
Sunandaṃ nāma sārathīṃ,  
sabbalokahitattāya,  
parittaṃ taṃ bhaṇāmahe: -*

Pahūtabhakkho bhavati,  
vipavuttho sakā gharā.  
Bahūnaṃ upajīvanti,  
yo mittānaṃ na dūbhati.

Yaṃ yaṃ janapadaṃ yāti,  
nigame rājadhāniyo;  
Sabbattha pūjito hoti,  
yo mittānaṃ na dūbhati.

Nāssa corā pasahanti,  
nātimaññeti khattiyo.  
Sabbe amitte tarati,  
yo mittānaṃ na dūbhati.

## 12. 朋友功德經

——《本生經·第538本生》

### 序說：

圓滿菩提資糧時，  
怙主生為德密亞，  
向車夫名蘇難達，  
說此朋友功德經。  
為利益一切世間，  
我們誦彼護衛經——

作為多食者<sup>48</sup>，  
已離自己家，  
許多依靠他，  
不欺朋友者。

無論去何國，  
市鎮與王都，  
到處受尊敬，  
不欺朋友者。

賊不強迫他，  
王不輕蔑他；  
超越一切敵，  
不欺朋友者。

---

<sup>48</sup> 即他受到很豐盛的食物款待。

Akkuddho sagharaṃ eti,  
sabhāya paṭinandito.  
Ñātīnaṃ uttamo hoti,  
yo mittānaṃ na dūbhati.

Sakkatvā sakkato hoti,  
garu hoti sagāravo.  
Vaṇṇakittibhato hoti,  
yo mittānaṃ na dūbhati.

Pūjako labhate pūjaṃ,  
vandako paṭivandanaṃ;  
Yaso kittiñca pappoti,  
yo mittānaṃ na dūbhati.

Aggi yathā pajjalati,  
devatā' va virocāti;  
Siriya' ajahito hoti,  
yo mittānaṃ na dūbhati.

Gāvo tassa pajāyanti,  
khetto vuttaṃ virūhāti;  
Puttānaṃ phalam-asnāti,  
yo mittānaṃ na dūbhati.

不忿怒回家，  
集會受歡迎，  
是至上親族，  
不欺朋友者。

尊敬者受敬，  
尊重者受尊；  
擁有贊聲譽，  
不欺朋友者。

敬人得敬奉，  
禮人者受禮；  
獲得名聞稱，  
不欺朋友者。

如火之燃燒，  
如天神光照，  
吉祥不捨離，  
不欺朋友者。

牛為他出生，  
種田地增產，  
食用籽與果，  
不欺朋友者。

Darito pabbatāto vā,  
rukkhāto patito naro;  
Cuto patiṭṭhaṃ labhati,  
yo mittānaṃ na dūbhati.

Virūḷhamūla-santānaṃ,  
nigrodham-iva māluto;  
Amittā nappasahanti,  
yo mittānaṃ na dūbhati”.

### 13. Mora parittaṃ

(Jātaka 159)

Udetayaṃ cakkhumā ekarājā,  
harissavaṇṇo paṭhavippabhāso.  
Taṃ taṃ namassāmi harissavaṇṇaṃ paṭhavippabhāsaṃ,  
tay’ajja guttā viharemu divasaṃ.

Ye brāhmaṇā vedagū sabbadhamme,  
te me namo, te ca maṃ pālayantu.  
Namatthu buddhānaṃ, namatthu bodhiyā,  
namo vimuttānaṃ, namo vimuttiyā.

Imaṃ so parittaṃ katvā, moro carati esanā.

人從洞或山，  
從樹上掉落，  
落者得扶助，  
不欺朋友者。

如根枝已長，  
風[莫搖]榕樹；  
仇敵不壓迫，  
不欺朋友者。

## 12. 孔雀護衛經

——《本生經·第159本生》

這位具眼者、獨一之王（太陽）升起，  
金色且照耀大地，  
我禮敬彼金色且照耀大地者，  
願今天在您的守護下度過白天。

通達一切法的諸婆羅門<sup>49</sup>，  
我禮敬他們，願他們護佑我！  
我禮敬諸佛，禮敬菩提；  
我禮敬諸解脫者，禮敬解脫！

作此護衛後，孔雀前往覓食。

<sup>49</sup> 這裏的諸婆羅門(brahmaṇā)是指已盡除諸惡的清淨婆羅門，亦即佛陀。

Apetayaṃ cakkhumā ekarājā,  
harissavaṇṇo paṭhavippabhāso.  
Taṃ taṃ nammassāmi harissavaṇṇaṃ paṭhavippabhāsaṃ,  
tay’ajja guttā viharemu rattiṃ.

Ye brāhmaṇā vedagū sabbadhamme,  
te me namo, te ca maṃ pālayantu.  
Namatthu buddhānaṃ, namatthu bodhiyā,  
namo vimuttānaṃ, namo vimuttiyā.

Imaṃ so parittaṃ katvā, moro vāsam-akappayī’ti.

## 14. Canda parittaṃ

(Saṃyuttanikāya 1.2.1.9)

Evaṃ me suttaṃ: ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvattiyaṃ  
viharaṭi jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

Tena kho pana samayena candimā devaputto rāhunā  
asurindena gahito hoti. Atha kho candimā devaputto  
bhagavantaṃ anussaramāno tāyaṃ velāyaṃ imaṃ gāthaṃ  
abhāsi –

Namo te buddha vīratthu,  
vipparamuttosi sabbadhi;  
Sambādhapaṭipanno’smi,  
tassa me saraṇaṃ bhavā’ti.

這位具眼者、獨一之王落下，  
金色且照耀大地，  
我禮敬彼金色且照耀大地者，  
願今天在您的守護下度過夜晚。

通達一切法的諸婆羅門，  
我禮敬他們，願他們護佑我！  
我禮敬諸佛，禮敬菩提；  
我禮敬諸解脫者，禮敬解脫！

作此護衛後，孔雀準備居住。

## 14. 月亮護衛經

——《相應部·第1品·第2相應·第1品·第9經》

如是我聞：一時，世尊住在沙瓦提城揭答林給孤獨園。

在那個時候，月亮天子被拉胡阿蘇羅王抓住。當時，月亮天子憶念著世尊，在那時說了此偈頌：

「禮敬佛英雄，  
已解脫一切！  
我今遇障礙，  
我皈依於他。」



Atha kho bhagavā candimaṃ devaputtaṃ ārabha rāhuṃ  
asurindaṃ gāthāya ajjhabhāsi –

Tathāgataṃ arahantaṃ,  
candimā saraṇaṃ gato.  
Rāhu candaṃ pamuñcassu,  
buddhā lokānukampakā”ti.

Atha kho rāhu asurindo candimaṃ devaputtaṃ muñcivā  
taramānarūpo yena Vepacitti asurindo ten’upasaṅkami;  
upasaṅkamitvā saṃviggo lomahaṭṭhajāto ekamantaṃ  
aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhitaṃ kho rāhuṃ asurindaṃ  
Vepacitti asurindo gāthāya ajjhabhāsi –

Kim nu santaramānova,  
rāhu candaṃ pamuñcasi;  
Saṃviggārūpo āgamma,  
kiṃ nu bhītova tiṭṭhasī”ti.

Sattadhā me phale muddhā,  
jīvanto na sukhaṃ labhe.  
Buddhagāthābhigītomi,  
no ce muñceyya candimaṃ”ti.

當時，世尊就月亮天子而以偈頌對拉胡阿蘇羅王說：

「月亮已皈依，  
如來阿拉漢。  
拉胡放月亮，  
諸佛愍世間。」

當時，拉胡阿蘇羅王釋放了月亮天子後，急忙前往韋巴吉帝阿蘇羅王之處。去到之後，驚恐、身毛豎立地站在一邊。韋巴吉帝阿蘇羅王以偈頌對站在一邊的拉胡阿蘇羅王說：

「為何如此急，  
拉胡放月亮？  
如此驚恐來，  
為何驚怕立？」

（拉胡阿蘇羅王回答說：）

「佛陀誦偈頌，  
若不放月亮，  
我頭裂七分，  
生活不得樂。」

## 15. Suriya parittam

(Saṃyuttanikāya 1.2.1.10)

Evam me sutam: ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvattiyaṃ  
viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

Tena kho pana samayena suriyo devaputto rāhunā  
asur'indena gahito hoti. Atha kho suriyo devaputto  
bhagavantam anussaramāno tāyaṃ velāyaṃ imaṃ gātham  
abhāsi –

Namo te buddha vīratthu,  
vipparamuttosi sabbadhi;  
Sambādhapaṭipannosmi,  
tassa me saraṇam bhavā''ti.

Atha kho bhagavā suriyaṃ devaputtam ārabbhā rāhuṃ  
asurindaṃ gāthāhi ajjhabhāsi –

Tathāgataṃ arahantaṃ,  
suriyo saraṇam gato.  
Rāhu suriyaṃ pamuñcassu,  
buddhā lokānukampakā.

Yo andhakāre tamasi pabhaṅkaro,  
Verocano maṇḍalī uggatejo.  
Mā rāhu gilī caramantalikkhe,  
Pajam mamaṃ rāhu pamuñca suriyaṃ''ti.

## 15. 太陽護衛經

——《相應部·第1品·第2相應·第1品·第10經》

如是我聞：一時，世尊住在沙瓦提城揭答林給孤獨園。

在那個時候，太陽天子被拉胡阿蘇羅王抓住。當時，太陽天子憶念著世尊，在那時說了此偈頌：

「禮敬佛英雄，  
已解脫一切！  
我今遇障礙，  
我皈依於他。」

當時，世尊就太陽天子而以偈頌對拉胡阿蘇羅王說：

「太陽已皈依，  
如來阿拉漢。  
拉胡放太陽，  
諸佛愍世間。」

黑暗中作光明者，  
輝耀圓輪大光明。  
拉胡莫吞行虛空，  
拉胡放我人太陽。」

Atha kho rāhu asurindo suriyaṃ devaputtaṃ muñcitvā  
taramānarūpo yena Vepacitti asurindo ten’upasaṅkami;  
upasaṅkamitvā saṃviggo lomahaṭṭhajāto ekamantaṃ  
atṭhāsi. ekamantaṃ tṭhitaṃ kho rāhuṃ asurindaṃ Vepacitti  
asurindo gāthāya ajjhabhāsi –

Kiṃ nu santaramānova,  
rāhu suriyaṃ pamuñcasi;  
Saṃviggārūpo āgamma,  
kiṃ nu bhītova tiṭṭhasī”ti.

Sattadhā me phale muddhā,  
jīvanto na sukhaṃ labhe.  
Buddhagāthābhigītomi,  
no ce muñceyya suriyan”ti.

## 16. Dhajagga Suttam

(Saṃyuttanikāya 1.11.1.3)

Evaṃ me suttaṃ: ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvattiyaṃ  
viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi – “bhikkhavo”ti  
“Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.  
Bhagavā etad-avoca –

“Bhūtapubbaṃ, bhikkhave, devāsurasāṅgāmo  
samupabbūḷho ahoṣi. Atha kho, bhikkhave, sakko  
devānam-into deve tāvatimse āmantesi –

當時，拉胡阿蘇羅王釋放了太陽天子後，急忙前往韋巴吉帝阿蘇羅王之處。去到之後，驚恐、身毛豎立地站在一邊。韋巴吉帝阿蘇羅王以偈頌對站在一邊的拉胡阿蘇羅王說：

「為何如此急，  
拉胡放太陽？  
如此驚恐來，  
為何驚怕立？」

（拉胡阿蘇羅王回答說：）

「佛陀誦偈頌，  
若不放太陽，  
我頭裂七分，  
生活不得樂。」

## 16. 旌旗頂經

——《相應部·第1品·第11相應·第1品·第3經》

如是我聞：一時，世尊住在沙瓦提城揭答林給孤獨園。

於其處，世尊稱呼比庫們：「諸比庫。」那些比庫回答世尊：「尊者。」世尊如此說：

「諸比庫，在過去諸天和阿蘇羅發生了戰爭。諸比庫，當時，沙咖天帝對諸三十三天眾說：

‘Sace, mārīsā, devānaṃ saṅgāmagatānaṃ uppajjeyya bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, mameva tasmaṃ samaye dhajaggaṃ ullokeyyātha. Mamaṃ hi vo dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati’.

‘No ce me dhajaggaṃ ullokeyyātha, atha pajāpatissa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha. Pajāpatissa hi vo devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati’.

‘No ce pajāpatissa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha, atha varuṇassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha. Varuṇassa hi vo devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati’.

‘No ce varuṇassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha, atha īsānassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha. Īsānassa hi vo devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati’”ti.

“Taṃ kho pana, bhikkhave, sakkassa vā devānamindassa dhajaggaṃ ullokayataṃ, pajāpatissa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ, varuṇassa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ, īsānassa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyethāpi no’pi pahīyetha. Taṃ kissa hetu?

『諸君，假如參加戰爭的諸天產生怖畏、懼怕或身毛豎立，在那時你們可以望著我的旌旗頂。若你們望著我的旌旗頂，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。

假如你們不望著我的旌旗頂，那你們可以望著巴迦巴帝天王的旌旗頂。若你們望著巴迦巴帝天王的旌旗頂者，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。

假如你們不望著巴迦巴帝天王的旌旗頂，那你們可以望著瓦盧納天王的旌旗頂。若你們望著瓦盧納天王的旌旗頂者，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。

假如你們不望著瓦盧納天王的旌旗頂，那你們可以望著伊沙那天王的旌旗頂。若你們望著伊沙那天王的旌旗頂者，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。』

諸比庫，望著沙咖天帝的旌旗頂，或望著巴迦巴帝天王的旌旗頂，或望著瓦盧納天王的旌旗頂，或望著伊沙那天王的旌旗頂者，或許能去除、或許不能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。那是什麼原因呢？



“Sakko hi, bhikkhave, devānam-into avītarāgo avītadoso avītamoho bhīru chambhī utrāsī palāyīti.

“Ahañca kho, bhikkhave, evaṃ vadāmi – ‘sace tumhākaṃ, bhikkhave, araññāgatānaṃ vā rukkhamaḷa-gatānaṃ vā suññāgāragatānaṃ vā uppajjeyya bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, mameva tasmaṃ samaye anussareyyātha – itipi so bhagavā arahamaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā’ti. Mamaṃ hi vo, bhikkhave, anussarataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati.

“No ce maṃ anussareyyātha, atha dhammaṃ anussareyyātha – ‘svākkhāto bhagavatā dhammo sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko opaneyyiko paccattaṃ veditabbo viññūhī’ti. Dhammaṃ hi vo, bhikkhave, anussarataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati.

“No ce dhammaṃ anussareyyātha, atha saṅghaṃ anussareyyātha – ‘suppaṭipanno bhagavato sāvakaṣaṅgho ujuppaṭipanno bhagavato sāvakaṣaṅgho ñāyappaṭipanno bhagavato sāvakaṣaṅgho sāmīcippaṭipanno bhagavato sāvakaṣaṅgho, yadidaṃ cattāri purisayugāni atṭha purisapuggalā esa bhagavato sāvakaṣaṅgho, āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā’ti. Saṅghaṃ hi vo, bhikkhave, anussarataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati. Taṃ kissa hetu?

諸比庫，沙伽天帝不離貪，不離瞋，不離癡，會戰慄、懼怕、驚愕、逃跑。」

「諸比庫，我如此說：諸比庫，假如你們前往林野，前往樹下，或前往空閒處，產生怖畏、懼怕或身毛豎立，那個時候你們可以只憶念我：『彼世尊亦即是阿拉漢，全自覺者，明行具足，善逝，世間解，無上者，調御丈夫，天人導師，佛陀，世尊。』諸比庫，若你們憶念我者，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。

假如你們不憶念我，那你們可以憶念法：『法乃世尊所善說，是自見的，無時的，來見的，導向[涅槃]的，智者們可各自證知的。』諸比庫，若你們憶念法者，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。

假如你們不憶念法，那你們可以憶念僧：『世尊的弟子僧團是善行道者，世尊的弟子僧團是正直行道者，世尊的弟子僧團是如理行道者，世尊的弟子僧團是正當行道者。也即是四雙八輩，此乃世尊的弟子僧團，應受供養，應受供奉，應受佈施，應受合掌，是世間無上的福田。』諸比庫，若你們憶念僧者，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。那是什麼原因呢？

“Tathāgato hi, bhikkhave, arahaṃ sammāsambuddho  
vītarāgo vītadoso vītamoho abhīru acchambhī anutrāsī  
apalāyī”ti. Idam-avoca bhagavā.

Idaṃ vatvāna sugato athāparaṃ etad-avoca satthā: –

Araññe rukkhamūle vā,  
suññāgāreva bhikkhavo;  
Anussaretha sambuddhaṃ,  
bhayaṃ tumhāka no siyā.

No ce buddhaṃ sareyyātha,  
lokajetthaṃ narāsabhaṃ;  
Atha dhammaṃ sareyyātha,  
niyyānikaṃ sudesitaṃ.

No ce dhammaṃ sareyyātha,  
niyyānikaṃ sudesitaṃ;  
Atha saṅghaṃ sareyyātha,  
puññakkhettaṃ anuttaraṃ.

Evaṃ buddhaṃ sarantānaṃ,  
dhammaṃ saṅghañca bhikkhavo;  
Bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā,  
lomahaṃso na hessatī”ti.

諸比庫，如來、阿拉漢、全自覺者已離貪、離瞋、離癡，不會戰慄，不會懼怕，不會驚愕，不會逃跑。」世尊如此說。

善逝如此說後，導師更如是說：

「比庫. 於林野、  
樹下. 空閒處，  
憶念正覺者，  
你們無怖畏。

若不憶念佛，  
世最尊. 人王，  
那可憶念法，  
出離. 善說者。

若不憶念法，  
出離. 善說者，  
那可憶念僧，  
無上福田者。

諸比庫. 如此  
憶念佛. 法. 僧，  
將無畏. 懼怕，  
及身毛豎立！」

## 17. Mahākassapatthera Bojjhaṅgaṃ

(Saṃyuttanikāya 5.2.14)

Evam me sutam: ekaṃ samayaṃ bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe.

Tena kho pana samayena āyasmā Mahākassapo pippalīguhāyaṃ viharati, ābādhiko dukkhito bālhaḡilāno.

Atha kho bhagavā sāyanhasamayaṃ paṭisallānā vuṭṭhito yen'āyasmā Mahākassapo tenupasaṅkami; upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi. Nisajja kho bhagavā āyasmantaṃ Mahākassapaṃ etad-avoca –

“Kacci te, Kassapa, khamanīyaṃ? kacci yāpanīyaṃ? Kacci dukkhā vedanā paṭikkamanti, no abhikkamanti? paṭikkamosānaṃ paññāyati, no abhikkamo?”ti.

“Na me, bhante, khamanīyaṃ, na yāpanīyaṃ. Bālhā me dukkhā vedanā abhikkamanti, no paṭikkamanti; abhikkamosānaṃ paññāyati, no paṭikkamo”ti.

“Satt'ime, Kassapa, bojjhaṅgā mayā sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattanti. Katame satta?

Satisambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Dhammavicayasambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

## 17. 大 咖 沙 巴 長 老 覺 支

——《相應部·第5品·第2相應·第14經》

如是我聞：一時，世尊住在王舍城竹林喂松鼠處。在那個時候，具壽大咖沙巴住在畢帕離洞，生病、痛苦、重病。

當時，世尊在傍晚時分從禪坐起來，前往具壽大咖沙巴之處。去到之後，坐在所敷設的座位上。坐下後，世尊對具壽大咖沙巴如此說：

「咖沙巴，你能忍受嗎？能堅持嗎？痛苦的感受減退而不會加劇嗎？感覺向病癒好轉而不會加劇嗎？」

「尊者，我不能忍受，不能堅持，我的痛苦感受加重、加劇，沒有減退，感覺病情加劇，沒有減退。」

「咖沙巴，有七覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。哪七種呢？」

咖沙巴，念覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

咖沙巴，擇法覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Viriyasambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Pītisambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Passaddhisambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Samādhisambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Upekkhāsambojjhaṅgo kho, kassapa, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Ime kho, Kassapa, satta bojjhaṅgā mayā sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattanti”ti.

“Taggha, bhagavā, bojjhaṅgā; taggha, sugata, bojjhaṅgā”ti.

Idam-avoca bhagavā. Attamano āyasmā Mahākassapo bhagavato bhāsitaṃ abhinandi. Vuṭṭhahi c’āyasmā Mahākassapo tamhā ābādha. Tathā pahīno c’āyasmato Mahākassapassa so ābādho ahoṣī’ti.

咖沙巴，精進覺支已被我所正說，已修習、多作，  
導向證智、正覺、涅槃。

咖沙巴，喜覺支已被我所正說，已修習、多作，  
導向證智、正覺、涅槃。

咖沙巴，輕安覺支已被我所正說，已修習、多作，  
導向證智、正覺、涅槃。

咖沙巴，定覺支已被我所正說，已修習、多作，  
導向證智、正覺、涅槃。

咖沙巴，捨覺支已被我所正說，已修習、多作，  
導向證智、正覺、涅槃。

咖沙巴，有此七覺支已被我所正說，已修習、多  
作，導向證智、正覺、涅槃。」

「世尊，的確是覺支！善逝，的確是覺支！」

世尊如此說。具壽大伽沙巴滿意與歡喜世尊之所  
說。具壽大伽沙巴因此病癒，具壽大伽沙巴的病由此  
消失。



## 18. Mahāmoggallānatthera Bojjhaṅgaṃ

(Saṃyuttanikāya 5.2.15)

Evam me sutam: ekam samayaṃ bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe.

Tena kho pana samayena āyasmā Mahāmoggallāno gijjhakūṭe pabbate viharati, ābādhiko dukkhito bālhagilāno.

Atha kho bhagavā sāyanhasamayaṃ paṭisallānā vuṭṭhito yen'āyasmā Mahāmoggallāno ten'upasaṅkami; upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi. Nisajja kho bhagavā āyasmantaṃ Mahāmoggallānaṃ etad-avoca –

“Kacci te, Moggallāna, khamanīyaṃ? kacci yāpanīyaṃ? Kacci dukkhā vedanā paṭikkamanti, no abhikkamanti? paṭikkamosānaṃ paññāyati, no abhikkamo?”ti.

“Na me, bhante, khamanīyaṃ, na yāpanīyaṃ. Bālhā me dukkhā vedanā abhikkamanti, no paṭikkamanti; abhikkamosānaṃ paññāyati, no paṭikkamo”ti.

“Satt'ime, Moggallāna, bojjhaṅgā mayā sammadakkhātā bhāvitā bahulikatā abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattanti. Katame satta?

Satisambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulikato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Dhammavicayasambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulikato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

## 18. 大摩嘎喇那長老覺支

——《相應部·第5品·第2相應·第15經》

如是我聞：一時，世尊住在王舍城竹林喂松鼠處。在那個時候，具壽大摩嘎喇那住在鷲峰山，生病、痛苦、重病。

當時，世尊在傍晚時分從禪坐起來，前往具壽大摩嘎喇那之處。去到之後，坐在所敷設的座位上。坐下後，世尊對具壽大摩嘎喇那如此說：

「摩嘎喇那，你能忍受嗎？能堅持嗎？痛苦的感受減退而不會加劇嗎？感覺向病癒好轉而不會加劇嗎？」

「尊者，我不能忍受，不能堅持，我的痛苦感受加重、加劇，沒有減退，感覺病情加劇，沒有減退。」

「摩嘎喇那，有七覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。哪七種呢？」

摩嘎喇那，念覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

摩嘎喇那，擇法覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Viriyasambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā  
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Pītisambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā  
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Passaddhisambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā  
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Samādhisambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā  
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Upekkhāsambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā  
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Ime kho, Moggallāna, satta bojjhaṅgā mayā  
sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattantī”ti.

“Taggha bhagavā, bojjhaṅgā; taggha, sugata,  
bojjhaṅgā”ti.

Idamavoca bhagavā. Attamano āyasmā Mahāmoggallāno  
bhagavato bhāsitaṃ abhinandi. Vuttḥahi c’āyasmā  
Mahāmoggallāno tamhā ābādḥā. Tathā pahīno c’āyasmato  
Mahāmoggallānassa so ābādho ahoṣī”ti.

摩嘎喇那，精進覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

摩嘎喇那，喜覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

摩嘎喇那，輕安覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

摩嘎喇那，定覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

摩嘎喇那，捨覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

摩嘎喇那，有此七覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。」

「世尊，的確是覺支！善逝，的確是覺支！」

世尊如此說。具壽大摩嘎喇那滿意與歡喜世尊之所說。具壽大摩嘎喇那因此病癒，具壽大摩嘎喇那的病由此消失。

## 19. Mahācundatthera Bojjhaṅgaṃ

(Saṃyuttanikāya 5.2.16)

Evam̐ me sutam̐: ekam̐ samayaṃ bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe.

Tena kho pana samayena bhagavā ābādhiko hoti dukkhito bāl̐hagilāno.

Atha kho āyasmā Mahācundo yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantam̐ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnam̐ kho āyasmantaṃ Mahācundaṃ bhagavā etad-avoca –

“paṭibhantu taṃ, Cunda, bojjhaṅgā”ti.

“Sattime, bhante, bojjhaṅgā bhagavatā sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā, abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattanti. Katame satta?

Satisambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Dhammavicayasambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Viriyasambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

## 19.大准達長老覺支

——《相應部·第5品·第2相應·第16經》

如是我聞：一時，世尊住在王舍城竹林喂松鼠處。在那個時候，世尊生病、痛苦、重病。

當時，具壽大准達來到世尊之處。來到之後，禮敬世尊，然後坐在一邊。世尊對坐在一邊的具壽大准達如此說：

「准達，請思念覺支！」

「尊者，有七覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。哪七種呢？」

尊者，念覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

尊者，擇法覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

尊者，精進覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Pītisambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā  
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Passaddhisambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā  
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Samādhisambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā  
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Upekkhāsambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā  
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Ime kho, bhante, satta bojjhaṅgā bhagavatā  
sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattanti”ti.

“Taggha Cunda, bojjhaṅgā; taggha, Cunda, bojjhaṅgā”ti.

Idam’avoc’āyasmā Mahācundo. Samanuñño satthā ahoṣi.  
Vuṭṭhahi ca bhagavā tamhā ābādha. Tathā pahīno ca  
bhagavato so ābādho ahoṣi’ti.

## 20. Girimānandasuttaṃ

(Aṅguttaranikāya 10.6.10)

Evaṃ me suttaṃ: ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvattiyaṃ  
vihārati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

尊者，喜覺支已被世尊所正說，已修習、多作，  
導向證智、正覺、涅槃。

尊者，輕安覺支已被世尊所正說，已修習、多作，  
導向證智、正覺、涅槃。

尊者，定覺支已被世尊所正說，已修習、多作，  
導向證智、正覺、涅槃。

尊者，捨覺支已被世尊所正說，已修習、多作，  
導向證智、正覺、涅槃。

尊者，有此七覺支已被世尊所正說，已修習、多  
作，導向證智、正覺、涅槃。」

「准達，的確是覺支！准達，的確是覺支！」

具壽大准達如此說，導師贊同。世尊因此病癒，  
世尊的病由此消失。

## 20. 吉利馬難達經

——《增支部·第十集·第6品·第10經》

如是我聞：一時，世尊住在沙瓦提城揭答林給孤  
獨園。



Tena kho pana samayena āyasmā girimānando ābādhiko hoti dukkhito bālḥagilāno.

Atha kho āyasmā ānando yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā ānando bhagavantam etad-avoca –

“Āyasmā, bhante, girimānando ābādhiko hoti dukkhito bālḥagilāno. Sādhu, bhante, bhagavā yen’āyasmā girimānando tenupasaṅkamatu anukampaṃ upādāyā”ti.

“Sace kho tvaṃ, ānanda, girimānandassa bhikkhuno upasaṅkamitvā dasa saññā bhāseyyāsi, tḥānaṃ kho pan’etaṃ vijjati yaṃ girimānandassa bhikkhuno dasa saññā sutvā so ābādho tḥānaso paṭippassambheyya.

“Katamā dasa?

Aniccasaññā, anattasaññā, asubhasaññā, ādīnavasaññā, pahānasaññā, virāgasaññā, nirodhasaññā, sabbaloke anabhiratasaññā, sabbasaṅkhāresu anicchāsaññā<sup>50</sup>, ānāpānassati.

“Katamā c’ānanda, aniccasaññā? Idh’ānanda, bhikkhu araññagato vā rukkhamaḷagato vā suññāgāragato vā iti paṭisaṅcikkhati – ‘rūpaṃ aniccaṃ, vedanā aniccā saññā aniccā saṅkhārā aniccā, viññāṇaṃ aniccaṃ’ti. Iti imesu pañcasu upādānakkhandhesu aniccānupassī viharati. Ayaṃ vuccat’ānanda, aniccasaññā.

---

<sup>50</sup> 蘭卡版作 aniccasaññā（無常想），今依緬文版及上下文的文義作 anicchāsaññā（無欲求想）。

在那個時候，具壽吉利馬難達生病、痛苦、重病。

當時，具壽阿難來到世尊之處。來到之後，禮敬世尊，然後坐在一邊。坐在一邊的具壽阿難對世尊如此說：

「尊者，具壽吉利馬難達生病、痛苦、重病。薩度，尊者，願世尊出於悲愍前往具壽吉利馬難達之處。」

「阿難，如果你前往吉利馬難達比庫之處說十種想，這將有可能在吉利馬難達比庫聽了十種想後，他的病將能立刻止息。

哪十種呢？

無常想，無我想，不淨想，過患想，捨斷想，離貪想，滅想，一切世間不可樂想，對一切諸行無欲求想，入出息念。

阿難，哪些是無常想呢？阿難，於此，比庫前往林野，前往樹下，或前往空閒處，如是審察：『色無常，受無常，想無常，諸行無常，識無常。』如是於此五取蘊隨觀無常而住。阿難，這稱為無常想。

“Katamā c’ānanda, anattasaññā? Idh’ānanda, bhikkhu araññagato vā rukkhamūlagato vā suññāgāragato vā, iti paṭisañcikkhati –

‘cakkhu anattā, rūpā anattā, sotam anattā, saddā anattā, ghānaṃ anattā, gandhā anattā, jivhā anattā, rasā anattā, kāyā anattā, phoṭṭhabbā anattā, mano anattā, dhammā anattā’ti. Iti imesu chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu anattānupassī viharati. Ayaṃ vuccat’ānanda, anattasaññā.

“Katamā c’ānanda, asubhasaññā? Idh’ānanda, bhikkhu imameva kāyaṃ uddham pādatalā adho kesamatthakā tacapariyantam pūram nānāppakārassa asucino paccavekkhati – ‘atthi imasmim kāye kesā lomā nakhā dantā taco, maṃsam nhāru aṭṭhi aṭṭhimiñjam vakkam, hadayaṃ yakanam kilomakam pihakam papphasam, antam antagunam udariyam karisam, pittam semham pubbo lohitaṃ sedo medo, assu vasā kheḷo siṅghāṇikā lasikā muttan’ti. Iti imasmim kāye asubhānupassī viharati. Ayaṃ vuccat’ānanda, asubhasaññā.

“Katamā c’ānanda, ādīnavasaññā? Idh’ānanda, bhikkhu araññagato vā rukkhamūlagato vā suññāgāragato vā, iti paṭisañcikkhati – ‘bahudukkho kho ayaṃ kāyo bahu-ādīnavo. Iti imasmim kāye vividhā ābādā uppajjanti, seyyathidaṃ – cakkhurogo sotarogo ghānarogo jivhārogo kāyarogo sīsarogo kaṇṇarogo mukharogo dantarogo kāso sāso pināso ḍaho jaro kucchirogo mucchā pakkhandikā sūlā visūcikā kuṭṭham gaṇḍo kilāso soso

阿難，哪些是無我想呢？阿難，於此，比庫前往林野，前往樹下，或前往空閒處，如是審察：『眼無我、顏色無我，耳無我、聲無我，鼻無我、香無我，舌無我、味無我，身無我、觸無我，意無我、法無我。』如是於此六內外處隨觀無我而住。阿難，這稱為無我想。

阿難，哪些是不淨想呢？阿難，於此，比庫對此從腳底以上、從髮頂以下、為皮膚所包的身體，觀察充滿種種之不淨：『於此身中有頭髮、身毛、指甲、牙齒、皮膚，肌肉、筋腱、骨、骨髓、腎，心、肝、肋膜、脾、肺，腸、腸間膜、胃中物、糞便，膽汁、痰、膿、血、汗、脂肪，淚、油膏、唾液、鼻涕、關節滑液、尿。』如是於此身隨觀不淨而住。阿難，這稱為不淨想。

阿難，哪些是過患想呢？阿難，於此，比庫前往林野，前往樹下，或前往空閒處，如是審察：『此身實多苦、多過患。於此身中會生各種病，諸如：眼病、耳病、鼻病、舌病、身病，頭痛、耳病、口病、牙病，咳嗽、哮喘、感冒、燒心、發燒、腹病，昏迷、痢疾、劇痛、霍亂，麻風、疔瘡、癬、肺病、癩癩，

apamāro, daddu kaṇḍu kacchu nakhasā vitacchikā,  
lohita-pittaṃ, madhumeho, aṃsā, piḷakā, bhagandalā,  
pittasamuṭṭhānā ābādhā, semhasamuṭṭhānā ābādhā,  
vātasamuṭṭhānā ābādhā, sannipātikā ābādhā,  
utupariṇāmajā ābādhā, visamaparihārajā ābādhā,  
opakkamikā ābādhā, kammavipākajā ābādhā, sītaṃ,  
uṇhaṃ, jighacchā pipāsā, uccāro, passāvo'ti. Iti imasmiṃ  
kāye ādīnavānupassī viharati. Ayaṃ vuccat'ānanda,  
ādīnavasaññā.

“Katamā c'ānanda, pahānasaññā? Idh'ānanda, bhikkhu  
uppannaṃ kāmavitakkaṃ nādhivāseti, pajahati vinodeti,  
byantīkaroti, anabhāvaṃ gameti. Uppannaṃ vyāpāda-  
vitakkaṃ nādhivāseti, pajahati, vinodeti, byantīkaroti,  
anabhāvaṃ gameti. Uppannaṃ vihiṃsāvitakkaṃ  
nādhivāseti, pajahati, vinodeti, byantīkaroti, anabhāvaṃ  
gameti. Uppannuppanne pāpake akusale dhamme  
nādhivāseti, pajahati, vinodeti, byantīkaroti, anabhāvaṃ  
gameti. Ayaṃ vuccat'ānanda, pahānasaññā.

“Katamā c'ānanda, virāgasaññā? Idh'ānanda, bhikkhu  
araññaḡato vā rukkhamūlagato vā suññaḡaragato vā iti  
paṭisañcikkhati – ‘etaṃ santaṃ etaṃ paṇītaṃ yadidaṃ  
sabbasañkhārasamatho sabbūpadhippaṭinissaggo  
taṇhākkhayo virāgo nibbānaḡti. Ayaṃ vuccat'ānanda,  
virāgasaññā.

輪癬、癢、疥癬、抓傷、疥瘡，血膽病、糖尿病、痔瘡、腫瘤、潰瘍，由膽汁引起之病，由痰引起之病，由風引起之病，體液失調之病，季節變化引起之病，由不當動作引起之病，突發之病，業報引起之病，冷、熱，饑餓、口渴，大便、小便。』如是於此身隨觀過患而住。阿難，這稱為過患想。

阿難，哪些是捨斷想呢？阿難，於此，比庫不容忍已生起的欲尋，捨斷、去除、終止，令趨向不存在。不容忍已生起的瞋尋，捨斷、去除、終止，令趨向不存在。不容忍已生起的害尋，捨斷、去除、終止，令趨向不存在。不容忍再再生起的惡、不善法，捨斷、去除、終止，令趨向不存在。阿難，這稱為捨斷想。

阿難，哪些是離貪想呢？阿難，於此，比庫前往林野，前往樹下，或前往空閒處，如是審察：『此是寂靜，此是殊勝，也即是一切諸行的止息，一切依的捨離，愛盡、離貪、涅槃。』阿難，這稱為離貪想。

“Katamā c’ānanda, nirodhasaññā? Idh’ānanda, bhikkhu araññagato vā rukkhamūlagato vā suññāgāragato vā iti paṭisañcikkhati – ‘etaṃ santaṃ etaṃ paṇītaṃ yadidaṃ sabbasaṅkhārasamatho sabbūpadhippaṭinissaggo taṇhākkhayo nirodho nibbānan’ti. Ayaṃ vuccat’ānanda, nirodhasaññā.

“Katamā c’ānanda, sabbaloke anabhiratasaññā? Idh’ānanda, bhikkhu ye loke upāy’upādānā cetaso adhiṭṭhānābhinivesānusayā, te pajahanto viramati na upādiyanto. Ayaṃ vuccat’ānanda, sabbaloke anabhiratasaññā.

“Katamā c’ānanda, sabbasaṅkhāresu anicchāsaññā? Idh’ānanda, bhikkhu sabbasaṅkhāresu aṭṭiyati harāyati jigucchati. Ayaṃ vuccat’ānanda, sabbasaṅkhāresu anicchāsaññā.

“Katamā c’ānanda, ānāpānassati? Idh’ānanda, bhikkhu araññagato vā rukkhamūlagato vā suññāgāragato vā nisīdati pallaṅkaṃ ābhujitvā ujum kāyaṃ paṇidhāya parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā. So sato’va assasati, sato passasati.

‘Dīghaṃ vā assasanto ‘dīghaṃ assasāmī’ti pajānāti.

‘Dīghaṃ vā passasanto ‘dīghaṃ passasāmī’ti pajānāti.

‘Rassaṃ vā assasanto ‘rassaṃ assasāmī’ti pajānāti.

‘Rassaṃ vā passasanto ‘rassaṃ passasāmī’ti pajānāti.

‘Sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī’ti sikkhati.

‘Sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī’ti sikkhati.

阿難，哪些是滅想呢？阿難，於此，比庫前往林野，前往樹下，或前往空閒處，如是審察：『此是寂靜，此是殊勝，也即是一切諸行的止息，一切依的捨離，愛盡、滅、涅槃。』阿難，這稱為滅想。

阿難，哪些是一切世間不可樂想呢？阿難，於此，比庫對世間的算計、執取、心的取著、執著、隨眠，皆捨斷、不樂、不執取它們。阿難，這稱為一切世間不可樂想。

阿難，哪些是對一切諸行無欲求想呢？阿難，於此，比庫厭惡、慚恥、嫌惡一切諸行。阿難，這稱為對一切諸行無欲求想。

阿難，哪些是入出息念呢？阿難，於此，比庫前往林野，前往樹下，或前往空閒處，結跏趺而坐，保持其身正直，置念於面前。他只念於入息，念於出息。

入息長時，了知：『我入息長。』

出息長時，了知：『我出息長。』

入息短時，了知：『我入息短。』

出息短時，了知：『我出息短。』

他學：『我將覺知全身而入息。』

他學：『我將覺知全身而出息。』



- ‘Passambhayam kāyasaṅkhāram assasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Passambhayam kāyasaṅkhāram passasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Pītipaṭisaṃvedī assasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Pītipaṭisaṃvedī passasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Sukhapāṭisaṃvedī assasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Sukhapāṭisaṃvedī passasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Cittasaṅkhārapāṭisaṃvedī assasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Cittasaṅkhārapāṭisaṃvedī passasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Passambhayam cittasaṅkhāram assasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Passambhayam cittasaṅkhāram passasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Cittapaṭisaṃvedī assasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Cittapaṭisaṃvedī passasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Abhippamodayam cittaṃ assasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Abhippamodayam cittaṃ passasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Samādahaṃ cittaṃ assasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Samādahaṃ cittaṃ passasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Vimocayam cittaṃ assasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Vimocayam cittaṃ passasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Aniccānupassī assasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Aniccānupassī passasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Virāgānupassī assasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Virāgānupassī passasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Nirodhānupassī assasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Nirodhānupassī passasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Paṭinissaggānupassī assasissāmī’ ti sikkhati.  
‘Paṭinissaggānupassī passasissāmī’ ti sikkhati.

他學：『我將平靜身行而入息。』  
他學：『我將平靜身行而出息。』  
他學：『我將覺知喜而入息。』  
他學：『我將覺知喜而出息。』  
他學：『我將覺知樂而入息。』  
他學：『我將覺知樂而出息。』  
他學：『我將覺知心行而入息。』  
他學：『我將覺知心行而出息。』  
他學：『我將平靜心行而入息。』  
他學：『我將平靜心行而出息。』  
他學：『我將覺知心而入息。』  
他學：『我將覺知心而出息。』  
他學：『我將喜悅心而入息。』  
他學：『我將喜悅心而出息。』  
他學：『我將專注心而入息。』  
他學：『我將專注心而出息。』  
他學：『我將解脫心而入息。』  
他學：『我將解脫心而出息。』  
他學：『我將隨觀無常而入息。』  
他學：『我將隨觀無常而出息。』  
他學：『我將隨觀離貪而入息。』  
他學：『我將隨觀離貪而出息。』  
他學：『我將隨觀滅而入息。』  
他學：『我將隨觀滅而出息。』  
他學：『我將隨觀捨離而入息。』  
他學：『我將隨觀捨離而出息。』

Ayaṃ vuccat'ānanda, ānāpānassati.

“Sace kho tvaṃ, ānanda, girimānandassa bhikkhuno imā dasa saññā bhāseyyāsi, ṭhānaṃ kho panetaṃ vijjati yaṃ girimānandassa bhikkhuno imā dasa saññā sutvā so ābādho ṭhānaso paṭippassambheyyā”ti.

Atha kho āyasmā ānando bhagavato santike imā dasa saññā uggahetvā yen'āyasmā girimānando tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā āyasmato girimānandassa imā dasa saññā abhāsi. Atha kho āyasmato girimānandassa dasa saññā sutvā so ābādho ṭhānaso paṭippassambhi. Vuṭṭhahi c'āyasmā girimānando tamhā ābādhā. Tathā pahīno ca pan'āyasmato girimānandassa so ābādho ahoṣī'ti.

## 21. Isigilisuttaṃ

(Majjhimanikāya 116)

Evaṃ me suttaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā rājagahe viharati isigilismiṃ pabbate.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi – “bhikkhavo”ti. “Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum. Bhagavā etad-avoca –

“Passatha no tumhe, bhikkhave, etaṃ vebhāraṃ pabbatan?”ti. “Evaṃ, bhante”. “Etassapi kho, bhikkhave, vebhārassa pabbatassa aññāva samaññā ahoṣi aññā paññatti”.

阿難，這稱為入出息念。

阿難，如果你前往吉利馬難達比庫之處說此十種想，這將有可能在吉利馬難達比庫聽了此十種想後，他的病將能立刻止息。」

當時，具壽阿難在世尊跟前學習了此十種想之後，前往具壽吉利馬難達之處。去到之後，向具壽吉利馬難達說此十種想。當時，具壽吉利馬難達在聽了此十種想後，他的病立刻止息。具壽吉利馬難達因此病癒，具壽吉利馬難達的病由此消失。

## 21. 吞仙經

——《中部·第116經》

如是我聞：一時，世尊住在王舍城吞仙山。

於其處，世尊稱呼比庫們：「諸比庫。」那些比庫回答世尊：「尊者。」世尊如此說：

「諸比庫，你們看見這座韋跋拉山嗎？」

「如是，尊者。」

「諸比庫，這座韋跋拉山還有其他的名稱，其他的名字。」

“Passatha no tumhe, bhikkhave, etaṃ paṇḍavaṃ pabbatan?”ti. “Evaṃ, bhante”. “Etassapi kho, bhikkhave, paṇḍavassa pabbatassa aññāva samaññā ahosi aññā paññatti”.

“Passatha no tumhe, bhikkhave, etaṃ vepullaṃ pabbatan?”ti. “Evaṃ, bhante”. “Etassapi kho, bhikkhave, vepullassa pabbatassa aññāva samaññā ahosi aññā paññatti”.

“Passatha no tumhe, bhikkhave, etaṃ gijjhakūṭaṃ pabbatan?”ti. “Evaṃ, bhante”. “Etassapi kho, bhikkhave, gijjhakūṭassa pabbatassa aññāva samaññā ahosi aññā paññatti”.

“Passatha no tumhe, bhikkhave, imaṃ isigiliṃ pabbatan?”ti. “Evaṃ, bhante”. “Imassa kho pana, bhikkhave, isigilissa pabbatassa esāva samaññā ahosi esā paññatti”.

“Bhūtapubbaṃ, bhikkhave, pañca paccekabuddhasatāni imasmiṃ isigilismiṃ pabbate ciranivāsino ahesuṃ. Te imaṃ pabbataṃ pavisantā dissanti pavitṭhā na dissanti. Tameṇaṃ manussā disvā evaṃ-āhaṃsu – ‘ayaṃ pabbato ime isī gilatī’ti; ‘isigili isigili’ tveva samaññā udapādi.

Ācikkhissāmi, bhikkhave, paccekabuddhānaṃ nāmāni; kittayissāmi, bhikkhave, paccekabuddhānaṃ nāmāni; desessāmi, bhikkhave, paccekabuddhānaṃ nāmāni Taṃ suṇātha, sādhukaṃ manasi karotha; bhāsissāmi”ti. “Evaṃ, bhante”ti kho te bhikkhū bhagavato paccassosuṃ. Bhagavā etad-avoca –

「諸比庫，你們看見這座般噠瓦山嗎？」

「如是，尊者。」

「諸比庫，這座般噠瓦山還有其他的名稱，其他  
的名字。」

「諸比庫，你們看見這座方廣山嗎？」

「如是，尊者。」

「諸比庫，這座方廣山還有其他的名稱，其他  
的名字。」

「諸比庫，你們看見這座鷲峰山嗎？」

「如是，尊者。」

「諸比庫，這座鷲峰山還有其他的名稱，其他  
的名字。」

「諸比庫，你們看見這座吞仙山嗎？」

「如是，尊者。」

「諸比庫，這座吞仙山還有其他的名稱，其他  
的名字。」

「諸比庫，往昔有五百位獨覺佛曾久住於此吞仙  
山。見到他們進入此山但進入後即不見，人們看見了  
就這樣說：『這座山吞掉了這些仙人。』由此產生了『吞  
仙』『吞仙』的名稱。

諸比庫，我將宣說諸獨覺佛的名號，我將稱頌諸  
獨覺佛的名號，我將教導諸獨覺佛的名號。諦聽，善  
作意之！我要說了！」

那些比庫回答世尊：「如是，尊者。」世尊如此說：

“Ariṭṭho nāma, bhikkhave, paccekasambuddho imasmim̐ isigilismim̐ pabbate ciranivāsī ahosi; upariṭṭho nāma, bhikkhave, paccekasambuddho imasmim̐ isigilismim̐ pabbate ciranivāsī ahosi; tagarasikhī nāma, bhikkhave, paccekasambuddho imasmim̐ isigilismim̐ pabbate ciranivāsī ahosi; yasassī nāma, bhikkhave, paccekasambuddho imasmim̐ isigilismim̐ pabbate ciranivāsī ahosi; sudassano nāma, bhikkhave, paccekasambuddho imasmim̐ isigilismim̐ pabbate ciranivāsī ahosi; piyadassī nāma, bhikkhave, paccekasambuddho imasmim̐ isigilismim̐ pabbate ciranivāsī ahosi; gandhāro nāma, bhikkhave, paccekasambuddho imasmim̐ isigilismim̐ pabbate ciranivāsī ahosi; piṇḍolo nāma, bhikkhave, paccekasambuddho imasmim̐ isigilismim̐ pabbate ciranivāsī ahosi; upāsabho nāma, bhikkhave, paccekasambuddho imasmim̐ isigilismim̐ pabbate ciranivāsī ahosi; nīto nāma, bhikkhave, paccekasambuddho imasmim̐ isigilismim̐ pabbate ciranivāsī ahosi; tatho nāma, bhikkhave, paccekasambuddho imasmim̐ isigilismim̐ pabbate ciranivāsī ahosi, sutavā nāma, bhikkhave, paccekasambuddho imasmim̐ isigilismim̐ pabbate ciranivāsī ahosi; bhāvitatto nāma, bhikkhave, paccekasambuddho imasmim̐ isigilismim̐ pabbate ciranivāsī ahosi.

「諸比庫，有名為阿利陀的獨覺佛曾久住於此吞仙山。

諸比庫，有名為伍巴利陀的獨覺佛曾久住於此吞仙山。

諸比庫，有名為答嘎拉西奇的獨覺佛曾久住於此吞仙山。

諸比庫，有名為亞薩西的獨覺佛曾久住於此吞仙山。

諸比庫，有名為蘇達薩那的獨覺佛曾久住於此吞仙山。

諸比庫，有名為畢亞達西的獨覺佛曾久住於此吞仙山。

諸比庫，有名為甘塔羅的獨覺佛曾久住於此吞仙山。

諸比庫，有名為賓多羅的獨覺佛曾久住於此吞仙山。

諸比庫，有名為伍巴薩婆的獨覺佛曾久住於此吞仙山。

諸比庫，有名為尼多的獨覺佛曾久住於此吞仙山。

諸比庫，有名為答陀的獨覺佛曾久住於此吞仙山。

諸比庫，有名為蘇答瓦的獨覺佛曾久住於此吞仙山。

諸比庫，有名為跋維答多的獨覺佛曾久住於此吞仙山。」



“Ye sattaśārā anīghā nirāsā,  
Paccekkamevajjhagamum subodhiṃ.  
Tesaṃ visallānaṃ naruttamānaṃ,  
Nāmāni me kittayato suṇātha.

“Ariṭṭho upariṭṭho tagarasikhī yasassī,  
Sudassano piyadassī ca buddho.  
Gandhāro piṇḍolo upāsabho ca,  
Nīto tatho sutavā bhāvitatto.

“Sumbho subho methulo aṭṭhamo ca,  
Athassu megho anīgho sudāṭho.  
Paccekkabuddhā bhavanettikhīṇā,  
Hiṅgū ca hiṅgo ca mahānubhāvā.

“Dve jālino munino aṭṭhako ca,  
Atha kosallo buddho atho subāhu.  
Upanemiso nemiso santacitto,  
Sacco tatho virajo paṇḍito ca.

“Kāl’upakālā vijito jito ca,  
Aṅgo ca paṅgo ca gutijito ca.  
Passī jahī upadhiṃ dukkhamūlaṃ,  
Aparājito mārabalaṃ ajesi.

「有情的精英無苦無欲，  
已證獨覺善菩提；  
此諸上人離煩惱，  
請聽我稱頌諸名號：

阿利陀、伍巴利陀、答嘎拉西奇、亞薩西，  
蘇達薩那與畢亞達西佛，  
甘塔羅、賓多羅和伍巴薩婆，  
尼多、答陀、蘇答瓦、跋維答多。

孫婆、蘇婆、美土羅和阿他摩，  
阿他蘇、美喀、阿尼喀、蘇達陀，  
斷盡導致再有的諸獨覺佛，  
大威力者興谷和興苟。

兩位迦離牟尼和阿他伽，  
又有苟薩羅佛、蘇拔胡，  
伍巴內密索、內密索、山答吉多，  
薩周、答陀、維拉周和般地多。

咖喇、伍巴咖喇、維基多和基多，  
盎咖、邦咖和穀帝基多，  
捨斷依、苦根的巴西，  
戰勝魔力的阿巴拉基多。

“Sathhā pavattā sarabhaṅgo lomahaṃso,  
Uccaṅgamāyo asito anāsavo.  
Manomayo mānacchido ca bandhumā,  
Tadādhimutto vimalo ca ketumā.

“Ketumbarāgo ca mātaṅgo ariyo,  
Athaccuto accutagāmabyāmako.  
Sumaṅgalo dabbilo suppatiṭṭhito,  
Asayho khemābhirato ca sorato.

“Durannayo saṅgho athopi uccayo,  
Aparo munī sayho anomanikkamo.  
Ānando nando upanando dvādasa,  
Bhāradvājo antimadehadhāri.

“Bodhi mahānāmo athopi uttaro,  
Kesī sikhī sundaro bhāradvājo.  
Tissūpatissā bhavabandhanacchidā,  
Upasīdarī taṅhacchido ca sīdarī.

“Buddho ahū maṅgalo vītarāgo,  
Usabhacchidā jālinī dukkhamūlaṃ.  
Santaṃ padaṃ ajjhagaṃ upanīto,  
Uposatho sundaro saccanāmo.

薩他、巴瓦答、薩拉邦伽、羅馬杭索，  
伍章嘎馬優、阿西多、阿那薩瓦，  
斷慢者馬諾馬優和般荼馬，  
答達底木多、維馬羅和葛都馬。

葛東拔拉苟和馬當苟、阿利優，  
還有阿朱多、阿朱答嘎馬比阿馬伽，  
蘇曼嘎羅、達比羅、蘇巴帝提多，  
阿賽訶、柯馬阿毗拉多和索拉多。

度蘭那優、桑喀還有伍吒優，  
然後牟尼賽訶最高的精勤者；  
阿難、難達、伍巴難達[各四位共]十二位，  
持最後身的跋拉度阿迦。

菩提、馬哈那摩又伍答羅，  
柯西、西奇、孫達羅、跋拉度阿迦，  
斷除再有結縛的帝薩、伍巴帝薩，  
斷除愛的伍巴西達利和西達利。

有離貪的佛陀曼嘎羅，  
斷除諸網、苦根的伍薩跋，  
已證寂靜界的伍巴尼多，  
伍波薩他、孫達羅、薩吒那摩。

“Jeto jayanto padumo uppalo ca,  
Padumuttaro rakkhito pabbato ca.  
Mānatthaddho sobhito vītarāgo,  
Kaṇho ca buddho suvimuttacitto.

“Ete ca aññe ca mahānubhāvā,  
Paccekabuddhā bhavanettikhīṇā.  
Te sabba saṅgātigate mahesī,  
Parinibbute vandatha appameyye”ti.

## 22. Dhammacakkappavattanasuttaṃ

(Saṃyuttanikāyo 5.12.2.1)

Evam me sutam – ekam samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane miḡadāye.

Tatra kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi –

“Dve’ me, bhikkhave, antā pabbajitena na sevitabbā: yo cā’yaṃ kāmesu kāmasukhallikānuyogo hīno gammo pothujjaniko anariyo anatthasaṃhito; yo cā’yaṃ attakilamathānuyogo dukkho anariyo anatthasaṃhito.

Ete te, bhikkhave, ubho ante anupagamma majjhamā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇi upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbāṇaya saṃvattati.

遮多、迦央多、巴度摩和伍巴羅，  
巴度木答羅、拉奇多和巴拔多，  
馬那他馱、索毗多、維答拉果，  
和善解脫心的佛陀甘訶。

這些和其他大威力者，  
斷盡導致再有的諸獨覺佛，  
無限地禮敬他們所有，  
超越執著、已般涅槃的大仙們！」

## 22. 轉法輪經

——《相應部·大品·第12相應·第2品·第1經》

如是我聞：一時，世尊住在巴拉納西仙人落處的鹿野苑。

於其處，世尊對五眾比庫說：

「諸比庫，有二極端乃出家人所不應實行：凡於諸欲而從事此欲樂享受者，乃卑劣、粗俗、凡庸、非聖、無意義；凡從事此自我折磨者，乃苦、非聖、無意義。

諸比庫，不近於此二極端，有中道為如來所證正覺，引生眼，引生智，轉向寂止、證智、正覺、涅槃。

“Katamā ca sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā tathāgatenā abhisambuddhā cakkhukaraṇi ñāṇakaraṇi upasamāya abhīññāya sambodhāya nibbāṇāya saṃvattīti?”

Ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathīdaṃ: sammādiṭṭhi, sammāsaṅkappo, sammāvācā, sammā-kammanto, sammā-ājivo sammāvāyāmo, sammāsati, sammāsamādhi. ayaṃ kho sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā tathāgatenā abhisambuddhā cakkhukaraṇi ñāṇakaraṇi upasamāya abhīññāya sambodhāya nibbāṇāya saṃvattati.

“Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ: jāti’pi dukkhā. jarā’pi dukkhā, vyādhi’pi dukkhā. maraṇam’pi dukkhaṃ, appiyehi sampayogo dukkho. piyehi vippayogo dukkho, yam’picchaṃ na labhati, tam’pi dukkhaṃ. Saṅkhittena pañc’upādānakkhandhā dukkhā.”

“Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ: yā’yaṃ taṇhā ponobhavikā nandirāgasahagatā tatra tatrābhīnandanī, yeyyathīdaṃ: kāmataṇhā bhavataṇhā vibhavataṇhā.

“Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ: yo tassāyeva taṇhāya asesavirāganirodho cāgo paṭinissaggo mutti anālayo.

“Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhagāminiṃ paṭipadā ariyasaccaṃ: ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathīdaṃ: sammādiṭṭhi, sammāsaṅkappo, sammā-kammanto, sammā-ājivo sammāvāyāmo, sammāsati, sammāsamādhi.

諸比庫，哪些是那為如來所證正覺，引生眼，引生智，轉向寂止、證智、正覺、涅槃的中道呢？此即八支聖道，這就是：正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。諸比庫，此即是那為如來所證正覺，引生眼，引生智，轉向寂止、證智、正覺、涅槃的中道。

諸比庫，此是苦聖諦——生是苦，老是苦，病是苦，死是苦，怨憎會是苦，愛別離是苦，所求不得是苦。簡而言之，五取蘊即苦。

諸比庫，此是苦集聖諦——此愛是再有，與喜、貪俱，於處處而喜樂，這就是：欲愛、有愛、無有愛。

諸比庫，此是苦滅聖諦——即是那愛的無餘離貪、滅、捨棄、捨離、解脫、無執著。

諸比庫，此是導至苦滅之道聖諦——此即八支聖道，這就是：正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。



“Idaṃ dukkhaṃ ariyasaccan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Taṃ kho pan’idaṃ dukkhaṃ ariyaccaṃ pariññeyyan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Taṃ kho pan’idaṃ dukkhaṃ ariyaccaṃ pariññātan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

“Idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Taṃ kho pan’idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyaccaṃ pahātatabban’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Taṃ kho pan’idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyaccaṃ pahīṇan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

“Idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

諸比庫，我對『此是苦聖諦。』於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此苦聖諦應遍知。』於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此苦聖諦已遍知。』於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此是苦集聖諦。』於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此苦集聖諦應斷除。』於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此苦集聖諦已斷除。』於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此是苦滅聖諦。』於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

Taṃ kho pan'idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyaccam sacchikātabban'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Taṃ kho pan'idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyaccam sacchikatan'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

“Idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccan'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Taṃ kho pan'idaṃ dukkhanirodhagāmini paṭipadā ariyaccam bhāvetabban'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Taṃ kho pan'idaṃ dukkhanirodhagāmini paṭipadā ariyaccam bhāvitan'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.”

“Yāvakañca me, bhikkhave, imesu catusu ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ na suvisuddhaṃ ahosi, neva tāvā'haṃ bhikkhave, sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya anuttaraṃ sammā sambodhiṃ abhisambuddho paccaññāsim.

諸比庫，我對『此苦滅聖諦應現證。』於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此苦滅聖諦已現證。』於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此是導至苦滅之道聖諦。』於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此導至苦滅之道聖諦應修習。』於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此導至苦滅之道聖諦已修習。』於前所未聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，只要我對此四聖諦如此的三轉十二行相的如實知見尚未完全清淨之前，諸比庫，我就不會在有諸天、魔、梵的世間中，有沙門、婆羅門、天與人的人界，宣稱『已證正覺於無上全自覺！』

“Yato ca kho me, bhikkhave, imesu catusu ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ na suvisuddhaṃ ahosi. Athāhaṃ, bhikkhave, sadevake loke samārake sabuhmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambudado paccaññāsiṃ.

Ñāṇaṅca pana me dassanaṃ udapādi: ‘akuppā me cetovimutti - ayamantimā jāti natthidāni punabbhavo’ti.

Idam-avoca bhagavā. attamaṇā pañcavaggiyā bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandunti.

Imasmiṅca pana veyyākaraṇasmim bhaññamāne, āyasmato koṇḍaññassa virajaṃ vītamaḷaṃ dhammacakkaṃ udapādi: “yaṃ kiñci samudaya-dhammaṃ sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ”ti.

Pavattite ca pana bhagavatā dhammacakke bhummā devā saddamanussāvesuṃ: “Etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appativattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Bhummānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā cātummahārājikā deva saddamanussāvesuṃ: “Etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appativattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

諸比庫，正因為我對此四聖諦如此的三轉十二行相的如實知見已完全清淨，諸比庫，然後我在有諸天、魔、梵的世間中，有沙門、婆羅門、天與人的人界，宣稱『已證正覺於無上全自覺！』

智與見於我[心中]生起：『我的解脫不動搖，此是最後生，現在已無後有。』

世尊如此說。五眾比庫滿意與歡喜世尊之所說。

當此解說正被宣說之時，具壽袞丹雅生起遠塵離垢之法眼：「凡任何集起之法，一切皆是滅法。」

當法輪已被世尊所轉時，地居諸天發出聲音：「這個被世尊在巴拉納西仙人落處的鹿野苑所轉之無上法輪，於世間不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或任何人所逆轉！」

聽到地居諸天的聲音之後，四大王天發出聲音：「這個被世尊在巴拉納西仙人落處的鹿野苑所轉之無上法輪，於世間不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或任何人所逆轉！」

Cātummahārājikānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā tāvatiṃsā devā saddamanussāvesuṃ: “Etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appativattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Tāvatiṃsānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā yāmā devā saddamanussāvesuṃ: -

Yāmānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā tusitā devā saddamanussāvesuṃ: -

Tusitānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā nimmānarati devā saddamanussāvesuṃ: -

Nimmānaratinaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā Paranimmitavasavattino devā saddamanussāvesuṃ: -

Paranimmitavasavattinaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā brahmapārisajjā devā saddamanussāvesuṃ: -

Brahmapārisajjānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā brahmapurohitā devā saddamanussāvesuṃ: -

Brahmapurohitānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā mahābrahmā devā saddamanussāvesuṃ: -

Mahābrahmānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā parittābhā devā saddamanussāvesuṃ: -

Parittābhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā appamāṇabhā devā saddamanussāvesuṃ: -

Appamāṇabhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā ābhassarā devā saddamanussāvesuṃ: -

聽到四大王諸天的聲音之後，三十三天發出聲言：「這個被世尊在巴拉納西仙人落處的鹿野苑所轉之無上法輪，於世間不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或任何人所逆轉！」

聽到三十三諸天的聲音之後，亞馬諸天發出聲言……

聽到亞馬諸天的聲音之後，都西達諸天發出聲言……

聽到都西達諸天的聲音之後，化樂諸天發出聲言……

聽到化樂諸天的聲音之後，他化自在諸天發出聲言……

聽到他化自在諸天的聲音之後，梵眾諸天發出聲言……

聽到梵眾諸天的聲音之後，梵輔諸天發出聲言……

聽到梵輔諸天的聲音之後，大梵諸天發出聲言……

聽到大梵諸天的聲音之後，少光諸天發出聲言……

聽到少光諸天的聲音之後，無量光諸天發出聲言……

聽到無量光諸天的聲音之後，光音諸天發出聲言……



Ābhassarānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā parittasubhā devā  
saddamanussāvesuṃ: -

Parittasubhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā appamāṇasubhā  
devā saddamanussāvesuṃ: -

Appamāṇasubhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā  
subhakiṇḥakā devā saddamanussāvesuṃ: -

Subhakiṇḥakānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā vehapphalā  
devā saddamanussāvesuṃ: -

Vehapphalānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā avihā devā  
saddamanussāvesuṃ: -

Avihānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā atappā devā  
saddamanussāvesuṃ: -

Atappānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā sudassā devā  
saddamanussāvesuṃ: -

Sudassānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā sudassī devā  
saddamanussāvesuṃ: -

Sudassinaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā akaṇiṭṭhakā devā  
saddamanussāvesuṃ: “Etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ  
isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ  
appativattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā  
mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Itiha tena khaṇena, tena muhuttana, yāva brahmalokā  
saddo abbhuggaṅghi. Ayaṃ ca dassahassī lokadhātu  
saṅkampi. Sampakampi sampavedhi. Appamāṇo ca uḷāro  
obhāso loke pāturaḥosi atikkamma devānaṃ  
devānubhāvaṃ.

聽到光音諸天的聲音之後，少淨諸天發出聲音……

聽到少淨諸天的聲音之後，無量淨諸天發出聲音……

聽到無量淨諸天的聲音之後，遍淨諸天發出聲音……

聽到遍淨諸天的聲音之後，廣果諸天發出聲音……

聽到廣果諸天的聲音之後，無煩諸天發出聲音……

聽到無煩諸天的聲音之後，無熱諸天發出聲音……

聽到無熱諸天的聲音之後，善現諸天發出聲音……

聽到善現諸天的聲音之後，善見諸天發出聲音……

聽到善見諸天的聲音之後，色究竟諸天發出聲音：「這個被世尊在巴拉納西仙人落處的鹿野苑所轉之無上法輪，於世間不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或任何人所逆轉！」

如此於那剎那、那須臾間，聲音上升遠達梵界。此一萬個世界震動、大震動、強烈震動，有無量、廣大、超越諸天之天威力的光明出現於世間。

Atha kho bhagavā udānaṃ udānesi: “aññāsi vata bho koṇḍañño. aññāsi vata bho koṇḍañño”ti. Iti hi’daṃ āyasmato koṇḍaññassa “Aññā koṇḍañño” - tve va nāmaṃ ahoṣī’ti.

### **23. Mahāsamayasuttaṃ**

(Dīghanikāya 20)

Evam me suttaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā sakkesu viharati kapilavatthusmiṃ mahāvane mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi sabbeheva arahantehi; dasahi ca lokadhātūhi devatā yebhuyyena sannipatitā honti bhagavantam dassanāya bhikkhusaṅghaṇca.

Atha kho catunnaṃ suddhāvāsakāyikānaṃ devānaṃ etadahosi – “ayaṃ kho bhagavā sakkesu viharati kapilavatthusmiṃ mahāvane mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi sabbeheva arahantehi; dasahi ca lokadhātūhi devatā yebhuyyena sannipatitā honti bhagavantam dassanāya bhikkhusaṅghaṇca. Yannūna mayam’pi yena bhagavā ten’upasaṅkameyyāma; upasaṅkamtivā bhagavato santike paccekagāthaṃ bhāseyyāmā”ti.

當時，世尊發出此讚歎：「袞丹雅確實已了知！袞丹雅確實已了知！」如是，具壽袞丹雅的名字就成為「安雅袞丹雅」。

## 23. 大集會經

——《長部·第20經》

如是我聞：一時，世尊住在釋迦國伽畢喇瓦土的大林，與大比庫僧團一起，所有的五百位比庫皆是阿拉漢。來自十個世界的大多數諸天為了謁見世尊和比庫僧團而雲集。

當時，有四位淨居天人說：「此世尊住在釋迦國伽畢喇瓦土的大林，與大比庫僧團一起，所有的五百位比庫皆是阿拉漢。來自十個世界的大多數諸天為了謁見世尊和比庫僧團而雲集。就讓我們也前往世尊之處，去到後我們每位都在世尊跟前說一首偈頌。」

Atha kho tā devatā seyyathāpi nāma balavā puriso  
samiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya pasāritaṃ vā bāhaṃ  
samiñjeyya evameva suddhāvāsesu devesu antarahitā  
bhagavato purato pāturahesuṃ. Atha kho tā devatā  
bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhaṃsu.  
Ekamantaṃ ṭhitā kho ekā devatā bhagavato santike imaṃ  
gātham abhāsi –

“Mahāsamayo pavanasmim,  
devakāyā samāgatā;  
Āgatamha imaṃ dhammasamayaṃ,  
dakkhitāye aparājitasanghan”ti.

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ gātham  
abhāsi –

“Tatra bhikkhavo samādahaṃsu,  
cittamattano ujukamakamṃsu.  
Sārathīva nettāni gahetvā,  
indriyāni rakkhanti paṇḍitā”ti.

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ gātham  
abhāsi –

“Chetvā khīlaṃ chetvā palighaṃ,  
indakhīlaṃ ūhaccamanejā;  
Te caranti suddhā vimalā,  
cakkhumatā sudantā susunāgā”ti.

當時，那些諸天就猶如有力之人伸直彎屈的手臂或彎屈伸直的手臂一般，從淨居天隱沒，出現在世尊前面。當時，那些諸天禮敬世尊，然後站在一邊。站在一邊的一位天人在世尊的跟前說了此偈頌：

「於林中大集會，  
諸天皆集合；  
我們來此法會，  
為了見無能勝的僧團。」

然後另一位天人在世尊的跟前說了此偈頌：

「那裏諸比庫專注，  
正直其自心，  
如車夫執韁繩，  
智者守護諸根。」

然後另一位天人在世尊的跟前說了此偈頌：

「折斷柱子折斷了門，  
除去帝柱<sup>51</sup>無貪著，  
他們所行清淨無垢，  
具眼者善調御幼象。」

---

<sup>51</sup> 這裏的柱子、門和帝柱皆比喻貪瞋癡。

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –

“Yekeci buddhaṃ saraṇaṃ gatāse,  
na te gamissanti apāyabhūmiṃ.  
Pahāya mānusaṃ dehaṃ,  
devakāyaṃ paripūressanti”ti.

Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi – “yebhuyyena, bhikkhave, dasasu lokadhātūsu devatā sannipatitā, tathāgataṃ dassanāya bhikkhusaṅghaṅca. Yepi te, bhikkhave, ahesuṃ atītamaddhānaṃ arahanto sammāsambuddhā, tesampi bhagavantānaṃ etaparamāyeva devatā sannipatitā ahesuṃ seyyathāpi mayhaṃ etarahi. Yepi te, bhikkhave, bhavissanti anāgatamaddhānaṃ arahanto sammāsambuddhā, tesampi bhagavantānaṃ etaparamāyeva devatā sannipatitā bhavissanti seyyathāpi mayhaṃ etarahi. Ācikkhissāmi, bhikkhave, devakāyānaṃ nāmāni; kittayissāmi, bhikkhave, devakāyānaṃ nāmāni; desessāmi, bhikkhave, devakāyānaṃ nāmāni. Taṃ suṇātha, sādhukaṃ manasikarotha, bhāsissāmi”ti. “Evaṃ, bhante”ti kho te bhikkhū bhagavato paccassosuṃ.

Bhagavā etad-avoca –

“Silokamanukassāmi,  
yattha bhumma tadassitā;  
Ye sitā girigabbharaṃ,  
pahitattā samāhitā.

然後另一位天人在世尊的跟前說了此偈頌：

「任何人皈依佛陀，  
他們不會往生惡趣地，  
捨棄人身後，  
將圓滿天身。」

當時，世尊對比庫們說：「諸比庫，來自十個世界的大多數諸天為了謁見如來和比庫僧團而雲集。諸比庫，無論那些過去曾出現的阿拉漢、全自覺者，在那些世尊面前也有像這樣的諸天集會，就如我現在一樣。諸比庫，無論那些未來將出現的阿拉漢、全自覺者，在那些世尊面前也有像這樣的諸天集會，就如我現在一樣。諸比庫，我將宣說諸天眾的名號，我將稱頌諸天眾的名號，我將教導諸天眾的名號。諦聽，善作意之！我要說了！」

那些比庫回答世尊：「如是，尊者。」

世尊如此說：

「我將誦出讚頌，  
地居諸天依止各處。  
依止山、洞窟[的比庫]，  
精勤有定力。<sup>52</sup>

---

<sup>52</sup> 本經偈頌的補註部分乃參考該經的義註加入。



“Puthūsīhā’va sallīnā,  
lomahaṃsābhisambhuno;  
Odātamanasā suddhā,  
vip̐pasannamanāvilā”.

Bhiyyo pañcasate ñatvā,  
vane kāpilavatthave;  
Tato āmantayī satthā,  
sāvake sāsane rate.

“Devakāyā abhikkantā,  
te vijānātha bhikkhavo;  
Te ca ātappam-akarum,  
sutvā buddhassa sāsanaṃ.

Tesaṃ pāturahu ñāṇaṃ,  
amanussāna dassanaṃ;  
App’eke satamaddakkhum,  
sahassaṃ atha sattariṃ.

Sataṃ eke sahassānaṃ,  
amanussānamaddasum;  
Appeke’nantam-addakkhum,  
disā sabbā phuṭā ahum.

如多數的獅子退隱，  
克服身毛豎立。  
意念潔白清淨，  
明淨無濁穢。

得知五百多位[比庫]，  
於咖畢喇瓦土林中；  
自從導師說示之後，  
弟子們喜樂於教導。

諸比庫，[用天眼]了知那些  
殊勝的天眾。  
[比庫們]聽了佛陀的教導，  
他們已作精勤。

他們的[天眼]智已明瞭，  
所見到的非人，  
有一些[比庫]能見到一百，  
[有些能見到]一千又[有些能見到]七十[千]。

有一些[比庫]能見到  
十萬個非人，  
有一些能見到無限，  
一切諸方皆遍滿。

Tañca sabbaṃ abhiññāya,  
vavakkhitvāna cakkhumā.  
Tato āmantayī satthā,  
sāvake sāsane rate.

“Devakāyā bhikkantā,  
te vijānātha bhikkhavo;  
Ye vo’haṃ kittayissāmi,  
girāhi anupubbaso.

“Sattasahassā te yakkhā,  
bhumma kāpilavatthavā.  
Iddhimanto jutimanto,  
vaṇṇavanto yasassino.  
Modamānā bhikkāmuṃ,  
bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Chasahassā hemavatā,  
yakkhā nānattavaṇṇino;  
Iddhimanto jutimanto,  
vaṇṇavanto yasassino.  
Modamānā bhikkāmuṃ,  
bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

徹知那一切，  
具眼者欲言；  
之後導師說，  
弟子樂教導。

天眾已前來，  
諸比庫，了知他們；  
我將以次第之語，  
對你們稱頌：

有七千亞卡，  
依咖畢喇瓦土之地[而居]；  
擁有神通、光輝，  
擁有美貌與名聲；  
喜悅而前來，  
比庫眾齊集之林。

六千各種顏色的  
喜馬拉雅山亞卡，  
擁有神通、光輝，  
擁有美貌與名聲；  
喜悅而前來，  
比庫眾齊集之林。

“Sātāgirā tisahassā,  
yakkhā nānattavaṇṇino;  
Iddhimanto jutimanto,  
vaṇṇavanto yasassino.  
Modamānā abhikkāmuṃ,  
bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Iccete soḷasasahassā,  
yakkhā nānattavaṇṇino;  
Iddhimanto jutimanto,  
vaṇṇavanto yasassino.  
Modamānā abhikkāmuṃ,  
bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Vessāmittā pañcasatā,  
yakkhā nānattavaṇṇino;  
Iddhimanto jutimanto,  
vaṇṇavanto yasassino.  
Modamānā abhikkāmuṃ,  
bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Kumbhīro rājagahiko,  
Vepullassa nivesanaṃ;  
Bhiyyo naṃ satasahassaṃ,  
yakkhānaṃ payirupāsati.  
Kumbhīro rājagahiko,  
sop’āgā samitiṃ vanaṃ.

三千各種顏色的  
薩答山亞卡，  
擁有神通、光輝，  
擁有美貌與名聲；  
喜悅而前來，  
比庫眾齊集之林。

如是有一萬六千  
各種顏色的亞卡，  
擁有神通、光輝，  
擁有美貌與名聲；  
喜悅而前來，  
比庫眾齊集之林。

五百各種顏色的  
韋薩密答山亞卡，  
擁有神通、光輝，  
擁有美貌與名聲；  
喜悅而前來，  
比庫眾齊集之林。

王舍城的貢毗羅，  
住在方廣山，  
他為超過一萬名的  
亞卡待候著；  
王舍城的貢毗羅，  
他也來齊集之林。

“Purimañca disaṃ rājā,  
Dhataratṭho pasāsati.  
Gandhabbānaṃ adhipati,  
mahārājā yasassiso.  
Puttāpi tassa bahavo,  
indanāmā mahabbalā;  
Iddhimanto jutimanto,  
vaṇṇavanto yasassino.  
Modamānā abhikkāmuṃ,  
bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Dakkhiṇaṃca disaṃ rājā,  
Virūlho taṃ pasāsati.  
Kumbhaṇḍānaṃ adhipati,  
mahārājā yasassiso.  
Puttāpi tassa bahavo,  
indanāmā mahabbalā;  
Iddhimanto jutimanto,  
vaṇṇavanto yasassino.  
Modamānā abhikkāmuṃ,  
bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

東方的持國天王，  
統領甘塔拔之主，  
擁有一名聲的大王。  
他有許多兒子，  
名為『印達』有大力。  
擁有神通、光輝，  
擁有美貌與名聲；  
喜悅而前來，  
比庫眾齊集之林。

南方的增長天王，  
統領甕舉鬼之主，  
擁有一名聲的大王。  
他有許多兒子，  
名為『印達』有大力。  
擁有神通、光輝，  
擁有美貌與名聲；  
喜悅而前來，  
比庫眾齊集之林。



“Pacchimañca disaṃ rājā,  
Virūpakkho pasāsati;  
Nāgānañca adhipati,  
mahārājā yasassiso.  
Puttāpi tassa bahavo,  
indanāmā mahabbalā;  
Iddhimanto jutimanto,  
vaṇṇavanto yasassino.  
Modamānā abhikkāmuṃ,  
bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Uttarañca disaṃ rājā,  
Kuvero taṃ pasāsati;  
Yakkhānañca adhipati,  
mahārājā yasassiso.  
Puttāpi tassa bahavo,  
indanāmā mahabbalā;  
Iddhimanto jutimanto,  
vaṇṇavanto yasassino.  
Modamānā abhikkāmuṃ,  
bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Purimaṃ disaṃ Dhataratṭho,  
dakkhiṇena Virūlhako;  
Pacchimena Virūpakkho,  
Kuvero uttaraṃ disaṃ.

西方的廣目天王，  
統領諸龍之主，  
擁有名聲的大王。  
他有許多兒子，  
名為『印達』有大力。  
擁有神通、光輝，  
擁有美貌與名聲；  
喜悅而前來，  
比庫眾齊集之林。

北方古韋拉天王，  
統領亞卡眾之主，  
擁有名聲的大王。  
他有許多兒子，  
名為『印達』有大力。  
擁有神通、光輝，  
擁有美貌與名聲；  
喜悅而前來，  
比庫眾齊集之林。

東方是持國，  
南方是增長，  
西方是廣目，  
北方古韋拉。

Cattāro te mahārājā,  
samantā caturo disā;  
Daddallamānā aṭṭhaṃsu,  
vane kāpilavatthave.

“Tesaṃ māyāvino dāsā,  
āgu vañcanikā saṭhā.  
Māyā kuṭṭeṇḍu veṭṭeṇḍu,  
viṭucca viṭuṭo saha.  
“Candano kāmasetṭho ca,  
kinnughaṇḍu nighaṇḍu ca;  
Panādo opamañño ca,  
devasūto ca mātali.  
“Cittaseno ca gandhabbo,  
naḷorājā janesabho.  
Āgu pañcasikho c’eva,  
timbarū suriyavaccasā.  
“Ete c’aññe ca rājāno,  
gandhabbā saha rājubhi;  
Modamānā abhikkāmuṃ,  
bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Ath’āgu nābhasā nāgā,  
vesālā sahatacchakā.  
Kambala’ssatarā āguṃ,  
pāyāgā saha ñātibhi.

這四位大王，  
於一切四方，  
放著光明地站在  
咖畢喇瓦土之林。

他們那狡詐、虛偽、  
狡猾的奴才前來，  
迷幻的古登度、韋登度、  
維嚩吒和維嚩哆一起；  
旃達那和咖馬謝陀，  
緊奴堪嚩和尼堪嚩，  
巴那達和歐巴曼若；  
駕天車的馬答離，  
和甘塔拔吉答那，  
那羅拉迦、迦內薩跋，  
般吒西卡也前來；  
丁拔盧、蘇利亞瓦吒薩。  
這些以及其他諸王，  
甘塔拔與諸王一起，  
喜悅而前來，  
比庫眾齊集之林。

還有龍從那跋薩池前來，  
與韋沙離的答差咖龍一起，  
岡拔喇、阿薩答拉前來，  
從巴亞嘎灣[來的龍]與親屬一起。

“Yāmunā dhataratthā ca,  
āgu nāgā yasassino;  
Erāvaṇo mahānāgo,  
sopāgā samitiṃ vanaṃ.

“Ye nāgarāje sahasā haranti,  
dibbā dijā pakkhi visuddhacakkhū.  
Vehāsayā te vanamajjhapatā,  
citrā supaṇṇā iti tesaṃ nāmāni.  
“Abhayaṃ tadā nāgarājānamāsi,  
supaṇṇato khemam-akāsi buddho.  
Saṅhāhi vācāhi upavhayantā,  
nāgā supaṇṇā saraṇamakamsu buddhaṃ.

“Jitā vajirahatthena,  
samuddaṃ asurā sitā.  
Bhātaro vāsavassete,  
iddhimanto yasassino.

“Kālakañjā mahābhimsā,  
asurā dānaveghasā;  
Vepacitti sucitti ca,  
pahārādo namucī saha.

從亞木那河與持國族，  
有名聲的諸龍前來；  
伊拉瓦那大龍，  
他也前來齊集之林。

抓著龍王突然來，  
天、兩生<sup>53</sup>、有翼、具清淨眼，  
它們從虛空到達林中，  
吉德拉妙翅鳥是它們的名字。  
那時佛陀讓諸龍王，  
從妙翅鳥處得無畏、安穩，  
以柔軟語稱呼，  
諸龍、妙翅鳥皈依佛陀。

被金剛手[天王]打敗，  
阿蘇羅依於海洋；  
兄弟瓦薩瓦薩，  
擁有神通、名聲。

咖喇甘迦大怖畏，  
阿蘇羅達那韋喀薩，  
韋巴吉帝和蘇吉帝，  
巴哈拉達與那木吉一起。

---

<sup>53</sup> 義註中說：擁有天的威力故為天(dibba)。從母腹中和卵殼中兩度出生，故稱為兩生(dijā)，也即是鳥的異名。

“Satañca baliputtānaṃ,  
sabbe verocanāmakā;  
Sannayhitvā balisenāṃ,  
rāhubhaddamupāgamuṃ.  
Samayo’ dāni, bhaddante,  
bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Āpo ca devā pathavī,  
tejo vāyo tadāgamuṃ.  
Varuṇā vāraṇā devā,  
somo ca yasasā saha.  
“Mettā karuṇā kāyikā,  
āgu devā yasassino;  
Das’ete dasadhā kāyā,  
sabbe nānattavaṇṇino.  
“Iddhimanto jutimanto,  
vaṇṇavanto yasassino;  
Modamānā abhikkāmumuṃ,  
bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Veṇhū ca devā sahalī ca,  
asamā ca duve yamā.  
Candassūpanisā devā,  
candamāgu purakkhatvā.

拔離的一百個兒子，  
一切皆名『韋羅吒』；  
武裝拔離軍隊後，  
前往威嚴的拉胡王[之處說]：  
祝您幸運！現在是時候[前往]  
比庫眾齊集之林。

水天與地天，  
火天、風天皆前來。  
瓦盧那、瓦拉那天，  
索馬與亞薩薩一起。  
慈身與悲身天，  
有名聲的諸天前來。  
他們十位十種身，  
一切皆有各種顏色；  
擁有神通、光輝，  
擁有美貌與名聲；  
喜悅而前來，  
比庫眾齊集之林。

文胡天與薩哈離，  
阿薩馬與兩位亞馬，  
依止月亮的諸天，  
在月亮的前面前來。



“Suriyassūpanisā devā,  
suriyam-āgu purakkhatvā;  
Nakkhattāni purakkhatvā,  
āgu mandavalāhakā.

“Vasūnaṃ vāsavo seṭṭho,  
sakkopāgā purindado;  
Das’ete dasadhā kāyā,  
sabbe nānattavaṇṇino.

“Iddhimanto jutimanto,  
vaṇṇavanto yasassino;  
Modamānā abhikkāmuṃ,  
bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Ath’āgu sahabhū devā,  
jalam-aggisikhāriva;  
Ariṭṭhakā ca rojā ca,  
umāpupphanibhāsino.

“Varuṇā sahadhammā ca,  
accutā ca anejakā;  
Sūleyyarucirā āgu,  
āgu vāsavanesino.

Das’ete dasadhā kāyā,  
sabbe nānattavaṇṇino.

“Iddhimanto jutimanto,  
vaṇṇavanto yasassino;  
Modamānā abhikkāmuṃ,  
bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

依止太陽的諸天，  
在太陽的前面前來。  
[依止星宿的諸天]在星宿前面[前來]；  
遲雲天前來。  
財富諸天的尊長瓦薩瓦，  
亦即薩咖、補林達多也前來。  
他們十位十種身，  
一切皆有各種顏色；  
擁有神通、光輝，  
擁有美貌與名聲；  
喜悅而前來，  
比庫眾齊集之林。

還有薩哈菩諸天前來，  
晃耀猶如光焰；  
阿利他咖和羅迦，  
伍馬補帕有光輝。  
瓦盧那和薩哈曇馬，  
阿朱答和阿內迦咖，  
蘇雷亞、盧吉拉前來，  
瓦薩瓦內西前來。  
他們十位十種身，  
一切皆有各種顏色；  
擁有神通、光輝，  
擁有美貌與名聲；  
喜悅而前來，  
比庫眾齊集之林。

“Samānā mahāsamanā,  
mānusā mānusuttamā;  
Khidḍāpadosikā āgu,  
āgu manopadosikā.  
“Athāgu harayo devā,  
ye ca lohitavāsino;  
Pāragā mahāpāragā,  
āgu devā yasassino.  
Das’ete dasadhā kāyā,  
sabbe nānattavaṇṇino.  
“Iddhimanto jutimanto,  
vaṇṇavanto yasassino;  
Modamānā abhikkāmuṃ,  
bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Sukkā karumhā aruṇā,  
āgu veghanasā saha;  
Odātagayhā pāmokkhā,  
āgu devā vicakkhaṇā.  
“Sadāmattā hāragajā,  
missakā ca yasassino;  
Thanayaṃ āga pajjunno,  
yo disā abhivassati.  
“Das’ete dasadhā kāyā,  
sabbe nānattavaṇṇino;

薩馬那、大薩馬那，  
馬奴薩、最上馬奴薩，  
奇嚩巴多西伽前來，  
馬諾巴多西伽前來。  
還有哈利諸天前來，  
及羅希答瓦西諾；  
巴拉嘎、大巴拉嘎，  
有名聲的諸天前來。  
他們十位十種身，  
一切皆有各種顏色；  
擁有神通、光輝，  
擁有美貌與名聲；  
喜悅而前來，  
比庫眾齊集之林。

蘇伽、伽倫哈、阿盧哪，  
與韋喀那薩一起前來；  
歐達答該哈上首天，  
維吒卡哪天前來。  
薩達馬答、哈拉嘎迦，  
和有名聲的密薩伽；  
於諸方降雨者，  
巴君那雷鳴而來。  
他們十位十種身，  
一切皆有各種顏色；

Iddhimanto jutimanto,  
vaṇṇavanto yasassino.  
Modamānā abhikkāmuṃ,  
bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Khemiyā tusitā yāmā,  
kaṭṭhakā ca yasassino;  
Lambītakā lāmaseṭṭhā,  
jotināmā ca āsavā.  
Nimmānaratino āgu,  
ath’āgu paranimmitā.  
“Das’ete dasadhā kāyā,  
sabbe nānattavaṇṇino;  
Iddhimanto jutimanto,  
vaṇṇavanto yasassino.  
Modamānā abhikkāmuṃ,  
bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Saṭṭh’ete devanikāyā,  
sabbe nānattavaṇṇino;  
Nāmanvayena āgañchuṃ,  
ye caññe sadisā saha.

“Pavutthajātiṃ akhilaṃ,  
oghatiṇṇamanāsavaṃ;  
Dakkhem’oghataraṃ nāgaṃ,  
candaṃ’va asitātigamaṃ’.

擁有神通、光輝，  
擁有美貌與名聲；  
喜悅而前來，  
比庫眾齊集之林。

都西答的克密亞、亞馬，  
和有名聲的咖他咖；  
蘭比答咖、喇馬謝他，  
名為周帝的和阿薩，  
化樂諸天前來，  
他化自在諸天也前來。  
他們十者十種身，  
一切皆有各種顏色；  
擁有神通、光輝，  
擁有美貌與名聲；  
喜悅而前來，  
比庫眾齊集之林。

他們六種天部類，  
一切皆有各種顏色；  
各依名分而前來，  
以及與其他相同的一起。

(諸天說:)

『已離於生、無[貪瞋癡之]柱，  
超渡暴流無諸漏，  
將見度脫暴流之龍，  
如過黑分的月亮。』

“Subrahmā paramatto ca,  
puttā iddhimato saha.  
Sanañkumāro tisso ca,  
so p’āga samitiṃ vanaṃ.

“Sahassaṃ brahmalokānaṃ,  
mahābrahmābhitiṭṭhati;  
Upapanno jutimanto,  
bhismākāyo yasassiso.

“Dassettha issarā āguṃ,  
paccekavasavattino;  
Tesañca majjhato āga,  
hārito parivārīto.

“Te ca sabbe abhikkante,  
sa-inde deve sabrahmake.  
Mārasenā abhikkāmi,  
passa kaṇhassa mandiyaṃ.

““Ethā gaṇhatha bandhatha,  
rāgena baddham-atthu ve;  
Samantā parivāretha,  
mā vo muñcītha koci naṃ’.

善梵和巴拉馬答，  
與擁有神通者的諸子一起。  
薩囊童子與帝薩，  
他也前來齊集之林。

一千梵天界，  
大梵天勝過[其他梵天而]站立；  
生來有光輝，  
身軀巨大，擁有一名聲。

十位自在梵天前來，  
各自擁有自在力；  
在他們中間，  
哈利答與眷屬前來。

他們所有皆前來，  
有因陀天，有梵天。  
魔軍也前來，  
看著黑魔愚鈍者。

『來！你們用貪愛  
抓住、困綁、束縛[他們]；  
全部給包圍著，  
你們不要讓任何人逃脫！』



“Iti tattha mahāseno,  
kaṇhasenaṃ apesayi;  
Pāṇinā talam-āhacca,  
saraṃ katvāna bheravaṃ.

“Yathā pāvussako megho,  
thanayanto savijjuko;  
Tadā so paccudāvatti,  
saṅkuddho asayaṃvasī.

Taṅca sabbaṃ abhiññāya,  
vavatthivāna cakkhumā.  
Tato āmantayī satthā,  
sāvake sāsane rate.

“Mārasenā abhikkantā,  
te vijānātha bhikkhavo.  
Te ca ātappam-akarūṃ,  
sutvā buddhassa sāsanaṃ.  
Vītarāgehi pakkāmuṃ,  
n’esaṃ lomam’pi iñjayaṃ.

““Sabbe vijitasāṅgāmā,  
bhayātītā yasassino;  
Modanti saha bhūtehi,  
sāvakā te janesutā”ti.

大軍如是在那裏，  
派遣黑魔軍；  
以手擊於地，  
發出恐怖聲。

如降雨之雲，  
打雷又閃電。  
然後他撤退，  
憤怒不自在。

具眼者徹知、  
確定那一切；  
之後導師說，  
弟子樂教導。

『魔軍已前來。  
諸比庫，應了知他們！』  
聽了佛陀的教導，  
他們已作精勤。  
[魔及魔軍]離開離貪者，  
他們纖毫不為所動。<sup>54</sup>

所有戰爭勝利者，  
已越怖畏有名聲；  
與已生者一起喜悅，  
那些弟子人中聞名。」

---

<sup>54</sup> 根據義註，這首偈頌的意思是：「諸比庫，魔軍已經前來了，你們應適當地了知自己，應證入果等至。」聽了佛陀的教導之後，他們為了證入果等至而作精進、努力。魔羅與魔軍對於離貪的聖者只能遠遠地離開。那些離貪者甚至連毫毛也不為所動。

## 24. Ālavakasuttam

(Suttanipāta 1.10)

Evam me sutam – ekam samayam bhagavā ālaviyam viharati ālavakassa yakkhassa bhavane.

Atha kho ālavako yakkho yena bhagavā ten’upasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantam etad-avoca – “nikkhama, samaṇā”ti. “Sādh’āvuso”ti, bhagavā nikkhami. “Pavisa, samaṇā”ti. “Sādh’āvuso”ti, bhagavā pāvisi.

Dutiyampi kho ālavako yakkho bhagavantam etad-avoca – “nikkhama, samaṇā”ti. “Sādh’āvuso”ti, bhagavā nikkhami. “Pavisa, samaṇā”ti. “Sādh’āvuso”ti, bhagavā pāvisi.

Tatīyampi kho ālavako yakkho bhagavantam etad-avoca – “nikkhama, samaṇā”ti. “Sādh’āvuso”ti, bhagavā nikkhami. “Pavisa, samaṇā”ti. “Sādh’āvuso”ti, bhagavā pāvisi.

Catutthampi kho ālavako yakkho bhagavantam etad-avoca – “nikkhama, samaṇā”ti. “Na khv’āham tam āvuso, nikkhamissāmi. Yam te karaṇīyam, tam karohī”ti.

“Pañham tam, samaṇa, pucchissāmi. Sace me na byākarissasi, cittam vā te khipissāmi, hadayam vā te phālessāmi, pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipissāmī”ti.

## 24. 阿喇瓦伽經

——《經集·第1品·第10經》

如是我聞：一時，世尊住在阿喇維城阿喇瓦伽亞卡的居處。

當時，阿喇瓦伽亞卡來到世尊之處，來到之後，對世尊如此說：「出去！沙門。」「是的，朋友。」世尊出去。「進來！沙門。」「是的，朋友。」世尊進來。

阿喇瓦伽亞卡第二次對世尊如此說：「出去！沙門。」「是的，朋友。」世尊出去。「進來！沙門。」「是的，朋友。」世尊進來。

阿喇瓦伽亞卡第三次又對世尊如此說：「出去！沙門。」「是的，朋友。」世尊出去。「進來！沙門。」「是的，朋友。」世尊進來。

阿喇瓦伽亞卡第四次又對世尊如此說：「出去！沙門。」「朋友，我將不再出去。你想做什麼就做吧！」

「沙門，我將問你問題。如果你回答不了我，我將攪亂你的心，撕裂你的心臟，抓住腿扔到恒河對岸去。」

“Na khv’āhaṃ taṃ, āvuso, passāmi sadevake loke  
samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya  
sadevamanussāya yo me cittaṃ vā khipeyya hadayaṃ vā  
phāleyya pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipeyya. Api  
ca tvaṃ, āvuso, puccha yadākaṅkhasī”ti.

Atha kho ālavako yakkho bhagavantam gāthāya  
ajjhabhāsi –

“Kiṃ sūdha vittaṃ purisassa seṭṭhaṃ,  
kiṃ su suciṇṇaṃ sukhamāvahāti.  
Kiṃ su have sādutaraṃ rasānaṃ,  
kathaṃ jīviṃ jīvitam-āhu seṭṭhaṃ”.

“Saddh’īdha vittaṃ purisassa seṭṭhaṃ,  
dhammo suciṇṇo sukham-āvahāti.  
Saccam have sādutaraṃ rasānaṃ,  
paññājīviṃ jīvitam-āhu seṭṭhaṃ”.

“Kathaṃ su tarati oghaṃ,  
kathaṃ su tarati aṇṇavaṃ;  
Kathaṃ su dukkhamacceti,  
kathaṃ su parisujjhati”.

“Saddhā tarati oghaṃ,  
appamādena aṇṇavaṃ.  
Viriyena dukkhamacceti,  
paññāya parisujjhati”.

「朋友，我不見在此有諸天、魔、梵的世間中，有沙門、婆羅門、天與人的人界，有誰能攪亂我的心，撕裂心臟，抓住腿扔到恒河對岸去。不過，朋友，你想什麼就問吧！」

當時，阿喇瓦咖亞卡以偈頌對世尊說：

「於此，什麼財富對人最好？  
什麼善行導向快樂？  
什麼味更甜美？  
什麼生活是他們說的最好生活？」

「於此，信仰的財富對人最好？  
法的善行導向快樂？  
真諦之味更甜美？  
智慧的生活是他們說的最好生活？」

「如何度脫暴流？  
如何度脫海洋？  
如何解脫痛苦？  
如何得淨化？」

「以信仰度脫暴流？  
以不放逸度脫海洋？  
以精進解脫痛苦？  
以智慧得淨化？」

“Kathaṃ su labhate paññaṃ,  
kathaṃ su vindate dhaṇaṃ;  
Kathaṃ su kittiṃ pappoti,  
kathaṃ mittāni ganthati.  
Asmā lokā paraṃ lokaṃ,  
kathaṃ pecca na socati”.

“Saddahāno arahataṃ,  
dhammaṃ nibbānapattiyā;  
Sussūsā labhate paññaṃ,  
appamatto vicakkhaṇo.  
“Patirūpakārī dhuravā,  
utthātā vindate dhaṇaṃ;  
Saccena kittiṃ pappoti,  
dadaṃ mittāni ganthati.  
“Yass’ete caturo dhammā,  
saddhassa gharamesino;  
Saccaṃ dhammo dhiti cāgo,  
sa ve pecca na socati.

“Ingha aññepi pucchassu,  
puthū samaṇabrāhmaṇe;  
Yadi saccā damā cāgā,  
khantiyā bhiiyodha vijjati”.

「如何獲得智慧？  
如何得到財富？  
如何贏得稱譽？  
如何係結朋友？  
從此世至他世，  
如何過世不憂愁？」

「信賴、聆聽能證得涅槃的  
阿拉漢之法；  
不放逸、明察，  
則可獲得智慧。  
所作適當、負責任，  
勤奮者能得到財富。  
真實能贏得稱譽。  
樂施者係結朋友。  
有信仰的居家者，  
若有此四法：  
真實、如法、堅定、施捨，  
他過世就不會憂愁。」

「喂，也去問問其他  
各位沙門、婆羅門；  
於此是否存在超過真實、  
自制、施捨、忍耐者？」



“Kathaṃ nu dāni puccheyyaṃ,  
puthū samaṇabrāhmaṇe;  
So’haṃ ajja pajānāmi,  
yo attho samparāyiko.

“Atthāya vata me buddho,  
vāsāyālavimāgamā;  
So’haṃ ajja pajānāmi,  
yattha dinnāṃ mahapphalaṃ.

“So’haṃ vicarissāmi,  
gāmā gāmaṃ purā purāṃ;  
Namassamāno sambuddhaṃ,  
dhammassa ca sudhammatan”ti.

Evam vutte, ālavako yakkho bhagavantaṃ etadavoca –  
“abhikkantaṃ, bho gotama, abhikkantaṃ, bho gotama!  
Seyyathāpi, bho gotama, nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya,  
paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūlhassa vā maggaṃ  
ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya,  
cakkhumanto rūpāni dakkhantīti; evamevaṃ bhotā  
gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāhaṃ  
bhavantaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañca  
bhikkhusaṅghañca, upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo  
dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gatan”ti.

「為何現在還要問  
各位沙門、婆羅門？  
今天我已了知，  
當來的利益。

確實為了我的利益，  
佛陀來阿喇維居住。  
今天我已了知，  
佈施哪里有大果報。

我將隨他而行，  
從村至村，從城至城。  
禮敬正覺者，  
以及法中之善法！」

如是說已，阿喇瓦伽亞卡對世尊如此說：

「奇哉！朋友苟答馬，奇哉！朋友苟答馬。朋友苟答馬，猶如倒者令起，覆者令顯，為迷者指示道路，在黑暗中持來燈光，使有眼者得見諸色。正是如此，尊師苟答馬以種種方便開示法。我歸依尊師苟答馬、法以及比庫僧，願尊師苟答馬憶持我為近事男，從今日起乃至命終行歸依。」

## 25. Kasibhāradvājasuttam

(Suttanipāta 1.4)

Evam me sutam – ekam samayaṃ bhagavā magadhesu viharati dakkhiṇāgirismiṃ ekanālayaṃ brāhmaṇagāme.

Tena kho pana samayena kasibhāradvājassa brāhmaṇassa pañcamattāni naṅgalasatāni payuttāni honti vappakāle.

Atha kho bhagavā pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena kasibhāradvājassa brāhmaṇassa kammanto ten’upasaṅkami. Tena kho pana samayena kasibhāradvājassa brāhmaṇassa parivesanā vattati. Atha kho bhagavā yena parivesanā ten’upasaṅkami; upasaṅkamitvā ekamantaṃ aṭṭhāsi.

Addasā kho kasibhāradvājo brāhmaṇo bhagavantaṃ piṇḍāya ṭhitaṃ. Disvāna bhagavantaṃ etadavoca – “aham kho, samaṇa, kasāmi ca vapāmi ca; kasitvā ca vapitvā ca bhuñjāmi. Tvam’pi, samaṇa, kasassu ca vapassu ca; kasitvā ca vapitvā ca bhuñjassū”ti.

“Ahampi kho, brāhmaṇa, kasāmi ca vapāmi ca; kasitvā ca vapitvā ca bhuñjāmi”ti.

“Na kho pana mayaṃ passāma bhoto gotamassa yugaṃ vā naṅgalaṃ vā phālaṃ vā pācanaṃ vā balivadde vā. Atha ca pana bhavaṃ gotamo evam-āha – ‘ahampi kho, brāhmaṇa, kasāmi ca vapāmi ca; kasitvā ca vapitvā ca bhuñjāmi”ti.

## 25. 耕者跋拉度阿迦經

——《經集·第1品·第4經》

如是我聞：一時，世尊住在馬嘎塔國南山的伊伽那喇婆羅門村。

在那個時候，耕者跋拉度阿迦婆羅門的五百架犁在播種時套上了軛。

當時，世尊於午前穿好下衣，取鉢及衣，來到耕者跋拉度阿迦婆羅門工作之處。在那個時候，耕者跋拉度阿迦婆羅門在分發食物。當時，世尊來到分發食物處，來到之後，站在一旁。

耕者跋拉度阿迦婆羅門看到世尊爲托鉢而站著。看到後對世尊如此說：「沙門，我耕耘、播種，耕耘、播種後我食用。沙門，你也應耕耘、播種，耕耘、播種後食用。」

「婆羅門，我也耕耘、播種，耕耘、播種後我食用。」

「我們從未曾見過尊師苟答馬的軛、犁、鋤頭、刺棒和耕牛。但是尊師苟答馬卻如是說：『婆羅門，我也耕耘、播種，耕耘、播種後我食用。』」

Atha kho kasibhāradvājo brāhmaṇo bhagavantam  
gāthāya ajjhabhāsi –

“Kassako paṭijānāsi,  
na ca passāma te kasim;  
Kasim no pucchito brūhi,  
yathā jānemu te kasim”.

“Saddhā bījaṃ tapo vuṭṭhi,  
paññā me yuganaṅgalaṃ;  
Hirī īsā mano yottaṃ,  
sati me phālapācanaṃ.

“Kāyagutto vacīgutto,  
āhāre udare yato.  
Saccaṃ karomi niddānaṃ,  
soraccaṃ me pamocanaṃ.

“Vīriyaṃ me dhuradhorayaṃ,  
yogakkhemādhivāhanaṃ;  
Gacchati anivattantaṃ,  
yattha gantvā na socati.

“Evamesā kasī kaṭṭhā,  
sā hoti amatapphalā;  
Etaṃ kasim kasitvāna,  
sabbadukkhā pamuccatī”ti.

於是，耕者跋拉度阿迦婆羅門以偈頌對世尊說：

「你自稱為耕耘者，  
我們不見你耕耘。  
我們問耕請你說，  
讓我們知你耕耘。」

「信為種子苦行雨，  
智慧為我軛與犁；  
慚恥為轅意為繩，  
念是我的鋤。刺棒。

守護身行守護語，  
果腹食物有節制；  
我作真實為鐮刀，  
柔和是我的解脫。

精進是我負重牛，  
運載至解縛安穩；  
一直向前不退轉，  
到達那裏無憂愁。

作此如是之耕耘，  
它能結出不死果；  
耕耘如此耕耘後，  
即能解脫一切苦。」

Atha kho kasibhāradvājo brāhmaṇo mahatiyā  
kaṃsapātiyā pāyāsaṃ vaḍḍhetvā bhagavato upanāmesi –  
“bhuñjatu bhavaṃ gotamo pāyāsaṃ. Kassako bhavaṃ;  
yaṃ hi bhavaṃ gotamo amatapphalaṃ kasiṃ kasatī”ti.

“Gāthābhigītaṃ me abhojaneyyaṃ,  
sampassataṃ brāhmaṇa nesa dhammo.  
Gāthābhigītaṃ panudanti buddhā,  
dhamme satī brāhmaṇa vuttiresā.

“Aññena ca kevalinaṃ mahesiṃ,  
khīṇāsavaṃ kukkuccavūpasantaṃ.  
Annena pānena upatṭhahassu,  
khettaṃ hi taṃ puññapekkhassa hotī”ti.

“Atha kassa cāhaṃ, bho gotama, imaṃ pāyāsaṃ  
dammī”ti? “Na khvāhaṃ taṃ, brāhmaṇa, passāmi  
sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇa-  
brāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya, yassa so pāyāso  
bhutto sammā pariṇāmaṃ gaccheyya, aññatra tathāgatassa  
vā tathāgatasāvakassa vā. Tena hi tvaṃ, brāhmaṇa, taṃ  
pāyāsaṃ appaharite vā chaḍḍehi appāṇake vā udaye  
opilāpehī”ti.

Atha kho kasibhāradvājo brāhmaṇo taṃ pāyāsaṃ  
appāṇake udaye opilāpesi. Atha kho so pāyāso udaye  
pakkhitto ciccīṭayati cīṭicīṭayati sandhūpāyati  
sampadhūpāyati. Seyyathāpi nāma phālo divasasantatto

於是，耕者跋拉度阿迦婆羅門以大銅碗盛滿乳粥後端近世尊：「請尊師苟答馬食用乳粥！尊師是耕耘者，尊師苟答馬所耕耘的乃是不死果的耕耘。」

「由吟誦偈頌[得來之食]我不吃，  
婆羅門，此非正觀者之法；  
諸佛拒受由誦偈[得來之食]，  
法存在時婆羅門如是行。」

其他諸圓滿大仙，  
諸漏斷盡惡作滅；  
請奉以食物飲料，  
彼實求福者良田。」

「那麼，朋友苟答馬，我把這乳粥給誰呢？」

「婆羅門，在有諸天、魔、梵的世間中，有沙門、婆羅門、天與人的人界，除了如來及如來的弟子之外，我不見有誰能食用並消化此乳粥。婆羅門，你把這乳粥丟在無草之處或倒在無生物的水中。」

於是，耕者跋拉度阿迦婆羅門把那碗乳粥倒在無生物的水中。那碗乳粥投入水中即唧唧作響，沸騰、冒出濃煙。猶如鋤頭曬了一整天後投入水中即唧唧作



udake pakkhitto cicciṭāyati ciṭiciṭāyati sandhūpāyati  
sampadhūpāyati; evameva so pāyāso uduke pakkhitto  
cicciṭāyati ciṭiciṭāyati sandhūpāyati sampadhūpāyati.

Atha kho kasibhāradvājo brāhmaṇo saṃviggo  
lomahaṭṭhajāto, yena bhagavā tenupasaṅkami;  
upasaṅkamitvā bhagavato pādesu sirasā nipatitvā  
bhagavantam etad-avoca –

“Abhikkantaṃ, bho gotama, abhikkantaṃ bho gotama!  
Seyyathāpi, bho gotama, nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya,  
paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūḷhassa vā maggaṃ  
ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya,  
cakkhumanto rūpāni dakkhintīti; evam-evam bhotā  
gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāhaṃ  
bhavantaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammaṅca  
bhikkhusaṅghaṅca, labheyyāhaṃ bhoto gotamassa santike  
pabbajjaṃ, labheyyaṃ upasampadaṃ”ti.

Alattha kho kasibhāradvājo brāhmaṇo bhagavato santike  
pabbajjaṃ, alattha upasampadaṃ. Acirūpasampanno kho  
panāyasmā bhāradvājo eko vūpakatṭho appamatto ātāpi  
pahitatto viharanto. nacirasseva – yassatthāya kulaputtā  
sammadeva agāraṣmā anagāriyaṃ pabbajanti – tad-  
anuttaraṃ brahmacariyapariyosānaṃ ditṭheva dhamme  
sayam abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi. “Khīṇā  
jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ  
itthattāyā”ti abbhāññāsi. Aññataro ca kho panāyasmā  
bhāradvājo arahataṃ ahoṣī’ti.

響，沸騰、冒出濃煙；那碗乳粥投入水中也是如此，唧唧作響，沸騰、冒出濃煙。

當時，耕者跋拉度阿迦婆羅門驚恐、身毛豎立，來到世尊之處，來到之後，以頭面頂禮世尊之足，然後對世尊如此說：

「奇哉！朋友苟答馬，奇哉！朋友苟答馬。朋友苟答馬，猶如倒者令起，覆者令顯，爲迷者指示道路，在黑暗中持來燈光，使有眼者得見諸色。正是如此，尊師苟答馬以種種方便開示法。我歸依尊師苟答馬、法以及比庫僧，願我能在尊師苟答馬跟前得以出家，得以受具足戒！」

耕者跋拉度阿迦婆羅門在世尊跟前得以出家，得以受具足戒。受具足戒不久，具壽跋拉度阿迦獨自遠離、不放逸、精勤、自勵而住。不久，即於現法中，以自己之智證得與成就了那無上的梵行終極而住——正是為此，良家之子正確地出離俗家而爲無家者。他證知：「生已盡，梵行已立，應作已作，再無後有。」於是，具壽跋拉度阿迦乃成爲一位阿拉漢。

## 26. Parābhavasuttaṃ

(Suttanipāta 1.6)

Evam me sutam – ekam samayaṃ bhagavā sāvattiyam  
viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyā  
abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ jetavanaṃ obhāsetvā  
yena bhagavā ten’upasaṅkami; upasaṅkamtivā  
bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ atthāsi. Ekamantaṃ  
thitā kho sā devatā bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi –

“Parābhavantam purisaṃ,  
mayam pucchāma gotamaṃ;  
Bhagavantam puṭṭhum-āgamma,  
kiṃ parābhavato mukhaṃ? ”

“Suvijāno bhavaṃ hoti,  
suvijāno parābhavo;  
Dhammakāmo bhavaṃ hoti,  
dhammadessī parābhavo”.

“Iti h’etaṃ vijānāma,  
paṭhamo so parābhavo;  
Dutiyam bhagavā brūhi,  
kiṃ parābhavato mukhaṃ? ”

## 26. 衰敗經

——《經集·第1品·第6經》

如是我聞：一時，世尊住在沙瓦提城揭答林給孤獨園。

當時，在深夜，有位容色殊勝的天人照亮了整座揭答林，來到世尊之處。來到之後，禮敬世尊，然後站在一邊。站在一邊的那位天人以偈頌對世尊說：

「我們請問苟答馬，  
[什麼是]衰敗之人；  
我們前來問世尊，  
什麼是衰敗之門？」

「繁榮容易知，  
衰敗容易知；  
欲法者繁榮，  
厭法者衰敗。」

「如是我們知，  
彼第一衰敗；  
請世尊說何，  
第二衰敗門？」

“Asant’assa piyā honti,  
sante na kurute piyaṃ;  
Asataṃ dhammaṃ roceti,  
taṃ parābhavato mukhaṃ”.

“Iti h’etaṃ vijānāma,  
dutiyo so parābhavo;  
Tatiyaṃ bhagavā brūhi,  
kiṃ parābhavato mukhaṃ? ”

“Niddāsīlī sabhāsīlī,  
anuṭṭhātā ca yo naro.  
Alaso kodhapaññāṇo,  
taṃ parābhavato mukhaṃ”.

“Iti h’etaṃ vijānāma,  
tatiyo so parābhavo;  
Catutthaṃ bhagavā brūhi,  
kiṃ parābhavato mukhaṃ? ”

“Yo mātaraṃ vā pitaraṃ vā,  
jiṇṇakaṃ gatayobbanāṃ.  
Pahu santo na bharati,  
taṃ parābhavato mukhaṃ”.

「喜愛不善人，  
不喜愛善士；  
喜好不喜法，  
彼為衰敗門。」

「如是我們知，  
彼第二衰敗；  
請世尊說何，  
第三衰敗門？」

「嗜睡. 好聚會，  
無精打采人；  
懶惰. 易發怒，  
彼為衰敗門。」

「如是我們知，  
彼第三衰敗；  
請世尊說何，  
第四衰敗門？」

「對其父母親，  
衰老青春逝；  
富有而不養，  
彼為衰敗門。」

“Iti h’etaṃ vijānāma,  
catuttho so parābhavo;  
Pañcamamaṃ bhagavā brūhi,  
kiṃ parābhavato mukhaṃ? ”

“Yo brāhmaṇamaṃ vā samaṇamaṃ vā,  
aññaṃ vā’pi vanibbakaṃ.  
Musāvādena vañceti,  
taṃ parābhavato mukhaṃ”.

“Iti h’etaṃ vijānāma,  
pañcamaṃ so parābhavo;  
Chaṭṭhamaṃ bhagavā brūhi,  
kiṃ parābhavato mukhaṃ? ”

“Pahūtavitto puriso,  
sahirañño sabhojano;  
Eko bhuñjati sādūni,  
taṃ parābhavato mukhaṃ”.

“Iti h’etaṃ vijānāma,  
chaṭṭhamaṃ so parābhavo;  
Sattamaṃ bhagavā brūhi,  
kiṃ parābhavato mukhaṃ? ”

「如是我們知，  
彼第四衰敗；  
請世尊說何，  
第五衰敗門？」

「以妄語欺騙，  
沙門. 婆羅門，  
或其他乞者，  
彼為衰敗門。」

「如是我們知，  
彼第五衰敗；  
請世尊說何，  
第六衰敗門？」

「多財富有人，  
有金幣. 食物；  
獨自享美味，  
彼為衰敗門。」

「如是我們知，  
彼第六衰敗；  
請世尊說何，  
第七衰敗門？」



“Jātitthaddho dhanatthaddho,  
gottatthaddho ca yo naro;  
Saññātiṃ atimaññeti,  
taṃ parābhavato mukhaṃ”.

“Iti h’etaṃ vijānāma,  
sattamo so parābhavo;  
Aṭṭhamaṃ bhagavā brūhi,  
kiṃ parābhavato mukhaṃ? ”

“Itthidhutto surādhutto,  
akkhadhutto ca yo naro;  
Laddhaṃ laddhaṃ vināseti,  
taṃ parābhavato mukhaṃ”.

“Iti h’etaṃ vijānāma,  
aṭṭhamaṃ so parābhavo.  
Navamaṃ bhagavā brūhi,  
kiṃ parābhavato mukhaṃ? ”

“Sehi dārehi asantuṭṭho,  
vesiyāsu padissati.  
Dissati paradāresu,  
taṃ parābhavato mukhaṃ”.

「驕傲出身.財，  
驕傲種姓者；  
輕蔑自親屬，  
彼為衰敗門。」

「如是我們知，  
彼第七衰敗；  
請世尊說何，  
第八衰敗門？」

「好女色.嗜酒，  
及愛賭博者，  
所得皆耗盡，  
彼為衰敗門。」

「如是我們知，  
彼第八衰敗；  
請世尊說何，  
第九衰敗門？」

「不滿足己妻，  
廝混娼妓中；  
勾搭他人妻，  
彼為衰敗門。」

“Iti h’etaṃ vijānāma,  
navamo so parābhavo;  
Dasamaṃ bhagavā brūhi,  
kiṃ parābhavato mukhaṃ? ”

“Atītayobbano poso,  
āneti timbarutthaniṃ;  
Tassā issā na supati,  
taṃ parābhavato mukhaṃ”.

“Iti h’etaṃ vijānāma,  
dasamo so parābhavo;  
Ekādasamaṃ bhagavā brūhi,  
kiṃ parābhavato mukhaṃ? ”

“Itthiṃ soṇḍiṃ vikiraṇiṃ,  
purisaṃ vā’pi tādisaṃ;  
Issariyasmimṃ thāpeti,  
taṃ parābhavato mukhaṃ”.

“Iti h’etaṃ vijānāma,  
ekādasamo so parābhavo;  
Dvādasamaṃ bhagavā brūhi,  
kiṃ parābhavato mukhaṃ? ”

「如是我們知，  
彼第九衰敗；  
請世尊說何，  
第十衰敗門？」

「老漢青春逝，  
仍帶小乳女<sup>55</sup>；  
妒她不能眠，  
彼為衰敗門。」

「如是我們知，  
彼第十衰敗；  
請世尊說何，  
十一衰敗門？」

「上癮. 揮霍女，  
男人亦如此；  
放棄於主權，  
彼為衰敗門。」

「如是我們知，  
彼十一衰敗；  
請世尊說何，  
十二衰敗門？」

---

<sup>55</sup> 小乳女，巴利語 *timbarutthani*，意為乳房如同丁拔盧果一般的女子。丁拔盧的果實很小，說明女孩的年紀還相當幼小。

“Appabhogo mahātaṇho,  
khattiye jāyate kule;  
So ca rajjaṃ patthayati,  
taṃ parābhavato mukhaṃ”.

“Ete parābhave loke,  
paṇḍito samavekkhiya;  
Ariyo dassanasampanno,  
sa lokaṃ bhajate sivaṃ”ti.

## 27. Vasalasuttaṃ

(Suttanipāta 1.7)

Evam me suttaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvattiyaṃ  
viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

Atha kho bhagavā pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā  
pattacīvaramādāya sāvattiyaṃ piṇḍāya pāvīsi.

Tena kho pana samayena aggikabhāradvājassa  
brāhmaṇassa nivesane aggi pājālitō hoti āhuti paggaḥitā.  
Atha kho bhagavā sāvattiyaṃ sapadānaṃ piṇḍāya  
caramāno yena aggikabhāradvājassa brāhmaṇassa  
nivesanaṃ ten’upasaṅkami.

「生於刹帝家，  
財少野心大；  
他欲求王位，  
彼為衰敗門。

世間諸衰敗，  
智者能觀察；  
聖者具足見，  
他近安樂世。」

## 27. 賤種經

——《經集·第1品·第7經》

如是我聞：一時，世尊住在沙瓦提城揭答林給孤獨園。

當時，世尊於午前穿好下衣，取鉢及衣，為乞食而入沙瓦提城。

在那個時候，拜火者跋拉度阿迦婆羅門在居處點燃火忙著祭祀。當時，世尊正在沙瓦提城次第乞食，來到拜火者跋拉度阿迦婆羅門的居處。

Addasā kho aggikabhāradvājo brāhmaṇo bhagavantam dūratova āgacchantam. Disvāna bhagavantam etad-avoca – “tatr’eva, muṇḍaka; tatr’eva, samaṇaka; tatr’eva, vasalaka tiṭṭhāhī”ti.

Evam vutte, bhagavā aggikabhāradvājam brāhmaṇam etad-avoca – “jānāsi pana tvam, brāhmaṇa, vasalam vā vasalakarāṇe vā dhamme”ti? “Na khvāham, bho gotama, jānāmi vasalam vā vasalakarāṇe vā dhamme; sādhu me bhavam gotamo tathā dhammam desetu, yathāham jāneyyam vasalam vā vasalakarāṇe vā dhamme”ti. “Tena hi, brāhmaṇa, suṇāhi, sādhu kam manasi karohi; bhāsissāmī”ti. “Evam, bho”ti kho aggikabhāradvājo brāhmaṇo bhagavato paccassosi. Bhagavā etad-avoca –

“Kodhano upanāhī ca,  
pāpamakkhī ca yo naro;  
Vipannadiṭṭhi māyāvī,  
tam jaññā vasalo iti.

“Ekajam vā dvijam vā’pi,  
yo’ dha pāṇam vihiṃsati;  
Yassa pāṇe dayā natthi,  
tam jaññā vasalo iti.

拜火者跋拉度阿迦婆羅門看見世尊從遠處走過來，見到後對世尊如此說：「站在那兒，禿頭！站在那兒，沙門！站在那兒，賤種！」

如是說已，世尊對拜火者跋拉度阿迦婆羅門如此說：「婆羅門，那你知道賤種以及作為賤種之法嗎？」

「朋友苟答馬，我並不知道賤種以及作為賤種之法。薩度，願尊師苟答馬為我說法，以讓我知道該賤種以及作為賤種之法。」

「那麼，婆羅門，諦聽，善作意之！我要說了！」

拜火者跋拉度阿迦婆羅門回答世尊：「如是，朋友。」世尊如是說：

「憤怒與怨恨，  
邪惡偽善人；  
壞見偽詐者，  
知其是賤種。

一生或兩生<sup>56</sup>，  
傷害其生命；  
對生無憐憫，  
知其是賤種。」

---

<sup>56</sup> 除了卵生以外的其他生者，只出生一次的為一生者(ekajā)。從母腹中和卵殼中兩度出生者為兩生者(dvijā)。



“Yo hanti parirundhati,  
gāmāni nigamāni ca.  
Niggāhako samaññāto,  
taṃ jaññā vasalo iti.

“Gāme vā yadi vā raññe,  
yaṃ paresaṃ mamāyitaṃ;  
Theyyā adinnaṃ ādiyati,  
taṃ jaññā vasalo iti.

“Yo have iṇam-ādāya,  
cujjamāno palāyati;  
Na hi te iṇamatthī’ti,  
taṃ jaññā vasalo iti.

“Yo ve kiñcikkhakamyatā,  
panthasmiṃ vajantaṃ janamaṃ;  
Hantvā kiñcikkham-ādeti,  
taṃ jaññā vasalo iti.

“Yo attahetu parahetu,  
dhanahetu ca yo naro;  
Sakkipuṭṭho musā brūti,  
taṃ jaññā vasalo iti.

破壞與圍攻，  
村莊及市鎮，  
稱為欺壓者，  
知其是賤種。

村中或林野，  
他人所有物，  
不與而盜取，  
知其為賤種。

實為負債者，  
催債時逃脫，  
『並沒欠你債』；  
知其為賤種。

貪求少財者，  
對路上行人，  
殺害奪財物，  
知其為賤種。

因自. 因他人，  
或因財物者，  
作證說謊言，  
知其為賤種。

“Yo ñātīnaṃ sakhīnaṃ vā,  
dāresu paṭidissati;  
Sahasā sampiyena vā,  
taṃ jaññā vasalo iti.

“Yo mātaraṃ vā pitaraṃ vā,  
jiṇṇakaṃ gatayobbanam;  
Pahu santo na bharati,  
taṃ jaññā vasalo iti.

“Yo mātaraṃ vā pitaraṃ vā,  
bhātaraṃ bhaginiṃ sasum;  
Hanti roseti vācāya,  
taṃ jaññā vasalo iti.

“Yo atthaṃ pucchito santo,  
anattamanusāsati;  
Paṭicchannena manteti,  
taṃ jaññā vasalo iti.

“Yo katvā pāpakaṃ kammaṃ,  
mā maṃ jaññā’ ti icchati.  
Yo paṭicchannakammanto,  
taṃ jaññā vasalo iti.

強暴或自願，  
鬼混於親戚  
或朋友之妻，  
知其為賤種。

對其父母親，  
衰老青春逝；  
富有而不養，  
知其為賤種。

對其父母親，  
兄. 妹. 岳父母，  
言語傷. 激怒，  
知其為賤種。

有人問義利，  
教示無益事，  
說話以遮掩，  
知其為賤種。

做了邪惡事，  
欲人『不知我』；  
隱匿其所作，  
知其為賤種。

“Yo ve parakulaṃ gantvā,  
bhutvāna sucibhojanaṃ.  
Āgataṃ nappaṭipūjeti,  
taṃ jaññā vasalo iti.

“Yo brāhmaṇaṃ samaṇaṃ vā,  
aññaṃ vāpi vanibbakaṃ;  
Musāvādena vañceti,  
taṃ jaññā vasalo iti.

“Yo brāhmaṇaṃ samaṇaṃ vā,  
bhattakāle upaṭṭhite.  
Roseti vācā na ca deti,  
taṃ jaññā vasalo iti.

“Asataṃ yo’dha pabrūti,  
mohena paliguṇṭhito;  
Kiñcikkhaṃ nijigim sāno,  
taṃ jaññā vasalo iti.

“Yo c’attānaṃ samukkaṃ se,  
pare ca mavajānati.  
Nihīno sena mānena,  
taṃ jaññā vasalo iti.

去到他人家，  
享用美食物；  
來客不招待，  
知其為賤種。

以妄語欺騙，  
沙門·婆羅門，  
或其他乞者，  
知其為賤種。

沙門婆羅門，  
飯食時前來；  
怒罵不施與，  
知其為賤種。

言說皆不善，  
為愚癡圍繞；  
貪圖小便宜，  
知其為賤種。

稱讚其自己，  
又輕蔑他人；  
卑劣因自大，  
知其為賤種。

“Rosako kadariyo ca,  
pāpiccho maccharī saṭho;  
Ahiriko anottappī,  
taṃ jaññā vasalo iti.

“Yo buddhaṃ paribhāsati,  
atha vā tassa sāvakaṃ;  
Paribbājaṃ gahaṭṭhaṃ vā,  
taṃ jaññā vasalo iti.

“Yo ve anarahā santo,  
arahaṃ paṭijānati.  
Coro sabrahmake loke,  
eso kho vasalādhamo.  
Ete kho vasalā vuttā,  
mayā vo ye pakāsītā.

“Na jaccā vasalo hoti,  
na jaccā hoti brāhmaṇo.  
Kammaṇā vasalo hoti,  
kammanā hoti brāhmaṇo.

“Tad-amināpi jānātha,  
yathā me’daṃ nidassanaṃ;  
Caṇḍālaputto sopāko,  
mātaṅgo iti vissuto.

易怒又吝嗇，  
惡欲. 慳. 奸詐，  
無慚又無愧，  
知其為賤種。

惡罵於佛陀，  
以及其弟子，  
出家. 在家眾，  
知其為賤種。

實非阿拉漢，  
自稱阿拉漢；  
梵界之盜賊，  
為最下賤種。  
上述皆賤種，  
為我所闡明。

非生為賤種，  
非生婆羅門；  
由業為賤種，  
由業婆羅門。

你們也知此，  
正如我指明：  
煮狗<sup>57</sup>賤民子，  
聞名馬當嘎。

---

<sup>57</sup> 煮狗(sopāka): 因饑餓而撿死狗(sunakha)煮(pacati)來吃, 故名, 即賤民。



“So yasaṃ paramaṃ patto,  
mātaṅgo’yaṃ sudullabhaṃ.  
Āgañchumaṃ tass’upaṭṭhānaṃ,  
khattiyā brāhmaṇā bahū.

“So devayānaṃ abhiruyha,  
virajaṃ so mahāpathaṃ;  
Kāmarāgaṃ virājetvā,  
brahmalokūpago ahu.  
Na naṃ jāti nivāresi,  
brahmalokūpapattiyā.

“Ajjhāyakakule jātā,  
brāhmaṇā mantabandhuno;  
Te ca pāpesu kammesu,  
abhiṇṇam-upadissare.

“Ditṭh’eva dhamme gārayhā,  
sampaṛāye ca duggatiṃ;  
Na ne jāti nivāreti,  
duggaccā garahāya vā.

“Na jaccā vasalo hoti,  
na jaccā hoti brāhmaṇo;  
Kammaṇā vasalo hoti,  
kammanā hoti brāhmaṇo”ti.

他達到最高榮譽，  
馬當嘎得其難得；  
諸刹帝利. 婆羅門，  
多眾前來侍奉他。

他已登天車，  
無塵上大道；  
離貪愛欲後，  
已到梵天界。  
出身不障他，  
往生梵天界。

生於諷誦家，  
習咒婆羅門；  
他們之惡業，  
經常被發現。

現世受斥責，  
來世墮惡趣。  
出身不障他，  
墮惡趣. 受斥。

非生為賤種，  
非生婆羅門；  
由業為賤種，  
由業婆羅門。」

Evam vutte, aggikabhāradvājo brāhmaṇo bhagavantam etad-avoca –

“Abhikkantam, bho gotama, abhikkantam bho gotama! Seyyathāpi, bho gotama, nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūlhasa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya, cakkhumanto rūpāni dakkhintīti; evam-evam bhotā gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāhaṃ bhavantam gotamaṃ saraṇam gacchāmi dhammañca bhikkhusaṅghañca, upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu ajjatagge pāṇ’upetaṃ saraṇam gatan”ti.

## 28. Saccavibhaṅgasuttaṃ

(Majjhimanikāya 141)

Evam me sutam – ekaṃ samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi – “bhikkhavo”ti. “Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum. Bhagavā etad-avoca –

“Tathāgatena, bhikkhave, arahatā sammāsambuddhena bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmiṃ, yad’idaṃ – catunnaṃ ariyasaccānaṃ

如是說已，拜火者跋拉度阿迦婆羅門對世尊如此說：

「奇哉！朋友苟答馬，奇哉！朋友苟答馬。朋友苟答馬，猶如倒者令起，覆者令顯，爲迷者指示道路，在黑暗中持來燈光，使有眼者得見諸色。正是如此，尊師苟答馬以種種方便開示法。我歸依尊師苟答馬、法以及比庫僧，願尊師苟答馬憶持我爲近事男，從今日起乃至命終行歸依。」

## 28. 諦分別經

——《中部·第141經》

如是我聞：一時，世尊住在巴拉納西仙人落處的鹿野苑。

於其處，世尊稱呼比庫們：「諸比庫。」那些比庫回答世尊：「尊者。」世尊如此說：

「諸比庫，被如來、阿拉漢、全自覺者在巴拉納西仙人落處的鹿野苑所轉之無上法輪，於世間不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或任何人所逆轉。此即是：

ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā  
vibhajanā uttānīkammaṃ.

Katamesaṃ catunnaṃ? Dukkhasa ariyasaccassa  
ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā  
vibhajanā uttānīkammaṃ, dukkhasamudayassa  
ariyasaccassa ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā  
vivaraṇā vibhajanā uttānīkammaṃ, dukkhanirodhassa  
ariyasaccassa ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā  
vivaraṇā vibhajanā uttānīkammaṃ, dukkhanirodha-  
gāminiyā paṭipadāya ariyasaccassa ācikkhanā desanā  
paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā vibhajanā uttānīkammaṃ.  
Tathāgatena, bhikkhave, arahatā sammāsambuddhena  
bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ  
dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā  
brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci  
vā lokasmiṃ yadidaṃ – imesaṃ catunnaṃ ariyasaccānaṃ  
ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā  
vibhajanā uttānīkammaṃ.

“Sevatha, bhikkhave, sārīputta-moggallāne; bhajatha,  
bhikkhave, sārīputta-moggallāne. Paṇḍitā bhikkhū  
anuggāhakā sabrahmacārīnaṃ. Seyyathā’pi, bhikkhave,  
janetti, evaṃ sārīputto; seyyathā’pi jātassa āpādetā, evaṃ  
moggallāno. Sārīputto, bhikkhave, sotāpattiphale vineti,  
moggallāno uttamatthe. Sārīputto, bhikkhave, pahoti  
cattāri ariyasaccāni vitthārena ācikkhituṃ desetuṃ  
paññāpetuṃ paṭṭhāpetuṃ vivarituṃ vibhajituṃ  
uttānīkātuṃ”ti. Idam-avoca bhagavā.

對四聖諦的宣說、教導、施設、建立、開顯、分別、闡明。

哪四種呢？對苦聖諦的宣說、教導、施設、建立、開顯、分別、闡明；對苦集聖諦的宣說、教導、施設、建立、開顯、分別、闡明；對苦滅聖諦的宣說、教導、施設、建立、開顯、分別、闡明；對導至苦滅之道聖諦的宣說、教導、施設、建立、開顯、分別、闡明。諸比庫，被如來、阿拉漢、全自覺者在巴拉納西仙人落處的鹿野苑所轉之無上法輪，於世間不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或任何人所逆轉。此即是：對四聖諦的宣說、教導、施設、建立、開顯、分別、闡明。

諸比庫，應接近沙利補答和摩嘎喇那！諸比庫，應親近沙利補答和摩嘎喇那！[他倆是]幫助諸同梵行者的智者比庫。諸比庫，猶如生母者，沙利補答即是；猶如出生後的養母者，摩嘎喇那即是。諸比庫，沙利補答指導至入流果；摩嘎喇那[指導至]最上義。諸比庫，沙利補答能夠詳細地宣說、教導、施設、建立、開顯、分別、闡明四聖諦。」世尊如此說。

Idaṃ vatvāna sugato uṭṭhāyāsanaṃ vihāraṃ pāvīsi.

Tatra kho āyasmā sārīputto acirapakkantassa bhagavato bhikkhū āmantesi – “āvuso, bhikkhave”ti. “Āvuso”ti kho te bhikkhū āyasmato sārīputtassa paccassosum. Āyasmā sārīputto etad-avoca –

“Tathāgatena, āvuso, arahatā sammāsambuddhena bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmiṃ, yadidaṃ – catunnaṃ ariyasaccānaṃ ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā vibhajanā uttānīkammaṃ. Katamesaṃ catunnaṃ? Dukkhasa ariyasaccassa ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā vibhajanā uttānīkammaṃ, dukkhasamudayassa ariyasaccassa ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā vibhajanā uttānīkammaṃ, dukkhanirodhassa ariyasaccassa ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā vibhajanā uttānīkammaṃ, dukkhanirodhagāminiyā paṭipadāya ariyasaccassa ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā vibhajanā uttānīkammaṃ.

“Katamañc’āvuso, dukkhaṃ ariyasaccaṃ? Jāti’pi dukkhā, jarā’pi dukkhā, maraṇaṃ’pi dukkhaṃ, sokaparideva-dukkhadomanassupāyāsā’pi dukkhā, yam’p’icchaṃ na labhati tam’pi dukkhaṃ; saṃkhittena pañc’upādānak-khandhā dukkhā.

善逝如此說後，從座而起，走進住處。

就在世尊離開不久，具壽沙利補答稱呼比庫們：「賢友比庫們。」那些比庫回答具壽沙利補答：「賢友。」具壽沙利補答如此說：

「賢友們，被如來、阿拉漢、全自覺者在巴拉納西仙人落處的鹿野苑所轉之無上法輪，於世間不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或任何人所逆轉。此即是：對四聖諦的宣說、教導、施設、建立、開顯、分別、闡明。哪四種呢？對苦聖諦的宣說、教導、施設、建立、開顯、分別、闡明；對苦集聖諦的宣說、教導、施設、建立、開顯、分別、闡明；對苦滅聖諦的宣說、教導、施設、建立、開顯、分別、闡明；對導至苦滅之道聖諦的宣說、教導、施設、建立、開顯、分別、闡明。

賢友們，何謂苦聖諦？生是苦，老是苦，死是苦，愁、悲、苦、憂、惱是苦，所求不得是苦。簡而言之：五取蘊即苦。



“Katamā c’āvuso, jāti? Yā tesam tesam sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye jāti sañjāti okkanti abhinibbatti khandhānaṃ pātubhāvo āyatanānaṃ paṭilābho. ayaṃ vuccat’āvuso – ‘jāti’.”

“Katamā c’āvuso, jarā? Yā tesam tesam sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye jarā jīraṇatā khaṇḍiccaṃ pāliccaṃ valittacatā āyuno saṃhāni indriyānaṃ paripāko. ayaṃ vuccat’āvuso – ‘jarā’.”

“Katamañc’āvuso, maraṇaṃ? Yā tesam tesam sattānaṃ tamhā tamhā sattanikāyā cuti cavanatā bhedo antaradhānaṃ maccu maraṇaṃ kālaṃkiriya khandhānaṃ bhedo kaḷavarassa nikkhepo jīvitindriyassupacchedo, idaṃ vuccat’āvuso – ‘maraṇaṃ’.”

“Katamo c’āvuso, soko? Yo kho, āvuso, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phutṭhassa soko socanā socitattaṃ antosoko antoparisoko. ayaṃ vuccat’āvuso ‘soko’.”

“Katamo c’āvuso, paridevo? Yo kho, āvuso, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phutṭhassa ādevo paridevo ādevanā paridevanā ādevitattaṃ paridevitattaṃ. ayaṃ vuccat’āvuso – ‘paridevo’.”

“Katamañc’āvuso, dukkhaṃ? Yaṃ kho, āvuso, kāyikaṃ dukkhaṃ kāyikaṃ asātaṃ kāyasamphassaṃ dukkhaṃ asātaṃ vedayitaṃ. idaṃ vuccat’āvuso – ‘dukkhaṃ’.”

賢友們，什麼是生呢？無論任何的有情，即於其有情的部類中，誕生、出生、入胎、再生、諸蘊的顯現、諸處的獲得。賢友們，這稱為『生』。

賢友們，什麼是老呢？無論任何的有情，即於其有情的部類中，年老、衰老、牙齒損壞、頭髮斑白、皮膚變皺、壽命減損、諸根成熟。賢友們，這稱為『老』。

賢友們，什麼是死呢？無論任何的有情，即於其有情的部類中，死亡、滅歿、破壞、消失、逝世、命終、諸蘊的分離、身體的捨棄、命根的斷絕。賢友們，這稱為『死』。

賢友們，什麼是愁呢？賢友們，若是由於具有任何一種的不幸、遭遇任何一種的苦法而愁慮、憂愁、哀愁、內[心]憂愁、內[心]悲哀。賢友們，這稱為『愁』。

賢友們，什麼是悲呢？賢友們，若是由於具有任何一種的不幸、遭遇任何一種的苦法而哭泣、悲歎、悲泣、悲哀、哀號、悲痛。賢友們，這稱為『悲』。

賢友們，什麼是苦呢？賢友們，身體的苦，身體的不適，由身觸而生的痛苦、不適感受。賢友們，這稱為『苦』。

“Katamañc’āvuso, domanassam? Yam kho, āvuso, cetasikam dukkham asātam manosamphassajam dukkham asātam vedayitam. idam vuccat’āvuso – ‘domanassam’.”

“Katamo c’āvuso, upāyāso? Yo kho, āvuso, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phutthassa āyāso upāyāso āyāsittam upāyāsittam. ayam vuccat’āvuso – ‘upāyāso’.”

“Katamañc’āvuso, yam’p’iccham na labhati tam’pi dukkham? Jātidhammānam, āvuso, sattānam evam icchā uppajjati – ‘aho vata, mayaṃ na jātidhammā assāma; na ca, vata, no jāti āgaccheyyā’ti. Na kho pan’etaṃ icchāya pattabbam. Idam’pi – ‘yam’p’iccham na labhati tam’pi dukkham’.

Jarādhammānam, āvuso, sattānam evam icchā uppajjati – ‘aho vata, mayaṃ na jarādhammā assāma; na ca, vata, no jarā āgaccheyyā’ti. Na kho pan’etaṃ icchāya pattabbam. Idam’pi – ‘yam’p’iccham na labhati tam’pi dukkham’.

Vyādhidhammānam, āvuso, sattānam evam icchā uppajjati – ‘aho vata, mayaṃ na vyādhidhammā assāma; na ca, vata, no vyādhi āgaccheyyā’ti. Na kho pan’etaṃ icchāya pattabbam. Idam’pi – ‘yam’p’iccham na labhati tam’pi dukkham’.

賢友們，什麼是憂呢？賢友們，心的苦，心的不愉快，由意觸而生的痛苦、不適感受。賢友們，這稱為『憂』。

賢友們，什麼是惱呢？賢友們，若是由於具足任何一種的不幸、遭遇任何一種的苦法而鬱惱、憂惱、憔悴、絕望。賢友們，這稱為『惱』。

賢友們，什麼是所求不得是苦呢？賢友們，有生法的諸有情生起如此的欲求：『啊！願我們將沒有生法，希望生不要到來！』然而卻不能達成這樣的欲求，這是『所求不得苦』。

賢友們，有老法的諸有情生起如此的欲求：『啊！願我們將沒有老法，希望衰老不要到來！』然而卻不能達成這樣的欲求，這也是『所求不得苦』。

賢友們，有病法的諸有情生起如此的欲求：『啊！願我們將沒有病法，希望疾病不要到來！』然而卻不能達成這樣的欲求，這也是『所求不得苦』。

Maraṇadhammānaṃ, āvuso, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati – ‘aho vata, mayaṃ na maraṇadhammā assāma; na ca, vata, no maraṇaṃ āgaccheyyā’ti. Na kho pan’etaṃ icchāya pattabbaṃ. Idam’pi – ‘yam’p’icchaṃ na labhati tam’pi dukkhaṃ’.

Sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammānaṃ, āvuso, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati – ‘aho vata, mayaṃ na sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammā assāma na ca, vata, no sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā āgaccheyyun’ti Na kho pan’etaṃ icchāya pattabbaṃ. Idam’pi – ‘yam’p’icchaṃ na labhati tam’pi dukkhaṃ’.”

“Katame c’āvuso, saṃkhittena pañc’upādānakkhandhā dukkhā? Seyyath’idaṃ – rūpupādānakkhandho, vedanupādānakkhandho, saññupādānakkhandho, saṅkhārupādānakkhandho, viññāṇupādānakkhandho. Ime vuccant’āvuso – ‘saṃkhittena pañc’upādānakkhandhā dukkhā’. Idam vuccat’āvuso – ‘dukkhaṃ ariyasaccaṃ’.”

“Katamañc’āvuso, dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ? Yā’yam taṇhā ponobhavikā nandirāgasahagatā tatratatrābhinandinī, seyyath’idaṃ – kāmataṇhā bhavataṇhā vibhavataṇhā. idaṃ vuccat’āvuso – ‘dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ’.”

“Katamañc’āvuso, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ? Yo tassāy’eva taṇhāya asesavirāganirodho cāgo paṭinissaggo mutti anālayo. idaṃ vuccat’āvuso – ‘dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ’.”

賢友們，有死法的諸有情生起如此的欲求：『啊！願我們將沒有死法，希望死亡不要到來！』然而卻不能達成這樣的欲求，這也是『所求不得苦』。

賢友們，有愁、悲、苦、憂、惱諸法的諸有情生起如此的欲求：『啊！願我們將沒有愁、悲、苦、憂、惱諸法，希望愁、悲、苦、憂、惱不要到來！』然而卻不能達成這樣的欲求，這也是『所求不得苦』。

賢友們，何謂『簡而言之：五取蘊即苦』呢？這就是：色取蘊、受取蘊、想取蘊、行取蘊、識取蘊。賢友們，這些稱為『簡而言之：五取蘊即苦』。賢友們，這稱為『苦聖諦』。

賢友們，何謂苦集聖諦？此愛是再有，與喜、貪俱，於處處而喜樂，這就是：欲愛、有愛、無有愛。賢友們，這稱為『苦集聖諦』。

賢友們，何謂苦滅聖諦？即是那愛的無餘離貪、滅、捨棄、捨離、解脫、無執著。賢友們，這稱為『苦滅聖諦』。

“Katamañc’āvuso, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ? Ayam-eva ariyo atthaṅgiko maggo, seyyathidaṃ – sammādiṭṭhi, sammāsaṅkappo, sammāvācā, sammākammanto, sammā-ājīvo, sammāvāyāmo, sammāsati, sammāsamādhi.

“Katamā c’āvuso, sammādiṭṭhi? Yaṃ kho, āvuso, dukkhe ñāṇaṃ, dukkhasamudaye ñāṇaṃ, dukkhanirodhe ñāṇaṃ, dukkhanirodhagāminiyā paṭipadāya ñāṇaṃ. ayaṃ vuccat’āvuso – ‘sammādiṭṭhi’.”

“Katamo c’āvuso, sammāsaṅkappo? Nekkhamma-saṅkappo, avyāpādasaṅkappo avihiṃsāsaṅkappo, ayaṃ vuccat’āvuso – ‘sammāsaṅkappo’.”

“Katamā c’āvuso, sammāvācā? Musāvādā veramaṇī, piṣuṇāvācā veramaṇī, pharusāvācā veramaṇī, samphappalāpā veramaṇī. ayaṃ vuccat’āvuso – ‘sammāvācā’.”

“Katamo c’āvuso, sammākammanto? Pāṇātipātā veramaṇī, adinnādānā veramaṇī, kāmesu micchācārā veramaṇī. ayaṃ vuccat’āvuso – ‘sammākammanto’.”

“Katamo c’āvuso, sammā-ājīvo? Idh’āvuso, ariyasāvako micchā-ājīvaṃ pahāya sammā-ājīvena jīvikaṃ kappeti. ayaṃ vuccat’āvuso – ‘sammā-ājīvo’.”

“Katamo c’āvuso, sammāvāyāmo? Idh’āvuso, bhikkhu anuppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ anuppādāya chandaṃ janeti vāyamati viriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati, uppannānaṃ pāpakānaṃ

賢友們，何謂導至苦滅之道聖諦？此即八支聖道，這就是：正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。

賢友們，什麼是正見呢？賢友們，苦之智、苦集之智、苦滅之智、導至苦滅之道之智。賢友們，這稱為『正見』。

賢友們，什麼是正思惟呢？出離思惟、無恚思惟、無害思惟。賢友們，這稱為『正思惟』。

賢友們，什麼是正語呢？離妄語、離兩舌、離惡口、離綺語。賢友們，這稱為『正語』。

賢友們，什麼是正業呢？離殺生、離不與取、離欲邪行。賢友們，這稱為『正業』。

賢友們，什麼是正命呢？賢友們，於此，聖弟子捨離邪命，以正命而營生。賢友們，這稱為『正命』。

賢友們，什麼是正精進呢？賢友們，於此，比庫為了未生之惡、不善法的不生起，生起意欲、努力、激發精進、策勵心、精勤；為了已生之惡、不善法的



akusalānaṃ dhammānaṃ pahānāya chandaṃ janeti  
vāyamati viriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati,  
anuppanānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ uppādāya  
chandaṃ janeti vāyamati viriyaṃ ārabhati cittaṃ  
paggaṇhāti padahati, uppanānaṃ kusalānaṃ  
dhammānaṃ t̥hitiyā asammosāya bhiiyobhāvāya  
vepullāya bhāvanāya pāripūriyā chandaṃ janeti vāyamati  
viriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati. ayaṃ  
vuccat'āvuso – 'sammāvāyāmo'."

“Katamā c'āvuso, sammāsati? Idh'āvuso, bhikkhu kāye  
kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke  
abhijjhādomanassaṃ; Vedanāsu vedanānupassī viharati  
ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ.  
citte cittānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya  
loke abhijjhādomanassaṃ; dhammesu dhammānupassī  
viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke  
abhijjhādomanassaṃ. ayaṃ vuccat'āvuso – 'sammāsati'."

“Katamo c'āvuso, sammāsamādhi? Idh'āvuso, bhikkhu  
viviceva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi savitakkaṃ  
savicāraṃ vivekajaṃ pītisukhaṃ, paṭhamaṃ jhānaṃ  
upasampajja viharati. vitakkavicārānaṃ vūpasamā  
ajjhattaṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ  
avicāraṃ samādhijaṃ pītisukhaṃ, dutiyaṃ jhānaṃ  
upasampajja viharati. pītiyā ca virāgā upekkhako ca  
viharati, sato ca sampajāno, sukhañca kāyena  
paṭisaṃvedeti, yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti 'upekkhako

的斷除，生起意欲、努力、激發精進、策勵心、精勤；為了未生之善法的生起，生起意欲、努力、激發精進、策勵心、精勤；為了已生之善法的住立、不忘、增長、廣大、修習、圓滿，生起意欲、努力、激發精進、策勵心、精勤。賢友們，這稱為『正精進』。

賢友們，什麼是正念呢？賢友們，於此，比庫於身隨觀身而住，熱誠，正知，具念，調伏世間的貪、憂；於受隨觀受而住，熱誠，正知，具念，調伏世間的貪、憂；於心隨觀心而住，熱誠，正知，具念，調伏世間的貪、憂；於法隨觀法而住，熱誠，正知，具念，調伏世間的貪、憂。賢友們，這稱為『正念』。

賢友們，什麼是正定呢？賢友們，於此，比庫已離諸欲，離諸不善法，有尋、有伺，離生喜、樂，成就並住於初禪；尋伺寂止，內潔淨，心專一性，無尋、無伺，定生喜、樂，成就並住於第二禪；離喜，住於捨，念與正知，以身受樂，正如聖者們所說的：『捨、

satimā sukhavihārī'ti, tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati. Sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubbeva somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā adukkhamasukhaṃ upekkhāsati pārisuddhiṃ, catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati. ayaṃ vuccat'āvuso – 'sammāsamādhī'.

Idaṃ vuccat'āvuso – 'dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ'."

“Tathāgatena āvuso, arahatā sammāsambuddhena bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmiṃ, yadidaṃ – imesaṃ catunnaṃ ariyasaccānaṃ ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā vibhajanā uttānīkamman”ti.

Idam-avoca āyasmā sārīputto. attamaṇā te bhikkhū āyasmato sārīputtassa bhāsitaṃ abhinanduntī.

## 29. Āṭānāṭiyasuttaṃ

(Dīghanikāya 32)

### Paṭhamabhāṇavāro

Evamaṃ me suttaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā rājagahe viharati gijjhakūṭe pabbate.

具念、樂住。』成就並住於第三禪；捨斷樂與捨斷苦，先前的喜、憂已滅沒，不苦不樂，捨念清淨，成就並住於第四禪。賢友們，這稱為『正定』。

賢友們，這稱為『導至苦滅之道聖諦』。

賢友們，被如來、阿拉漢、全自覺者在巴拉納西仙人落處的鹿野苑所轉之無上法輪，於世間不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或任何人所逆轉。也即是對此四聖諦的宣說、教導、施設、建立、開顯、分別、闡明。」

具壽沙利補答如此說。那些比庫滿意與歡喜具壽沙利補答之所說。

## 29. 阿 嗒 那 帝 亞 經

——《長部·第32經》

### 第一誦分

如是我聞：一時，世尊住在王舍城的鷲峰山。

Atha kho cattāro mahārājā mahatīyā ca yakkhasenāya mahatīyā ca gandhabbasenāya mahatīyā ca kumbhaṇḍasenāya mahatīyā ca nāgasenāya, catuddisaṃ rakkhaṃ ṭhapetvā, catuddisaṃ gumbaṃ ṭhapetvā, catuddisaṃ ovaraṇaṃ ṭhapetvā, abhikkantāya rattiyā abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ gijjhakūṭaṃ obhāsetvā, yena bhagavā ten'upasaṅkamimṃsu; upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdimṃsu. Te'pi kho yakkhā appekacce bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdimṃsu, appekacce bhagavatā saddhiṃ sammodimṃsu, sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdimṃsu, appekacce yena bhagavā ten'añjaliṃ paṇāmetvā ekamantaṃ nisīdimṃsu, appekacce nāmagottaṃ sāvetvā ekamantaṃ nisīdimṃsu, appekacce tuṅhībhūtā ekamantaṃ nisīdimṃsu.

Ekam-antaṃ nisinno kho vessavaṇo mahārājā bhagavantaṃ etad-avoca – “Santi hi, bhante, uḷārā yakkhā bhagavato appasannā. santi hi, bhante, uḷārā yakkhā bhagavato pasannā. Santi hi bhante, majjhimā yakkhā bhagavato appasannā. santi hi, bhante, majjhimā yakkhā bhagavato pasannā. Santi hi, bhante, nīcā yakkhā bhagavato appasannā. santi hi, bhante, nīcā yakkhā bhagavato pasannā. Yebhuyyena kho pana, bhante, yakkhā appasannāyeva bhagavato. Taṃ kissa hetu?

當時，四大王以亞卡大軍、甘塔拔大軍、甕舉鬼大軍、龍大軍設防衛於四方，設軍團於四方，設警備於四方後，在深夜時，殊勝的容色照亮了整座鷲峰山，來到世尊之處。來到之後，禮敬世尊，然後坐在一邊。那些亞卡有一些也禮敬世尊，然後坐在一邊。有一些與世尊共相問候，互相問候、友好地交談之後坐在一邊。有一些向世尊合掌敬禮之後坐在一邊。有一些告知名姓後坐在一邊。有一些默然而坐在一邊。

坐在一邊的韋沙瓦納大王對世尊如此說：「尊者，有些高等的亞卡並不信樂世尊；尊者，有些高等的亞卡信樂世尊。尊者，有些中等的亞卡並不信樂世尊；尊者，有些中等的亞卡信樂世尊。尊者，有些低等的亞卡並不信樂世尊；尊者，有些低等的亞卡信樂世尊。但是，尊者，大多數的亞卡並不信樂世尊。那是什麼原因呢？」

Bhagavā hi, bhante, pāṇātipātā veramaṇiyā dhammaṃ deseti, adinnādānā veramaṇiyā dhammaṃ deseti, kāmesu micchācārā veramaṇiyā dhammaṃ deseti, musāvādā veramaṇiyā dhammaṃ deseti, surāmerayamajja-pamādatṭhānā veramaṇiyā dhammaṃ deseti. Yebhuyyena kho pana, bhante, yakkhā appaṭiviratāyeva pāṇātipātā, appaṭiviratā adinnādānā, appaṭiviratā kāmesumicchācārā, appaṭiviratā musāvādā, appaṭiviratā surāmerayamajja-pamādatṭhānā. Tesam taṃ hoti appiyaṃ amanāpaṃ. Santi hi, bhante, bhagavato sāvakā araṇṇe vanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti appasaddāni appanigghosāni vijanavātāni manussarāhaseyyakāni paṭisallānasārubbāni. Tattha santi ulārā yakkhā nivāsino, ye imasmiṃ bhagavato pāvacane appasannā. Tesam pasādāya uggaṇhātu, bhante, bhagavā ‘āṭānāṭiyaṃ’ rakkhaṃ bhikkhūnaṃ bhikkhunīnaṃ upāsakānaṃ upāsikānaṃ guttiyā rakkhāya avihiṃsāya phāsuvihārāyā”ti.

Adhivāsesi bhagavā tuṅhībhāvena.

Atha kho vessavaṇo mahārājā bhagavato adhivāsaṇaṃ viditvā, tāyaṃ velāyaṃ imaṃ ‘āṭānāṭiyaṃ’ rakkhaṃ abhāsi –

“Vipassissa namatthu,  
cakkhumantassa sirīmato.  
Sikhissa’pi namatthu,  
sabbabhūtānukampino.

尊者，世尊教導離殺生之法，教導離不與取之法，教導離欲邪行之法，教導離妄語之法，教導離放逸之因的諸酒類之法。但是，尊者，大多數的亞卡並不離殺生，不離不與取，不離欲邪行，不離妄語，不離放逸之因的諸酒類。這對他們來說就不喜歡、不合意。尊者，有些世尊的弟子住在林野、叢林、邊遠的坐臥處，少聲音、少嘈雜、人跡罕至，適合人隱居、獨坐。在那裏有些高等的亞卡居住，不信樂世尊之語。尊者，為使他們信樂，為了比庫、比庫尼、近事男、近事女的守護、保護、無傷害與安樂住，請受持此『阿嗒那帝亞』保護經。」

世尊默然同意。

當韋沙瓦納大王知道世尊同意後，在那時說了此『阿嗒那帝亞』保護經：

「願禮敬維巴西，  
具眼的吉祥者！  
願禮敬西奇佛，  
對一切生類的悲憫者！」



“Vessabhussa namatthu,  
nahātakassa tapassino;  
Namatthu kakusandhassa,  
mārasenā pamaddino.

“Koṇāgamanassa namatthu,  
brāhmaṇassa vusīmato;  
Kassapassa namatthu,  
vip̐pamuttassa sabbadhi.

“Aṅgīrasassa namatthu,  
sakyaputtassa sirīmato;  
Yo imaṃ dhammam-adesesi,  
sabbadukkhāpanūdanam.

“Ye cāpi nibbutā loke,  
yathābhūtaṃ vipassisum;  
Te janā apisuṇā,  
mahantā vītasāradā.

“Hitam devamanussānam,  
yam namassanti gotamam;  
Vijjācaraṇasampannam,  
mahantaṃ vītasāradaṃ.

願禮敬韋沙菩佛，  
純淨的苦行者！  
願禮敬伽古三塔佛，  
擊破魔軍者！

願禮敬果那嘎馬那佛，  
婆羅門的完成者！  
願禮敬伽沙巴佛，  
一切處的解脫者！

願禮敬光輝者，  
具吉祥的釋迦子！  
所教導之法，  
去除一切苦。

寂滅世間者，  
曾如實觀照；  
他們是不兩舌之人，  
偉大的無畏者。

利益諸天與人，  
受禮敬的苟答馬；  
明. 行的具足者，  
偉大的無畏者。

“Yato uggacchati suriyo,  
ādicco maṇḍalī mahā.  
Yassa c’uggacchamānassa,  
saṃvarī’pi nirujjhati.  
Yassa c’uggate suriye,  
‘divaso’ti pavuccati.

“Rahado’pi tattha gambhīro,  
samuddo saritodako;  
Evaṃ naṃ tattha jānanti,  
‘samuddo saritodako’.  
Ito ‘sā purimā disā’,  
iti naṃ ācikkhatī jano.

“Yaṃ disaṃ abhipāleti,  
mahārājā yasassi so.  
Gandhabbānaṃ ādhipati,  
‘dhataratṭho’ti nāma so;  
Ramatī naccagītehi,  
gandhabbehi purakkhato.

“Puttāpi tassa bahavo,  
ekanāmāti me sutam;  
Asītiṃ dasa eko ca,  
indanāmā mahabbalā.

從日升起處，  
太陽大圓輪；  
彼正升起時，  
黑夜也消失。  
太陽已升起，  
稱之為『白天』。

那裏有深池，  
海洋之流水；  
知那裏如此，  
『海洋之流水』。  
從那為東方，  
人們如此說。

守護該方者，  
大王有名聲；  
甘塔拔之主，  
他名為持國。  
愛好歌與舞，  
受甘塔拔尊敬。

他有許多子，  
我聞皆同名；  
八十又十一，  
名為『印達』有大力。

Te cāpi buddhaṃ disvāna,  
buddhaṃ ādiccabandhunaṃ;  
Dūrato'va namassanti,  
mahantaṃ vītasāraḍaṃ.

“Namo te purisājañña,  
namo te purisuttama.  
Kusalena samekkhasi,  
amanussāpi taṃ vandanti.

“Sutaṃ netam abhiṇhaso,  
tasmā evaṃ vademase;  
'Jinaṃ vandatha gotamaṃ,  
jinaṃ vandāma gotamaṃ;  
Vijjācaraṇasampannaṃ,  
buddhaṃ vandāma gotamaṃ'.

“Yena petā pavuccanti,  
pisuṇā piṭṭhimaṃsikā.  
Pāṇātipātino luddā,  
corā nekatikā janā.  
Ito 'sā dakkhiṇā disā',  
iti naṃ ācikkhatī jano.

他們也見過佛陀，  
佛陀為日種；  
從遠處禮敬，  
偉大的無畏者。

『禮敬您，人中的高貴者！  
禮敬您，人中的至上者！』  
他以善巧審察，  
非人也禮敬他。

我們經常聽到這樣，  
所以我們這樣說：  
『你們禮敬勝者苟答馬嗎？』  
『我們禮敬勝者苟答馬！  
明. 行的具足者，  
我們禮敬佛陀苟答馬！』

他們說那已死者、  
兩舌. 食背肉者<sup>58</sup>、  
殺生. 殘暴者、  
盜賊. 欺詐之人[被拉走的方向]。<sup>59</sup>  
從那為南方，  
人們如此說。

---

<sup>58</sup> 食背肉者：巴利語 *piṭṭhimaṃsika* 的直譯。在背地裏批評他人、挑撥離間者就像是在吃他人後背之肉，故名。

<sup>59</sup> 根據古印度的習俗，死屍及殺人、偷搶等罪犯都是從南門被拉出後，在城的南面被火燒、斬首或打殺的。

“Yaṃ disaṃ abhipāleti,  
mahārājā yasassi so.  
Kumbhaṇḍānaṃ āhipati,  
‘virūlho’ iti nāmaso;  
Ramatī naccagītehi,  
kumbhaṇḍehi purakkhato.

“Puttāpi tassa bahavo,  
ekānāmāti me sutāṃ;  
Asītiṃ dasa eko ca,  
indanāmā mahabbalā.

Te cāpi buddhaṃ disvāna,  
buddhaṃ ādiccabandhunaṃ;  
Dūrato’va namassanti,  
mahantaṃ vītasāraḍaṃ.

“Namo te purisājañña,  
namo te purisuttama.  
Kusalena samekkhasi,  
amanussā’pi taṃ vandanti.

Sutaṃ netāṃ abhiṇhaso,  
tasmā evaṃ vademase;

守護該方者，  
大王有名聲；  
甕宰鬼之主，  
他名為增長。  
愛好歌與舞，  
受甕宰鬼尊敬。

他有許多子，  
我聞皆同名；  
八十又十一，  
名為『印達』有大力。

他們也見過佛陀，  
佛陀為日種；  
從遠處禮敬，  
偉大的無畏者。

『禮敬您，人中的高貴者！  
禮敬您，人中的至上者！』  
他以善巧審察，  
非人也禮敬他。

我們經常聽到這樣，  
所以我們這樣說：



“Jinaṃ vandatha gotamaṃ,  
jinaṃ vandāma gotamaṃ;  
Vijjācaraṇasampannaṃ,  
buddhaṃ vandāma gotamaṃ’.

“Yattha coggacchati suriyo,  
ādicco maṇḍalī mahā.  
Yassa coggacchamānassa,  
divaso’pi nirujjhati.  
Yassa coggate suriye,  
‘saṃvarī’ti pavuccati.

“Rahadopi tattha gambhīro,  
samuddo saritodako;  
Evaṃ naṃ tattha jānanti,  
‘samuddo saritodako’.  
Ito ‘sā pacchimā disā’,  
iti naṃ ācikkhatī jano.

“Yaṃ disaṃ abhipāleti,  
mahārājā yasassi so.  
Nāgānaṃ ādhipati,  
‘virūpakkho’ti nāmaso;  
Ramatī naccagītehi,  
nāgehi purakkhato.

『你們禮敬勝者苟答馬嗎？』  
『我們禮敬勝者苟答馬！  
明. 行的具足者，  
我們禮敬佛陀苟答馬！』

從日落下處，  
太陽大圓輪；  
彼正落下時，  
白天也消失。  
太陽已落下，  
稱之為『黑夜』。

那裏有深池，  
海洋之流水；  
知那裏如此，  
『海洋之流水』。  
從那為西方，  
人們如此說。

守護該方者，  
大王有名聲；  
諸龍之主，  
他名為廣目。  
愛好歌與舞，  
受諸龍尊敬。

“Puttāpi tassa bahavo,  
ekānāmāti me sutam;  
Asītiṃ dasa eko ca,  
indanāmā mahabbalā.

Te cāpi buddham disvāna,  
buddham ādiccabandhunam;  
Dūrato’va namassanti,  
mahantam vītasāradam.

“Namo te purisajāñña,  
namo te purisuttama;  
Kusalena samekkhasi,  
amanussā’pi tam vandanti.

“Sutam netam abhiṅhaso,  
tasmā evam vademase;  
‘Jinam vandatha gotamam,  
jinam vandāma gotamam;  
Vijjācaraṇasampannam,  
buddham vandāma gotamam’.

“Yena uttarakurū rammā,  
mahāneru sudassano.  
Manussā tattha jāyanti,  
amamā apariggahā.

他有許多子，  
我聞皆同名；  
八十又十一，  
名為『印達』有大力。

他們也見過佛陀，  
佛陀為日種；  
從遠處禮敬，  
偉大的無畏者。

『禮敬您，人中的高貴者！  
禮敬您，人中的至上者！』  
他以善巧審察，  
非人也禮敬他。

我們經常聽到這樣，  
所以我們這樣說：  
『你們禮敬勝者苟答馬嗎？』  
『我們禮敬勝者苟答馬！  
明. 行的具足者，  
我們禮敬佛陀苟答馬！』

快樂北古盧，  
極美大須彌。  
人民生那裏，  
無私. 無執取。

“Na te bījaṃ pavapanti,  
napi nīyanti naṅgalā;  
Akaṭṭhapākimaṃ sālīṃ,  
paribhuñjanti mānūsā.

“Akaṇaṃ aṭhusaṃ suddhaṃ,  
sugandhaṃ taṇḍulapphalam;  
Tuṇḍikīre pacitvāna,  
tato bhuñjanti bhojanaṃ.

“Gāviṃ ekakhuraṃ katvā,  
anuyanti disodisaṃ;  
Pasuṃ ekakhuraṃ katvā,  
anuyanti disodisaṃ.

“Itthivāhanaṃ katvā,  
anuyanti disodisaṃ.  
Purisavāhanaṃ katvā,  
anuyanti disodisaṃ.

“Kumārivāhanaṃ katvā,  
anuyanti disodisaṃ;  
Kumāravāhanaṃ katvā,  
anuyanti disodisaṃ.

他們不播種，  
也不使犁頭；  
不耕米自熟，  
人民有享用。

潔淨無糠. 麩，  
香甜米籽實；  
鍋中煮過後，  
食用其中食。

牛隻套單蹄，  
行走至諸方；  
牲畜套單蹄，  
行走至諸方。

女人作坐騎，  
行走至諸方；  
男人作坐騎，  
行走至諸方。

童女作坐騎，  
行走至諸方；  
童男作坐騎，  
行走至諸方。<sup>60</sup>

---

<sup>60</sup> 這兩首偈頌頗為費解。義註中說：韋沙瓦納的隨從亞卡們多數把孕婦當作坐騎，坐在她們的背上行走；也有些用女人來拉車。也把男人、童女、童男抓來當牲畜拉車。被抓住的多數是住在邊地的蠻荒之人。

“Te yāne abhiruhitvā,  
Sabbā disā anupariyāyanti.  
Pacārā tassa rājino.

“Hatthiyānaṃ assayānaṃ,  
dibbaṃ yānaṃ upatṭhitaṃ;  
Pāsādā sivikā c’eva,  
mahārājassa yasassino.

“Tassa ca nagarā ahu,  
Antalikkhe sumāpitā.  
Āṭānāṭā kusiṇāṭā parakusiṇāṭā,  
Nāṭapuriyā parakusiṭānāṭā.

“Uttarena kapivanto,  
Janogham-aparena ca;  
Navanavatiyo ambara-ambaravatiyo,  
Āḷakamandā nāma rājadhānī.

“Kuverassa kho pana, mārissa,  
mahārājassa visāṇā nāma rājadhānī;  
Tasmā kuvero mahārājā,  
‘vessavaṇo’ti pavuccati.

登上該車後，  
跟隨彼之王，  
遍游一切方。

象車與馬車，  
天車在現前；  
殿堂及轎子，  
大王有名聲。

他還有諸城，  
善建於空中：  
阿塔那塔、古西那塔、巴拉古西那塔，  
那塔補利亞，巴拉古西塔那塔。

北方有咖比彎答，  
其次是迦諾喀，  
那瓦那瓦帝亞、安拔拉、安拔拉瓦帝亞，  
阿喇咖曼達為王都。

師父，古韋拉大王  
還有名為維薩納的王都；  
因此古韋拉大王  
稱為『韋沙瓦納』。



“Paccesanto pakāsentī,  
tatolā tattalā tatotalā;  
Ojasi tejasi tatojasī,  
sūro rājā aritṭho nemi.

“Rahado’pi tattha dharañī nāma,  
yato meghā pavassanti;  
Vassā yato patāyanti.  
sabhāpi tattha bhagalavatī nāma,  
yattha yakkhā payirupāsanti.

“Tattha niccaphalā rukkhā;  
nānā dijagaṇā yutā,  
mayūraṅcābhirudā,  
kokilādīhi vaggubhi.

“Jīvañjīvakasadd’ettha,  
atho oṭṭhavacittakā;  
Kukkuṭthakā kulīrakā,  
vane pokkharasātakā.  
Sukasālikasadd’ettha,  
daṇḍamāṇavakāni ca.

[十二位亞卡]各別作報告，  
答多喇、答答喇、答多答喇，  
歐迦西、爹迦西、答多迦西，  
蘇拉、拉迦、[蘇羅拉迦，]  
阿利他、內彌、[阿利他內彌]。

那裏有池名為塔拉尼，  
雲從那裏擴散；  
雨從那裏降下。  
在名為跋嘎喇瓦帝的集會堂，  
亞卡們在那集坐。

那裏之樹常結果，  
各種鳥群來集；  
孔雀白鷺鳴，  
美麗杜鵑等。

那裏有『唧瓦.唧瓦』之鳥聲，  
還有歐他瓦吉答咖鳥；  
野雞和古喱拉咖<sup>61</sup>，  
波卡拉薩答咖鳥在林中。  
這裏有鸚鵡、八哥聲，  
和丹噠馬納瓦咖鳥。

---

<sup>61</sup> 巴利語 kulīraka，意為螃蟹，該經的義註也解釋其為 suvaṇṇakakkaṭaka (金色的螃蟹)。但聯繫上下文，此兩首偈頌都是在描述鳥類，因此這個詞也很可能是指一種鳥。有些英譯本則把 kakkaṭaka (螃蟹) 視為 kakkara 之誤而譯為「鷓鴣」；也有把 kakkaṭaka 視為 kukkuṭa 之誤而譯為「金雞」。

“Sobhati sabbakālaṃ sā,  
kuveranaḷinī sadā.  
“Ito ‘sā uttarā disā’,  
iti naṃ ācikkhatī jano.

“Yaṃ disaṃ abhipāleti,  
mahārājā yasassi so.  
Yakkhānaṃ ādhipati,  
‘kuvero’ iti nāmaso;  
Ramatī naccagītehi,  
yakkhehi purakkhato.

“Puttāpi tassa bahavo,  
ekanāmā’ti me sutāṃ;  
Asītiṃ dasa eko ca,  
indanāmā mahabbalā.

“Te cāpi buddhaṃ disvāna,  
buddhaṃ ādiccabandhunaṃ;  
Dūrato’va namassanti,  
mahantaṃ vītasāradaṃ.

“Namo te purisājañña,  
namo te purisuttama;  
Kusalena samekkhasi,  
amanussāpi taṃ vandanti.

古韋拉池她總是  
一切時都美麗。  
從那為西方，  
人們如此說。

守護該方者，  
大王有名聲；  
亞卡眾之主，  
他名古韋拉。  
愛好歌與舞，  
受亞卡尊敬。

他有許多子，  
我聞皆同名；  
八十又十一，  
名為『印達』有大力。

他們也見過佛陀，  
佛陀為日種；  
從遠處禮敬，  
偉大的無畏者。

『禮敬您，人中的高貴者！  
禮敬您，人中的至上者！』  
他以善巧審察，  
非人也禮敬他。

Sutaṃ netaṃ abhiñhaso,  
tasmā evaṃ vademase.  
“Jinaṃ vandatha gotamaṃ,  
jinaṃ vandāma gotamaṃ;  
Vijjācaraṇasampannaṃ,  
buddhaṃ vandāma gotamaṃ”ti.

“Ayaṃ kho sā, mārīsa, āṭānāṭiyā rakkhā bhikkhūnaṃ  
bhikkhunīnaṃ upāsakānaṃ upāsikānaṃ guttiyā rakkhāya  
avihiṃsāya phāsuvihārāya.

“Yassa kassaci, mārīsa, bhikkhussa vā bhikkhuniyā vā  
upāsakassa vā upāsikāya vā ayaṃ āṭānāṭiyā rakkhā  
suggahitā bhavissati samattā pariyāputā. Tañce amanusso  
yakkho vā yakkhinī vā yakkhapotako vā yakkhapotikā vā  
yakkhamahāmatto vā yakkhapārisajjo vā yakkhapacāro vā,  
gandhabbo vā gandhabbī vā gandhabbapotako vā  
gandhabbapotikā vā gandhabbamahāmatto vā gandhabba-  
pārisajjo vā gandhabbapacāro vā, kumbhaṇḍo vā  
kumbhaṇḍī vā kumbhaṇḍapotako vā kumbhaṇḍapotikā vā  
kumbhaṇḍamahāmatto vā kumbhaṇḍapārisajjo vā  
kumbhaṇḍapacāro vā, nāgo vā nāgī vā nāgapotako vā  
nāgapotikā vā nāgamahāmatto vā nāgapārisajjo vā  
nāgapacāro vā, paduṭṭhacitto bhikkhuṃ vā bhikkhuniṃ vā

我們經常聽到這樣，  
所以我們這樣說：  
『你們禮敬勝者苟答馬嗎？』  
『我們禮敬勝者苟答馬！』  
明. 行的具足者，  
我們禮敬佛陀苟答馬！』

師父，這『阿嗒那帝亞』保護經，乃是為了比庫、比庫尼、近事男、近事女的守護、保護、無傷害與安樂住。

師父，無論哪一位比庫、比庫尼、近事男或近事女能善學、透徹掌握此阿嗒那帝亞保護經者。假如有非人、亞卡、亞卡女、亞卡崽、亞卡妞、亞卡大臣、亞卡會眾或亞卡侍從，甘塔拔、甘塔拔女、甘塔拔崽、甘塔拔妞、甘塔拔大臣、甘塔拔會眾或甘塔拔侍從，甕辜鬼、甕辜女、甕辜崽、甕辜妞、甕辜大臣、甕辜會眾或甕辜侍從，龍、龍女、龍崽、龍妞、龍大臣、龍會眾或龍侍從，敢以邪惡之心跟隨比庫、比庫尼、

upāsakaṃ vā upāsikaṃ vā gacchantaṃ vā anugaccheyya,  
ṭhitaṃ vā upatitṭheyya, nisinnaṃ vā upanisīdeyya,  
nipannaṃ vā upanipajjeyya. Na me so, mārīsa, amanusso  
labheyya gāmesu vā nigamesu vā sakkāraṃ vā garukāraṃ  
vā. Na me so, mārīsa, amanusso labheyya ālakamaṇḍāya  
nāma rājadhāniyā vatthuṃ vā vāsaṃ vā. Na me so, mārīsa,  
amanusso labheyya yakkhānaṃ samitiṃ gantaṃ. Apissu  
naṃ, mārīsa, amanussā anāvayhampi naṃ kareyyuṃ  
avivayhaṃ. Apissu naṃ, mārīsa, amanussā attāhipi  
paripuṇṇāhi paribhāsāhi paribhāseyyuṃ. Apissu naṃ,  
mārīsa, amanussā rittampissa pattaṃ sīse nikkujjeyyuṃ.  
Apissu naṃ, mārīsa, amanussā sattadhāpissa muddhaṃ  
phāleyyuṃ.

“Santi hi, mārīsa, amanussā caṇḍā ruddā rabhasā, te neva  
mahārājānaṃ ādiyanti, na mahārājānaṃ purisakānaṃ  
ādiyanti, na mahārājānaṃ purisakānaṃ purisakānaṃ  
ādiyanti. Te kho te, mārīsa, amanussā mahārājānaṃ  
avaruddhā nāma vuccanti.

Seyyathāpi, mārīsa, rañño māgadhasa vijite corā. Te  
neva rañño māgadhasa ādiyanti, na rañño māgadhasa  
purisakānaṃ ādiyanti, na rañño māgadhasa purisakānaṃ  
purisakānaṃ ādiyanti. Te kho te, mārīsa, mahācorā rañño  
māgadhasa avaruddhā nāma vuccanti. Evam-eva kho,  
mārīsa, santi amanussā caṇḍā ruddhā rabhasā, te neva

近事男或近事女行走而行走，站立而站立，坐著而坐著，躺臥而躺臥者，師父，我的這個非人將不能在村中或市鎮中獲得恭敬尊重；師父，我的這個非人將不能在阿喇伽曼達城獲得宅地和住所；師父，我的這個非人將不能去參加亞卡們的集會；師父，而且非人們將使他不能嫁娶和結婚；師父，而且非人們將以完全個人的謾罵來辱罵他；師父，而且非人們將以空鉢倒扣在他的頭上；師父，而且非人們將把他的頭裂為七塊。

師父，有些非人兇惡、殘暴、兇狠，他們既不接受大王[的命令]，也不接受大王的臣屬們，也不接受大王臣屬的隨員們。師父，他們這些非人被稱為反叛諸大王者。

師父，猶如馬嘎塔王國中的大賊，他們既不接受馬嘎塔國王，也不接受馬嘎塔國王的臣屬們，也不接受馬嘎塔國王臣屬的隨員們。師父，他們這些大賊被稱為反叛馬嘎塔國王者。正是如此，師父，有些非人兇惡、殘暴、兇狠，他們既不接受大王，也不接受大



mahārājānaṃ ādiyanti, na mahārājānaṃ purisakānaṃ ādiyanti, na mahārājānaṃ purisakānaṃ purisakānaṃ ādiyanti. Te kho te, mārisa, amanussā mahārājānaṃ avaruddhā nāma vuccanti.

Yo hi koci, mārisa, amanusso yakkho vā yakkhinī vāyakkhapotako vā yakkhapotikā vā yakkhamahāmatto vā yakkhapārisajjo vā yakkhapacāro vā, gandhabbo vā gandhabbī vā gandhabbapotako vā gandhabbapotikā vā gandhabbamahāmatto vā gandhabbapārisajjo vā gandhabbapacāro vā, kumbhaṇḍo vā kumbhaṇḍī vā kumbhaṇḍapotako vā kumbhaṇḍapotikā vā kumbhaṇḍamahāmatto vā kumbhaṇḍapārisajjo vā kumbhaṇḍapacāro vā, nāgo vā nāgī vā nāgapotako vā nāgapotikā vā nāgamahāmatto vā nāgapārisajjo vā nāgapacāro vā, paduttḥacitto bhikkhuṃ vā bhikkhuniṃ vā upāsakaṃ vā upāsikaṃ vā gacchantaṃ vā anugaccheyya, ṭṭhitaṃ vā upatiṭṭheyya, nisinnaṃ vā upanisīdeyya, nipannaṃ vā upanipajjeyya. Imesaṃ yakkhānaṃ mahāyakkhānaṃ senāpatīnaṃ mahāsenāpatīnaṃ ujjhāpetabbaṃ vikkanditabbaṃ viravitabbaṃ – ‘ayaṃ yakkho gaṇhāti, ayaṃ yakkho āvisati, ayaṃ yakkho heṭheti, ayaṃ yakkho viheṭheti, ayaṃ yakkho hiṃsati, ayaṃ yakkho vihiṃsati, ayaṃ yakkho na muñcati’ ti.

“Katamesaṃ yakkhānaṃ mahāyakkhānaṃ senāpatīnaṃ mahāsenāpatīnaṃ?

王的臣屬們，也不接受大王臣屬的隨員們。師父，他們這些非人被稱為反叛諸大王者。

師父，若有任何非人、亞卡、亞卡女、亞卡崽、亞卡妞、亞卡大臣、亞卡會眾或亞卡侍從，甘塔拔、甘塔拔女、甘塔拔崽、甘塔拔妞、甘塔拔大臣、甘塔拔會眾或甘塔拔侍從，甕舉鬼、甕舉女、甕舉崽、甕舉妞、甕舉大臣、甕舉會眾或甕舉侍從，龍、龍女、龍崽、龍妞、龍大臣、龍會眾或龍侍從，敢以邪惡之心跟隨比庫、比庫尼、近事男或近事女行走而行走，站立而站立，坐著而坐著，躺臥而躺臥者，應告知、叫喚、呼喊這些亞卡、大亞卡、將軍、大將軍：『[我]被這亞卡抓住，被這亞卡佔有，被這亞卡惱害，被這亞卡迫害，被這亞卡傷害，被這亞卡加害，這亞卡不放開[我]。』

是哪些亞卡、大亞卡、將軍、大將軍呢？

“Indo somo varuṇo ca,  
bhāradvājo pajāpati;  
Candano kāmasetṭho ca,  
kinnughaṇḍu nighaṇḍu ca.

“Panādo opamañño ca,  
devasūto ca mātali;  
Cittaseno ca gandhabbo,  
naḷo rājā janesabho.

“Sātāgiro hemavato,  
puṇṇako karatiyo guḷo;  
Sivako mucalindo ca,  
vessāmitto yugandharo.

“Gopālo suppagedho ca,  
hirī nettī ca mandiyo.  
Pañcālacaṇḍo ālavako,  
pajjunno sumano sumukho.  
Dadhimukho maṇi māṇi varo dīgho,  
atho serīsako saha.

“Imesaṃ yakkhānaṃ mahāyakkhānaṃ senāpatīnaṃ  
mahāsenāpatīnaṃ ujjhāpetabbaṃ vikkanditabbaṃ  
viravitabbaṃ – ‘ayaṃ yakkho gaṇhāti, ayaṃ yakkho  
āvisati, ayaṃ yakkho heṭheti, ayaṃ yakkho vihētheti,

「印多. 索摩和瓦盧諾，  
跋拉度阿迦. 巴迦巴帝；  
旃達諾和伽馬謝陀，  
金奴堪度和尼堪度。

巴那多和歐巴曼雅，  
迭瓦蘇多和馬答離；  
吉答謝諾和甘塔鉢，  
那洛. 拉迦. 迦內薩婆。

薩答笈羅. 嘿馬瓦多，  
本納果. 伽拉帝優. 穀洛；  
西瓦果和木吒林多，  
韋薩密多. 郁甘塔羅。

苟巴羅和蘇巴給馱，  
希利. 內帝和曼地優；  
般吒喇旃哆. 阿喇瓦果，  
巴准諾. 蘇馬諾. 蘇木扣；  
達底木扣. 馬尼. 瑪尼. 瓦羅. 地摳，  
還有和謝利薩果一起。」

應告知、叫喚、呼喊這些亞卡、大亞卡、將軍、  
大將軍：『[我]被這亞卡抓住，被這亞卡佔有，被這

ayaṃ yakkho hiṃsati, ayaṃ yakkho vihiṃsati, ayaṃ yakkho na muñcati”ti.

“Ayaṃ kho sā, mārisa, āṭānāṭiyā rakkhā bhikkhūnaṃ bhikkhunīnaṃ upāsakānaṃ upāsikānaṃ guttiyā rakkhāya avihimsāya phāsuvihārāya. Handa ca dāni mayaṃ, mārisa, gacchāma bahukiccā mayaṃ bahukaraṇīyā”ti.

“Yassadāni tumhe mahārājāno kālaṃ maññathā”ti.

Atha kho cattāro mahārājā uṭṭhāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā tath’ev’antaradhāyimsu.

Te’pi kho yakkhā uṭṭhāyāsanaṃ appekacce bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā tath’ev’antaradhāyimsu. Appekacce bhagavatā saddhiṃ sammodimsu, sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā tath’ev’antaradhāyimsu. Appekacce yena bhagavā tenañjalim paṇāmetvā tath’ev’antaradhāyimsu. Appekacce nāmagottaṃ sāvetaṃ tath’ev’antaradhāyimsu. Appekacce tuṅhībhūtā tath’ev’antaradhāyimsūti.

### **Paṭhamabhāṇavāro niṭṭhito.**

Atha kho bhagavā tassā rattiyā accayena bhikkhū āmantesi – “imaṃ, bhikkhave, rattiṃ cattāro mahārājā mahatiyā ca yakkhasenāya mahatiyā ca gandhabbasenāya mahatiyā ca kumbhaṇḍasenāya mahatiyā ca nāgasenāya catuddisaṃ rakkhaṃ ṭhapetvā catuddisaṃ gumbaṃ ṭhapetvā catuddisaṃ ovaraṇaṃ ṭhapetvā, abhikkantāya

亞卡惱害，被這亞卡迫害，被這亞卡傷害，被這亞卡加害，這亞卡不放開[我]。』

師父，這『阿塔那帝亞』保護經，乃是為了比庫、比庫尼、近事男、近事女的守護、保護、無傷害與安樂住。好了，師父，現在我們要走了，我們還有許多事情要做。」

「大王，你們現在考慮時間吧。」

於是，四大王從座位起來，禮敬世尊、作右繞後，即於其處隱沒。

那些亞卡們也從座位起來，有一些禮敬世尊、作右繞後，即於其處隱沒。有一些與世尊共相問候，互相問候、友好地交談之後，即於其處隱沒。有一些向世尊合掌敬禮之後，即於其處隱沒。有一些告知名姓後，即於其處隱沒。有一些默然而於其處隱沒。

## 第一誦分結束

當時，世尊在那個夜晚消失後，告訴比庫們說：「諸比庫，今夜四大王以亞卡大軍、甘塔拔大軍、甕舉鬼大軍、龍大軍設防衛於四方，設軍團於四方，設警備於四方後，在深夜時，殊勝的容色照亮了整座鷲

rattiyā abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ gijjhakūṭaṃ  
obhāsetvā yenāhaṃ tenupasaṅkamimṣu; upasaṅkamtivā  
maṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdimṣu. Tepi kho,  
bhikkhave, yakkhā appekacce maṃ abhivādetvā  
ekamantaṃ nisīdimṣu. Appekacce mayā saddhiṃ  
sammodimṣu, sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ  
vītisāretvā ekamantaṃ nisīdimṣu. Appekacce yenāhaṃ  
tenañjaliṃ paṇāmetvā ekamantaṃ nisīdimṣu. Appekacce  
nāmagottaṃ sāvetvā ekamantaṃ nisīdimṣu. Appekacce  
tuṅhībhūtā ekamantaṃ nisīdimṣu.

“Ekamantaṃ nisinno kho, bhikkhave, vessavaṇo  
mahārājā maṃ etadavoca – ‘santi hi, bhante, uḷārā yakkhā  
bhagavato appasannā. santi hi, bhante, uḷārā yakkhā  
bhagavato pasannā. Santi hi bhante, majjhimā yakkhā  
bhagavato appasannā. santi hi, bhante, majjhimā yakkhā  
bhagavato pasannā. Santi hi, bhante, nīcā yakkhā  
bhagavato appasannā. santi hi, bhante, nīcā yakkhā  
bhagavato pasannā. Yebhuyyena kho pana, bhante,  
yakkhā appasannāyeva bhagavato. Taṃ kissa hetu?

Bhagavā hi, bhante, pāṇātipātā veramaṇiyā dhammaṃ  
deseti, adinnādānā veramaṇiyā dhammaṃ deseti, kāmesu  
micchācārā veramaṇiyā dhammaṃ deseti, musāvādā  
veramaṇiyā dhammaṃ deseti, surāmerayamajja-  
pamādatṭhānā veramaṇiyā dhammaṃ deseti. Yebhuyyena  
kho pana, bhante, yakkhā appaṭiviratāyeva pāṇātipātā,  
appaṭiviratā adinnādānā, appaṭiviratā kāmesumicchācārā,

峰山，來到我這裡。來到之後禮敬我，然後坐在一邊。那些亞卡有一些也禮敬我，然後坐在一邊。有一些與我共相問候，互相問候、友好地交談之後坐在一邊。有一些向我合掌敬禮之後坐在一邊。有一些告知名姓後坐在一邊。有一些默然而坐在一邊。

坐在一邊的韋沙瓦納大王對我如此說：「尊者，有些高等的亞卡並不信樂世尊；尊者，有些高等的亞卡信樂世尊。尊者，有些中等的亞卡並不信樂世尊；尊者，有些中等的亞卡信樂世尊。尊者，有些低等的亞卡並不信樂世尊；尊者，有些低等的亞卡信樂世尊。但是，尊者，大多數的亞卡並不信樂世尊。那是什麼原因呢？

尊者，世尊教導離殺生之法，教導離不與取之法，教導離欲邪行之法，教導離妄語之法，教導離放逸之因的諸酒類之法。但是，尊者，大多數的亞卡並不離殺生，不離不與取，不離欲邪行，不離妄語，不離放



appaṭiviratā musāvādā, appaṭiviratā surāmerayamajja-  
pamādaṭṭhānā. Tesam taṃ hoti appiyaṃ amanāpaṃ. Santi  
hi, bhante, bhagavato sāvaka āraññavanapatthāni pantāni  
senāsanāni paṭisevanti appasaddāni appanigghosāni  
vijanavātāni manussarāhasseyyakāni paṭisallānasārubbāni.  
Tattha santi uḷārā yakkhā nivāsino, ye imasmiṃ  
bhagavato pāvacane appasannā, tesam pasādāya  
uggaṇhātu, bhante, bhagavā āṭānāṭiyaṃ rakkhaṃ  
bhikkhūnaṃ bhikkhunīnaṃ upāsakānaṃ upāsikānaṃ  
guttiyā rakkhāya avihimsāya phāsuvihārāyā’ ti.

Adhivāsesiṃ kho ahaṃ, bhikkhave, tuṅhībhāvena.

Atha kho, bhikkhave, vessavaṇo mahārājā me  
adhivāsaṇaṃ viditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ āṭānāṭiyaṃ  
rakkhaṃ abhāsi –

.....

“Atha kho, bhikkhave, cattāro mahārājā uṭṭhāyāsanaṃ  
maṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā tath’ev’antara-  
dhāyimsu.

Te’pi kho, bhikkhave, yakkhā uṭṭhāyāsanaṃ appekacce  
maṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā  
tath’ev’antaradhāyimsu. Appekacce mayā saddhiṃ  
sammodimsu, sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ  
vītisāretvā tath’ev’antaradhāyimsu. Appekacce yenāhaṃ  
tenañjaliṃ paṇāmetvā tath’ev’antaradhāyimsu.  
Appekacce nāmagottaṃ sāvetaṃ tath’ev’antaradhāyimsu.  
Appekacce tuṅhībhūtā tath’ev’antaradhāyimsu.

逸之因的諸酒類。這對他們來說就不喜歡、不合意。尊者，有些世尊的弟子住在林野、叢林、邊遠的坐臥處，少聲音、少嘈雜、人跡罕至，適合人隱居、獨坐。在那裏有些高等的亞卡居住，不信樂世尊之語。尊者，為使他們信樂，為了比庫、比庫尼、近事男、近事女的守護、保護、無傷害與安樂住，請受持此「阿嗒那帝亞」保護經。』

諸比庫，我默然同意。

諸比庫，當韋沙瓦納大王知道我同意後，在那時說了此『阿嗒那帝亞』保護經：

.....

諸比庫，於是，四大王從座位起來，禮敬我、作右繞後，即於其處隱沒。

諸比庫，那些亞卡們也從座位起來，有一些禮敬我、作右繞後，即於其處隱沒。有一些與我共相問候，互相問候、友好地交談之後，即於其處隱沒。有一些向我合掌敬禮之後，即於其處隱沒。有一些告知名姓後，即於其處隱沒。有一些默然而於其處隱沒。

“Uggaṇhātha, bhikkhave, āṭānāṭiyam rakkham. Pariyāpuṇātha, bhikkhave, āṭānāṭiyam rakkham. Dhāretha, bhikkhave, āṭānāṭiyam rakkham. Atthasaṃhitā, bhikkhave, āṭānāṭiyā rakkhā bhikkhūnaṃ bhikkhunīnaṃ upāsakānaṃ upāsikānaṃ guttiyā rakkhāya avihimsāya phāsu-  
vihārāyā”ti.

Idamavoca bhagavā. attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitam abhinanduntī.

諸比庫，應學習『阿嗒那帝亞』保護經。諸比庫，應掌握『阿嗒那帝亞』保護經。諸比庫，應受持『阿嗒那帝亞』保護經。諸比庫，『阿嗒那帝亞』保護經有利益，能為了比庫、比庫尼、近事男、近事女的守護、保護、無傷害與安樂住。」

世尊如此說。那些比庫滿意與歡喜世尊之所說。



# Niruttisaṅgaha

詞語匯解

## 詞語匯解

**佛教**：巴利語 Buddha-sāsana。sāsana, 意為教導，教說，教法。Buddha-sāsana 即佛陀的教導，佛陀的教法。

佛陀的教法可以分為三個層面：

1. 教理之教(pariyatti-sāsana) ——律、經、論三藏等應當學習的教法義理。

2. 行道之教(patipatti-sāsana) ——戒、定、慧三學等能導向證悟出世間法的禪修實踐。

3. 通達之教(pañivedha-sāsana) ——證悟四種聖道、四種聖果以及涅槃九種出世間法。

唯有教理之教的住立，才有行道之教的存在；因為修行不能偏離三藏，不能違背佛陀的教導。唯有行道之教的住立，才有通達之教的存在；因為不依照戒定慧禪修，脫離了行道實踐，就不可能證悟任何的出世間法。

**上座部佛教**：巴利語 Theravāda。thera, 意為長老，上座；vāda, 意為說，論，學說，學派，宗派，部派。

上座部佛教因其由印度本土向南傳播到斯里蘭卡、緬甸等地，故稱為南傳佛教。又因所傳誦的三藏經典使用巴利語(pāli-bhāsā)，故又稱為巴利語系佛教。

南傳上座部佛教堅持維護佛陀的原本教法，只相信和崇敬佛、法、僧三寶，傳誦與尊奉巴利語律、經、論三藏，依照八聖道、戒定慧、四念處等方法禪修，

大多數人致力於斷除煩惱、解脫生死、證悟涅槃。

傳統上，南傳上座部佛教流傳於斯里蘭卡、緬甸、泰國、柬埔寨、寮國等南亞、東南亞國家和地區。

上座部佛教與流傳於中國漢地、韓國、日本、越南等國的漢傳佛教，流傳於中國藏蒙地區、蒙古、尼泊爾、不丹等地的藏傳佛教並稱為三大語系佛教。(漢傳與藏傳佛教合稱為北傳佛教或大乘佛教)。

**巴利語** (pāli-bhāsā)：是由佛陀在世時中印度馬嘎塔國 (Magadha, 摩揭陀國) 一帶使用的方言變化而來，它屬於與古印度正統的雅語——梵語 (Sanskrit)——相對的民衆方言——布拉格利語 (Prākṛit) 的一種。南傳上座部佛教相信巴利語是佛陀當年講經說法時所使用的馬嘎塔口語，故又稱為「馬嘎底語」 (Māgadhika, Māgadhī, 摩揭陀語)。

「巴利」 (pāli) 一詞的原意是指佛語 (Buddhabhāsā)、聖典、三藏，用以區分作為解釋聖典的文獻——義註 (atthakathā) 和複註 (tīkā)。也因如此，記錄聖典、佛語的專用語「馬嘎底語」到後來也就逐漸成了「佛經語」「聖典語」的代名詞，即「巴利語」。

南傳上座部佛教因為使用巴利語傳誦的三藏經典，故又被稱為巴利語系佛教。

**佛陀**：巴利(梵)語 buddha 的古音譯。意為覺者，覺悟者。



「佛陀」有兩種含義：

1. 以解脫究竟智覺悟了一切應瞭知者，稱為佛陀。
2. 自己無需老師的指導而覺悟了四聖諦，也能教導其他有情覺悟的人，稱為佛陀。

**世尊**：巴利(梵)語 bhagavant 的意譯。bhaga, 意為祥瑞，吉祥，幸運；vant, 意為具有，擁有。bhagavant 直譯為「具祥瑞者」。

義註中採用語源學的方法解釋了 bhagavā 的六種含義：

1. 以具諸祥瑞(bhāgyavā'ti)故為 bhagavā；
2. 以已破壞(bhaggavā'ti)一切危險故為 bhagavā；
3. 以有諸福德(bhagā assa santī'ti)故為 bhagavā；
4. 以分別(vibhattavā'ti)一切法故為 bhagavā；
5. 以親近(bhattavā'ti)諸上人法故為 bhagavā；
6. 以已除去諸有(bhavesu vantagamano'ti)故為 bhagavā。

在巴利聖典中，常用 Bhagavā 來尊稱佛陀。

**阿拉漢**：巴利語 arahant 的音譯。直譯為應當的，值得的，有資格者。

「阿拉漢」有五種含義：

1. 以已遠離(ārakattā)一切煩惱故為 araham；
2. 以已殺煩惱敵故(arīnam hatattā)為 araham；
3. 以已破輪迴之輻故(arānam hatattā)為 araham；

4. 以有資格(arahattā)受資具等供養故為 araham;
5. 以對惡行已無隱秘故(pāpakaraṇe rahābhāvato)為 araham。

「阿拉漢」是對佛陀的尊稱，也可以指一切的漏盡者(khīṇāsava, 斷盡煩惱者)，包括諸佛、獨覺佛及阿拉漢弟子。

漢傳佛教依梵語 arhant 音譯為「阿羅漢」，謂為小乘之極果。其音、用法皆與上座部佛教有所不同。

**全自覺者：**對佛陀的尊稱，為巴利語 sammāsambuddha 的直譯。sammā, 意為完全地，徹底地，圓滿地，正確地；sam, 於此作 sāmaṃ 解，意為自己，親自；buddha, 即佛陀，意為覺悟者。

諸義註中說：「完全地自己覺悟了一切諸法，故為『全自覺者』。」(Sammā sāmañca sabbadhammānaṃ buddhattā pana sammāsambuddho'ti.)

漢傳佛教依梵語 samyak-sambuddha 音譯為三藐三佛陀，意譯作正等覺者、正遍知。

**苟答馬：**巴利語 Gotama 的音譯。我們現在佛陀的家姓，通常用來指稱佛陀。我們現在的教法時期是苟答馬佛陀的教法時期。

漢傳佛教依梵語 Gautama 音譯為喬答摩、瞿曇等。也常依佛陀的族姓稱為釋迦牟尼(Śakyamuni)。

**七佛：**過去曾經出現於世的六位佛陀，以及現在的苟答馬佛(Gotama)並稱為七佛。

過去的六位佛陀分別是：

- 1.九十一大劫以前的維巴西佛(Vipassī,毗婆尸佛);
- 2.三十一大劫以前的西奇佛(Sikhi,尸棄佛);
- 3.三十一大劫以前的韋沙菩佛(Vessabhu,毗舍浮佛);
- 4.現在賢劫的咖古三塔佛(Kakusandha,拘留孫佛);
- 5.現在賢劫的果那嘎馬那佛(Konāgamana,拘那含牟尼佛);
- 6.現在賢劫的咖沙巴佛(Kassapa,迦葉佛)。

**獨覺佛：**巴利語 paccekabuddha。在沒有佛法的時期，能無師而通達四聖諦，但卻不能教導其他眾生的聖者。

漢傳佛教依梵語 pratyekabuddha 譯作辟支佛、貝支迦、緣覺等。

**比庫：**巴利語 bhikkhu 的音譯，有行乞者、持割截衣者、見怖畏等義。即於世尊正法、律中出家受具足戒的男子。

漢傳佛教依梵語 bhikṣu 音譯為「比丘」「苾芻」等，含有破惡、怖魔、乞士等義。其音、義皆與巴利語有所不同。

現在使用「比庫」指稱巴利語傳承的佛世比庫僧眾及南傳上座部比庫僧眾。使用「比丘」「比丘尼」指稱源自梵語系統的北傳僧尼。

**沙馬內拉**：巴利語sāmaṇera的音譯。是指於世尊正法、律中出家、受持十戒的男子。

漢傳佛教依梵語śrāmaṇeraka訛略為「沙彌」。

**近事男**：巴利語 upāsaka 的直譯，即親近奉侍三寶的男子。又作淨信男，清信士，居士；為已歸依佛、法、僧的在家男子。古音譯作優婆塞、鄔波索迦、伊蒲塞等。女子則稱為近事女(upāsikā,優婆夷)。

**護衛經** (parittā)：意為護衛、保護、守護。上座部佛教傳統相信，有一些經文能夠使唸誦者和聽聞者免除危難，帶來吉祥，使痛苦、怖畏、疾病等消失。這一類具有護衛功效的經典稱為「護衛經」。

最常用來作為祝福的經文是三部護衛經——《大吉祥經》《寶經》和《應作慈愛經》。

**咒**：梵語為 mantra(曼怛羅，譯作密咒，真言)、 dhāraṇī (陀羅尼，意為總持) 或 vidya(巴 vijjā,意為明，明咒，咒術)。是指不能以言語說明的、有特殊效驗的神秘音聲，是為了達成某種目的時所唸誦的秘密章句。

咒語一般可分為息災咒、增益咒、幻變咒術和降伏咒詛。

佛陀認為唸咒並不能斷除煩惱，與解脫生死無

關，因此不曾教導過唸咒。同時，也不能把護衛經誤解為咒語。

**真實語**：巴利語saccavajja或saccavāca，即真實的話語或言而有信。

真實語的特相是真實不虛的言語，作用是說出真實，現起為聖潔、美妙，近因是身語意的清淨。真實，也是菩薩應圓滿的十種巴拉密(pāramī,波羅蜜)之一。

**義註** (aṭṭhakathā)：aṭṭha,同 attha,意為義，義理；kathā,意為論，說。即解釋巴利三藏的文獻。

在南傳上座部佛教的傳承中，律、經、論三藏聖典稱為「巴利」(Pāli)，對三藏的註解稱為「義註」(aṭṭhakathā)，對義註的再解釋稱為「複註」(tīkā)，對複註的再解釋稱為「再複註」(anuṭīkā)。

**皈依** (saraṇa)：又作歸依；直譯為庇護所，避難所。

佛弟子皈依的對象有三，稱為「三皈依」(tisaraṇa)或「皈依三寶」。三寶，即佛(buddha)、法(dhamma)、僧(saṅgha)。皈依三寶是指以佛、法、僧作為皈依處或庇護所。

**學處** (sikkhapada)：或譯作學足。sikkha意為學，學習，訓練；pada意為足，處所。學處亦即是學習規則，戒條。

**聖諦**：巴利語 ariyasacca, 即聖者的真諦(ariyassa saccattā ariyasaccānī'ti attho.)

聖(ariya), 意為神聖的, 尊貴的, 聖者。諦(sacca), 意為真諦, 真理, 真實。

這四聖諦之所以被稱為「聖諦」, 《清淨道論》中以五義解釋說:

1. 因為是佛陀等聖者所通達, 所以稱為「聖諦」。
2. 又因是聖者的真諦, 故為「聖諦」。如《相應部》中說:「諸比庫, 在有諸天、魔、梵的世間中, 有沙門、婆羅門、天與人的人界, 如來是聖者, 所以稱為『聖諦』。」(S.56.3.8)該經義註說:「由於這些屬於聖者所有的, 已被聖者、如來所通達、所宣說, 因此以聖者的真諦故, 為『聖諦』的意思。」
3. 因正覺了這些而成就聖位, 故稱為「聖諦」。如說:「諸比庫, 如實正覺了此四聖諦故, 如來稱為『阿拉漢、全自覺者』。」(S.56.3.3)
4. 又因諸聖者皆是真實故為「聖諦」; 諸聖者即是如實、不違如、不異如的意思。如說:「諸比庫, 此四聖諦為如、不違如、不異如, 所以稱為『聖諦』。」(S.56.3.7) (Vm.2.531)

聖諦的四種, 稱為四聖諦(catāri ariyasaccāni):

1. 苦聖諦(dukkhaṃ ariyaccam);
2. 苦集聖諦(dukkhasamudayaṃ ariyaccam);
3. 苦滅聖諦(dukkhanirodhaṃ ariyaccam);

4. 導至苦滅之道聖諦(dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccam)。

四聖諦是佛陀教法的根本，任何的善法皆為四聖諦所包攝。

**念處：**巴利語 satipaṭṭhāna。念的住立(patitṭhāti)或現起處(upaṭṭhānatṭhena)為念處(satiyā paṭṭhānam satipaṭṭhānam)。

有四種念處：身念處、受念處、心念處和法念處。

**覺支：**巴利語 sambojjhaṅga，又作正覺支。正覺的因素或導向正覺的要素，稱為正覺支。(tassa sambodhissa, tassā vā sambodhiyā aṅgan'ti sambojjhaṅgam.)

有七種正覺支：念覺支、擇法覺支、精進覺支、喜覺支、輕安覺支、定覺支和捨覺支。

**八支聖道：**巴利語 aṭṭhaṅgika ariyamagga，又作八聖道分，即聖道的八個要素。道(magga)，即道路；導向正覺與涅槃的道路為聖道。

八支聖道即：正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念和正定。

**非人：**巴利語 amanussa，指人類以外的其他有情。通常指諸天、龍、亞卡、阿蘇羅、鬼、地獄眾生等，有時也專指禍害人類的鬼怪。

**諸天**：巴利語 devatā，為輪迴流轉中的善趣之一。其果報比人類要殊勝，他們壽命長久，身體清淨光明，能飛行虛空，變化自在，常享勝妙快樂。

在經典中，諸天通常指「六欲天」，即六種欲界的諸天眾。他們由下向上依次為：

1. 四大王天(Cātummahārājika, 為守護四方的四大天天及其眷屬所居)；

2. 三十三天(Tāvatiṃsa, 古稱忉利天。此天之主稱沙伽天帝)；

3. 亞馬天(Yāma, 古稱夜摩天、焰摩天)；

4. 都西答天(Tusita, 古稱兜率天、睹史多天)；

5. 化樂天(Nimmānarati, 又稱樂變化天)；

6. 他化自在天(Paranimmitavasavatti, 即魔天)。

有時，諸天也包括比六欲天更高級的色界梵天、無色界梵天，以及一些較低級的地居天、空居天等。

通過積累佈施、持戒等福德善業，命終之後可投生到天界。成就禪那者死後則可投生到梵天界。

**四大王天**：巴利語 Cātummahārājika，六欲天中最低的天界。此天界為四大天王及其眷屬所居，故名。

四天王分別守護著四方。他們分別是：

1. 持國天王(Dhataratṭha)，守護東方，統領甘塔拔；

2. 增長天王(Virūlhaka)，守護南方，統領甕傘鬼；

3. 廣目天王(Virūpakka)，守護西方，統領諸龍；



4. 韋沙瓦納天王(Vessavaṇa)，守護北方，統領亞卡。  
此四大天王既守護四方，也保護佛陀及佛弟子們。

**沙伽天帝：**巴利語 Sakka devānaminda，直譯作沙伽諸天之主。沙伽，意為「能」，乃天帝之姓。為三十三天之主，居住在須彌山頂善見城(Sudassana)中的最勝殿(Vejayanta)，亦是佛教的護法主神。

漢傳佛教將之訛略為帝釋、天帝釋、釋提桓因。

**韋沙瓦納：**巴利語 Vessavaṇa 的音譯，四大天王中的北方天王，統領亞卡眾。據說他的前世是位婆羅門，因樂善好施而投生為名叫古韋拉(Kuvera)的天子。後因統轄維薩納城(Visāṇā)而被稱為「韋沙瓦納」。

北傳佛教稱之為多聞天王(Vaiśramaṇa,毗沙門)，並尊奉為財寶神和佛教保護神。

**甘塔拔：**巴利語 gandhabba 的音譯，意為食香、香陰、香行等。天界的音樂神，為東方持國天王之部屬。

古音譯作乾闥婆、捷闥婆、干沓婆等。

**甕峯鬼：**巴利語 kumbhaṇḍa 的直譯。鬼類名，為南方增長天王所領之鬼眾。由於此類鬼眾的陰囊(aṇḍa)狀如甕形(kumbha)，故得此名。

古音譯作鳩槃荼、恭畔荼等，意為甕形鬼，冬瓜鬼。

**龍**：巴利語 nāga，為身長無足、類似蛇的有情類。多居住在江河湖海中，有呼雲喚雨之神力。有些也守護佛教。

**亞卡**：巴利語 yakkha 的音譯。非人的一種，是地位比諸天低但又具有諸天威力的一類鬼神，為北方韋沙瓦納天王所統領。

亞卡的種類極其繁多，有些是兇殘暴戾、能傷害人類的惡鬼，有些是依止山川樹木而居的樹神、地居天，還有些則是如有大福德、大威勢的諸天。在《中部·小愛行盡經》中，甚至把沙咖天帝也稱為亞卡。

漢傳佛教依梵語 yakṣa 音譯為夜叉、藥叉等。

**阿蘇羅**：巴利語 asura 的音譯，為一種低等的天神。古印度傳說阿蘇羅經常與諸天發生戰爭，被金剛手天王(vajirahattha)打敗後退居到大海。阿蘇羅的首領稱為阿蘇羅王(asurinda)，經典中較常見的有韋巴吉帝(Vepacitti)、拉胡(Rāhu)、巴哈拉達(Pahārāda)等。

還有一種稱為隨苦處的阿蘇羅(vinipātikāsura)，他們屬於四惡趣之一，住在村落或樹林，常受痛苦煎迫，依賴村民丟棄的食物等維生。

古音譯作阿修羅、阿素洛、阿須倫等，意為非天、非同類、不端正、不酒等。

**薩度**：巴利語sādhu的音譯，有多義。用作形容詞時，意為好的，善的，善巧的，有益的，值得讚歎的。用作副詞時，意為很好地，完全地，善於。用作感歎詞時，意為很好，做得好，甚善，善哉；常用來表示隨喜、讚歎、嘉許、同意、認可等。

## 【主要參考資料】

### 一、巴利語原典

1. **Dīghanikāyo Mahāvaggapāḷi**, Chaṭṭha Saṅgāyana CD (version 3), Vipassana Research Institute, India, 2000
2. **Dīghanikāyo Pāthikavaggapāḷi**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
3. **Majjhimanikāye Uparipaṇṇāsapāḷi**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
4. **Saṃyuttanikāyo Sagāthāvaggo**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
5. **Saṃyuttanikāyo Khandhavaggo**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
6. **Saṃyuttanikāyo Mahāvaggo**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
7. **Aṅguttaranikāyo Catukkanipātapāḷi**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
8. **Aṅguttaranikāyo Dasakanipātapāḷi**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
9. **Khuddakanikāye Khuddakapāṭhapāḷi**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000

10. **Khuddakanikāye Suttanipātapāḷi**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
11. **Khuddakanikāye Jātakapāḷi**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
12. **Dīghanikāye Mahāvaggaṭṭhakathā**, Chaṭṭha Saṅgāyana CD (version 3), Vipassana Research Institute, India, 2000
13. **Dīghanikāye Pāthikavaggaṭṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
14. **Majjhimanikāye Uparipaṇṇāsa-aṭṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
15. **Samyuttanikāye Sagāthāvagga-aṭṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
16. **Khuddakanikāye Khuddakapāṭha-aṭṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
17. **Khuddakanikāye Suttanipāta-aṭṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
18. **Khuddakanikāye Jātaka-aṭṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000

## 二、英文資料

19. **MAHA PIRIT POTA**——The Great Book of Protection, Translated by Lionel Lokuliyana, Printed for Free Distribution by Mrs. H.M. Gunasekera Trust Fund, Sri Lanka

20. **The Great Book of Protection**, Introduction, translation and notes by Venerable Acharya Buddhārakkhita, Buddha Vachana Trust, Maha Bodhi Society, Bangalore, India
21. **Pāli-English Dictionary**, T.W. Rhys Davis & William Stede, Pāli Text Society, London, Reprinted 1989
22. **Concise Pāli-English Dictionary**, A.P. Buddhādatta Mahāthera, The Colombo Apothecaries' Co., LTD, Sri Lanka, 1968

### 三、中（日）文資料

23. 《**パーリ語辭典**》(增補改訂版), 水野弘元, 日本春秋社, 2005.02
24. 《**巴漢詞典**》, A.P. Buddhādatta Mahāthera 著, Mahāñāṇo Bhikkhu 譯, 浮羅佛教修行林, 2006
25. 《**現代漢語規範詞典**》, 李行健主編, 外語教學與研究出版社 / 語文出版社, 2004.01
26. 《**法句經開示**》, 聖喜尊者講, 德雄比丘中譯, 廣東柏奧置業有限公司, 2002
27. 《**巴利文經典·經集**》, 郭良鑒譯, 佛陀教育中心, 1994.02